









BIBLIOTECA
S.A.R.
DUCHESSA HÉLÈNE D'AOSTA
CAPODIMONTE

F

XXIII

73



Ⓔ

D

R

Ch

C.L

Ch

G.

550696
L E S

ŒUVRES

D E

M O N S I E U R

DE MOLIERE.

T O M E I V.

Reveuës , corrigées & augmentées.



A P A R I S,

Chez D E N Y S T H I E R R Y , ruë saint Jacques , devant
les Mathurins , à la Ville de Paris.

C L A U D E B A R B I N , au Palais , sur le second
Perron de la sainte Chappelle.

E T

Chez P I E R R E T R A B O U I L L E T , au Palais , dans la
Gallerie des Prifonniers , à l'image S. Hubert , & à la
Fortune , proche le Greffe des Eaux & Forefts.

M. D C. X C V I I.

AVEC PRIVILEGE DU ROY.



PIECES CONTENUES
en ce quatrième Volume.

AMPHITRYON, ou les deux Sozies.

L'AVARE.

GEORGE DANDIN, ou le Mary
confondu.

LA GLOIRE DU VAL DE GRACE ,
Poëme sur la Peinture de Monsieur Mi-
gnart.

AMPHITRYON.

COMEDIE.

Par I. B. P. DE MOLIERE.

Représentée pour la première fois
à Paris, sur le Théâtre du Palais
Royal, le 13. Janvier 1668.

Par la Troupe du R O Y.

AMERICAN

COMEDY

IN TWO ACTS

BY
JAMES H. HARRIS

NEW YORK

SC
S
L
De
Se
ga
for
re
to
la



A

SON ALTESSE
SERENISSIME
MONSEIGNEUR
LE PRINCE.



MONSEIGNEUR,

N'en déplaife à nos beaux Esprits, je ne vois rien de plus ennuyeux que les Epistres Dédicatoires ; & VOSTRE ALTESSE SERENISSIME trouvera bon s'il luy plaist, que je ne suive point icy le style de ces Messieurs-là , & refuse de me servir de deux , ou trois misérables pensées , qui ont esté tournées , & retournées tant de fois , qu'elles sont usées de tous les costez. Le nom du Grand CONDE

A iij

EPISTRE.

est un nom trop glorieux , pour le traiter comme on fait tous les autres Noms. Il ne faut l'appliquer , ce Nom illustre , qu'à des Emplois qui soient dignes de luy ; & pour dire de belles choses , je voudrois parler de le mettre à la teste d'une Armée , plutôt qu'à la teste d'un Livre : Et je conçois bien mieux ce qu'il est capable de faire , en l'opposant aux forces des Ennemis de cet Etat , qu'en l'opposant à la Critique des Ennemis d'une Comedie.

Ce n'est pas , MONSEIGNEUR , que la glorieuse approbation de V. A. S. ne fust une puissante protection pour toutes ces sortes d'Ouvrages , & qu'on ne soit persuadé des lumieres de vostre Esprit , autant que de l'intrepidité de vostre Cœur , & de la grandeur de vostre Ame. On sçait par toute la Terre , que l'éclat de votre Merite n'est point renfermé dans les bornes de cette Valeur indomptable , qui se fait des Adorateurs chez ceux mesme qu'Elle surmonte , qu'il s'étend , ce Merite , jusques aux connoissances les plus fines & les plus relevées ; & que les décisions de vostre jugement sur tous les Ouvrages d'esprit , ne manquent point d'estre suivies par le sentiment des plus delicats. Mais on sçait aussi , MONSEIGNEUR , que toutes ces glorieuses approbations dont nous nous vantons au Public , ne nous coûtent rien à faire imprimer , & que ce sont des choses dont nous disposons comme nous voulons. On sçait ,

EPISTRE.

dis-je , qu'une Epistre Dedicatoire dit tout ce qu'il luy plaist ; & qu'un Auteur est en pouvoir d'aller saisir les Personnes les plus augustes , & de parer de leurs grands Noms les premiers feuillets de son Livre ; qu'il a la liberté de s'y donner autant qu'il veut l'honneur de leur estime , & se faire des Protecteurs qui n'ont jamais songé à l'estre.

Je n'abuseray , MONSEIGNEUR , ny de vostre Nom , ny de vos bontez , pour combattre les Censeurs de l'Amphitryon , & m'attribuer une gloire , que je n'ay pas peut-estre meritée ; & je ne prens la liberté de vous offrir ma Comedie , que pour avoir lieu de vous dire que je regarde incessamment avec une profonde veneration , les grandes Qualitez que vous joignez au Sang auguste dont vous tenez le jour , & que je suis , MONSEIGNEUR , avec tout le respect possible , & le zele imaginable ,

DE VOSTRE ALTESSE SERENISSIME ,

Le tres-humble , tres-obeissant ,
& tres-obligé serviteur ,
MOLIERE.



ACTEURS.

MERCURE.

LA NUIT.

JUPITER, sous la forme d'Amphitryon.

AMPHITRYON, General des Thébains.

ALCMENE, Femme d'Amphitryon.

CLEANTHIS, Suivante d'Alcmène,
& Femme de Sosie.

SOSIE, Valet d'Amphitryon.

ARGATIPHONTIDAS,

NAUCRATES,

POLIDAS,

POSICLES,

} Capitaines;
Thébains.

*La Scene est à Thèbes, devant la Maison
d'Amphitryon.*



Q 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044



AMPHITRION





AMPHITRYON.

COMEDIE.

PROLOGUE.

MERCURE *sur un Nuage*, LA NUIT
dans un Char traîné par deux chevaux.

MERCURE.



TOUT-beau, charmante Nuit ; daignez vous arrêter.
Il est certain secours, que de vous on desire :
Et j'ay deux mots à vous dire,
De la part de Jupiter.

LA NUIT.

Ah, ah, c'est vous, Seigneur Mercure ;
Qui vous eust deviné là, dans cette posture ?

MERCURE.

Ma foy, me trouvant las, pour ne pouvoir fournir
Aux differens Emplois où Jupiter m'engage,
Je me suis doucement assis sur ce Nuage,
Pour vous attendre venir.

LA NUIT.

Vous vous moquez, Mercure, & vous n'y songez pas,
Sied il bien à des Dieux de dire qu'ils sont las ?

MERCURE.

Les Dieux sont-ils de Fer ?

LA NUIT.

Non ; mais il faut sans cesse

Garder le *decorum* de la Divinité.

Il est de certains mots , dont l'usage rabaisse

Cette sublime qualité ,

Et que pour leur indignité ,

Il est bon qu'aux Hommes on laisse.

MERCURE.

A votre aise vous en parlez ;

Et vous avez la belle , une Chaise roulante ,

Où par deux bons chevaux en Dame nonchalante

Vous vous faites traîner par tout où vous voulez.

Mais de moy ce n'est pas de mesme ;

Et je ne puis vouloir , dans mon destin fatal ,

Aux Poètes assez de mal ,

De leur impertinence extrême :

D'avoir , par une injuste Loy ,

Dont on veut maintenir l'usage ,

A chaque Dieu , dans son Employ ,

Donné quelque allure en partage ;

Et de me laisser à pié , Moy ,

Comme un Messager de Village.

Moy qui suis , comme on sçait , en Terre , & dans les
Cieux ,

Le fameux Messager du Souverain des Dieux ;

Et qui , sans rien exagerer ,

Par tous les Emplois qu'il me donne ,

Aurois besoin plus que Personne ,

D'avoir dequoy me voiturer.

LA NUIT.

Que voulez-vous faire à cela ?

Les Poètes font à leur guise.

Ce n'est pas la seule sortise ;

Qu'on voit faire à ces Messieurs-là.

Mais contr'eux toutefois vostre ame à tort s'irrite ,
Et vos aîles aux piez font un don de leurs soins.

MERCURE.

Ouy ; mais pour aller plus viste ,
Est-ce qu'on s'en lasse moins ;

LA NUIT.

Laissons cela , Seigneur Mercure ;
Et sçachons ce dont il s'agit.

MERCURE.

C'est Jupiter comme je vous l'ay dit ,
Qui de vostre Manteau veut la faveur obscure ;
Pour certaine douce avanture ?

Qu'un nouvel Amour luy fournit.

Ses pratiques , je croy , ne vous sont pas nouvelles ,
Bien souvent pour la Terre , il neglige les Cieux ;
Et vous n'ignorez pas que ce Maistre des Dieux
Aime à s'humaniser pour des Beutez mortelles ,

Et sçait cent tours ingenieux ,
Pour mettre à bout les plus cruelles.

Des yeux d'Alcmene il a senti les coups ;
Et tandis qu'au milieu des Beotiques Plainnes ,
Amphitryon , son Epoux ,
Commande aux Troupes Thebaines ,

Il en a pris la forme , & reçoit là-dessous

Un soulagement à ses peines ,
Dans la possession des plaisirs les plus doux.
L'état des Mariez à ses feux est propice :
L'Hymen ne les a joints , que depuis quelques jours ;
Et la jeune chaleur de leurs tendres amours ,
A fait que Jupiter à ce bel artifice

S'est avisé d'avoir recours.

Son stratagème icy se trouve salutaire :

Mais , près de maint Objet chery ,
Pareil déguisement seroit pour ne rien faire :
Et ce n'est pas par tout un bon moyen de plaire ,
Que la Figure d'un Mary.

LA NUIT.

J'admire Jupiter ; & je ne comprends pas ,
Tous les déguisemens , qui luy viennent en teste.

MERCURE.

Il veut goûster par là toutes sortes d'Etats ;
Et c'est agir en Dieu qui n'est pas beste.
Dans quelque rang qu'il soit des Mortels regardé ,
Je le tiendrois fort misérable ,
S'il ne quittoit jamais sa mine redoutable ,
Et qu'au faiste des Cieux il fut toujours guindé.
Il n'est point à mon gré de plus sotte methode ,
Que d'estre emprisonné toujours dans sa grandeur ;

Et sur tout , aux transports de l'amoureuse ardeur ,
La haute Qualité devient fort incommode.

Jupiter , qui sans doute en plaisirs se connoist ,
Sçait descendre du haut de sa Gloire suprême ;
Et pour entrer dans tout ce qu'il luy plaist ,
Il sort tout-à-fait de luy-mesme ,
Et ce n'est plus alors Jupiter qui paroist.

LA NUIT.

Passé encor de le voir de ce sublime Etage ,
Dans celuy des Hommes venir ;
Prendre tous les transports que leur Cœur peut fournir ,

Et se faire à leur badinage ,
Si dans les changemens où son humeur l'engage ,
A la Nature Humaine il s'en vouloit tenir.
Mais de voir Jupiter Taureau ,
Serpent , Cygne , ou quelque autre chose ;
Je ne trouve point cela beau ,

Et ne m'étonne pas , si par fois on en cause.

MERCURE.

Laissons dire tous les Censeurs.
Tels changemens ont leur douceurs ,
Qui passent leur intelligence.

Ce Dieu sçait ce qu'il fait aussi bien là qu'ailleurs ;

Et dans les mouvemens de leurs tendres ardeurs ,
Les Bestes ne sont pas si bestes que l'on pense.

LA NUIT.

Revenons à l'Objet , dont il a les faveurs.
Si par son stratagème , il voit sa flâme heureuse ,
Que peut-il souhaiter ? & qu'est-ce que je puis ?

MERCURE.

Que vos Chevaux par vous au petit pas réduits ,
Pour satisfaire aux vœux de son âme amoureux
se ,

D'une Nuit si délicieuse ,
Fassent la plus longue des Nuits.

Qu'à ses transports vous donniez plus d'espace ;
Et retardiez la naissance du Jour ,
Qui doit avancer le retour
De celuy , dont il tient la place.

LA NUIT.

Voilà sans doute un bel Emploi ,
Que le Grand Jupiter m'apreste ;
Et l'on donne un nom fort honneste
Au service qu'il veut de moy.

MERCURE.

Pour une jeune Déesse ,
Vous estes bien du bon temps !
Un tel Emploi n'est basseste.
Que chez les petites Gens.

Lors que dans un haut Rang on a l'heur de paroître ,

Tout ce qu'on fait est toujours bel , & bon ,
Et suivant ce qu'on peut-estre ,
Les choses changent de nom.

LA NUIT.

Sur de pareilles matieres ,
Vous en sçavez plus que moy !

Et pour accepter l'Emploi ,
J'en veux croire vos lumieres.

MERCURE.

Hé, la, la, Madame la Nuit,
Un peu doucement, je vous prie.
Vous avez dans le monde un bruit,
De n'estre pas si rencherie.
On vous fait Confidente en cent climats divers,
De beaucoup de bonnes Affaires;
Et je crois, à parler à sentimens ouverts,
Que nous ne nous en devons gueres.

LA NUIT.

Laissons ces contrarietez,
Et demeurons ce que nous sommes.
N'apprestons point à rire aux hommes;
En nous disant nos veritez.

MERCURE.

Adieu, je vais là-bas, dans ma Commission,
Dépouiller promptement la forme de Mercure,
Pour y vestir la Figure
Du Valet d'Amphytrion.

LA NUIT.

Moi, dans cet Hemisphere, avec ma Suite obscure,

Je vais faire une Station.

MERCURE.

Bon jour, la Nuit.

LA NUIT.

Adieu, Mercure.

*Mercury descend de son Nuage en terre. & la Nuit passe
dans son Char.*





A C T E P R E M I E R.

S C E N E P R E M I E R E.

S O S I E.



U n va là ? Heu ! Ma peur , à chaque
pas s'accroist.

Messieurs , Ami de tout le Monde.

Ah ! quelle audace sans seconde ,

D e marcher à l'heure qu'il est !

Que mon Maître couvert de gloire ,

Me jouë icy d'un vilain tour !

Quoy ! si pour son Prochain il avoit quelque a-
mour ,

M'auroit-il fait partir par une Nuit si noire ?

Et pour me renvoyer annoncer son retour ,

Et le détail de sa Victoire ,

Ne pouvoit-il pas bien attendre qu'il fût jour ?

Sosie , à quelle servitude

Tes jours sont-ils assujettis ?

Nostre Sort est beaucoup plus rude

Chez les Grands , que chez les Petits.

Ils veulent que pour eux tout soit dans la Nature
Obligé de s'immoler.

Jour & Nuit, Grêle, Vent, Péril, Chaleur, Froidure ;
Dés qu'ils parlent , il faut voler.

Vingt ans d'assidu service ,

N'en obtiennent rien pour nous :

Le moindre petit caprice

Nous attire leur courroux.

Cependant nostre Ame insensée.

S'acharne au vain honneur de demeurer près d'eux,

Et s'y veut contenter de la fausse pensée,

Qu'ont tous les autres Gens que nous sommes heureux.

Vers la retraite en vain la Raison nous appelle ;

En vain nostre dépit quelquefois y consent : —

Leur veüe a sur nostre zele

Un ascendant trop puissant ;

Et la moindre faveur d'un coup d'œil caressant ;

Nous rengage de plus belle.

Mais enfin , dans l'obscurité ,

Je voy nostre Maison , & ma frayeur s'évade :

Il me faudroit , pour l'Ambassade ,

Quelque Discours prémédité.

Je dois aux yeux d'Alcmène un Portrait Militaire

Du grand Combat qui met nos Ennemis à bas :

Mais comment diantre le faire ,

Si je ne m'y trouvay pas ?

N'importe , parlons-en , & d'estoc , & de taille ,

Comme oculaire témoin :

Combien de Gens font-ils des Recits de Bataille ;

Dont ils se sont tenus loin ?

Pour jouïr mon Rôle sans peine ,

Je le veux un peu repasser :

Voicy la Chambre , où j'entre en Courrier que l'on meine ,

Et cette Lanterne est Alcmène ,

A qui je me dois adresser.

Il pose sa Lanterne à terre, & lui adresse son compliment.

Madame , Amphitryon , mon Maître & vostre Epous . . .

Bon ! beau début ! L'Esprit toujours plein de vos

M'avoulu choisir entre tous , [charmes ,

Pour vous donner avis du succès de ses Armes ,

Et du desir qu'il a de se voir près de vous.

Ha ! vraiment , mon pauvre Sosie ,

A te revoir , j'ay de la joye au Cœur.

Madame , ce m'est trop d'honneur ,

Et mon destin doit faire envie.

Bien répondu ! *Comment se porte Amphitryon ?*

Madame , en Homme de courage ,

Dans les occasions , où la Gloire l'engage .

Fort bien ! belle conception !

Quand viendra-t-il par son retour charmant ,

Rendre mon Ame satisfaite ?

Le plutôt qu'il pourra , Madame , assurément ;

Mais bien plus tard que son Cœur ne souhaite.

Ah ! Mais quel est l'état , où la Guerre l'a mis ?

Que dit-il ? que fait-il ? contente un peu mon Ame.

Il dit moins qu'il ne fait , Madame ,

Et fait trembler les Ennemis.

Peste ! où prend mon Esprit toutes ces gentilleses ?

Que font les revoltex ? dy-moy , quel est leur sort ?

Ils n'ont pû résister , Madame , à nostre effort ;

Nous les avons taillez en pieces ,

Mis Pterelas , leur chef à mort ;

Pris Thelebe d'assaut , & déjà dans le Port

Tout retentit de nos proüesses.

Ah ! quel succès ! ô Dieux ! qui l'eut pû jamais croire ?

Raconte-moy , Sosie , un tel événement.

Je le veux bien , Madame , & sans m'enfler de gloire ,

Du détail de cette Victoire

Je puis parler tres-sçavamment.

Figurez-vous donc que Telebe

Madame , est de ce costé :

C'est une Ville , en verité ,

Aussi grande quasi que Thebe.

La Riviere est comme là.

Ici nos Gens se camperent :

Et l'espace que voila ,

Il marque

les Lieux

sur sa

main , ou

à terre.

Nos ennemis l'occuperent.

Sur un haut, vers cet endroit,

Estoit leur Infanterie;

Et plus bas, du costé droit,

Estoit la Cavalerie.

Après avoir aux Dieux adressé les Prieres;

Tous les Ordres donnez, on donne le Signal:

Les ennemis pensant nous tailler des croupieres;

Firent trois pelotons de leurs Gens à cheval:

Mais leur chaleur par nous fut bien-tost reprimée,

Et vous allez voir comme quoy.

Voila nostre Avantgarde, à bien faire animée:

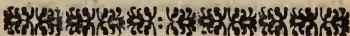
Là les Archers de Creon nostre Roy,

Et voicy le Corps d'Armée,

Qui d'abord... Attendez, le Corps d'armée a peur.

J'entens quelque bruit ce me semble.

On fait un peu de bruit.



SCENE II.

MERCURE, SOSIE.

MERCURE. *sous la forme de Sosie, sortant de la maison d'Amphitryon.*

Sous ce minois, qui luy ressemble;

Chassons de ces Lieux ce Causeur,

Dont l'abord importun troubleroit la douceur,

Que nos Amans goûtent ensemble.

SOSIE.

Mon Cœur tant soit peu se rassure;

Et je pense que ce n'est rien.

Crainte pourtant de sinistre aventure;

Allons chez nous achever l'Entretien.

MERCURE.

Tu seras plus fort que Mercure ;
Ou je t'en empêcheray bien.

S O S I E.

Cette nuit, en longueur me semble sans pareille :
Il faut depuis le temps que je suis en chemin ,
Ou que mon Maistre ait pris le soir pour le ma-
tin ,
Ou que trop tard au Lit le blond Phébus sora-
meille ,

Pour avoir trop pris de son Vin.

MERCURE.

Comme avec irrévérence :
Parle des Dieux ce Maraut !
Mon Bras sçaura bien tantost
Chastier cette insolence ;

Et je vais m'égayer avec luy comme il faut ,
En luy volant son nom , avec sa Ressemblance.

S O S I E.

Ah ! par ma foy , j'avois raison !
C'est fait de moi , chetive Creature :
Je voy devant nostre Maison ,
Certain homme , dont l'encolure
Ne me présage rien de bon.
Pour faire semblant d'assurance ,
Je veux chanter un peu d'ici.

*Il chante ; & lors que Mercure parle , sa voix
s'affoiblit peu à peu.*

MERCURE.

Qui donc est ce Coquin , qui prend tant de licence ;
Que de chanter , & m'étourdir ainsi ?
Veut il qu'à l'étriller , ma Main un peu s'applique ?

S O S I E.

Cet Homme, assurément , n'aime pas la Musique.

MERCURE.

Depuis plus d'une Semaine ,

B iij

Je n'ay trouvé Personne à qui rompre les os
 La vigueur de mon Bras se perd dans le repos,
 Et je cherche quelque Dos,
 Pour me remettre en halaine.

S O S I E.

Quel diable d'Homme est-ce-cy ?
 De mortelles frayeurs je sens mon ame atteinte.
 Mais pourquoi trembler tant aussi ?
 Peut-estre a-t-il dans l'ame autant que moy de
 crainte ,

Et que le Drole parle ainsi ,
 Pour me cacher sa peur , sous une audace feinte.
 Ouy , ouy , ne souffrons point qu'on nous croye un
 Oyson.

Si je ne suis hardy , tâchons de le paroistre.
 Faisons-nous du Cœur , par raison.
 Il est seul comme moi , je suis fort , j'ay bon Maître ,
 Et voila nostre Maison.

M E R C U R E.

Qui va là ?

S O S I E.

Moi.

M E R C U R E.

Qui moy ?

S O S I E.

Moi. Courage , Sosie.

M E R C U R E.

Quel est ton sort ? dy-moy.

S O S I E.

D'estre Homme , & de parler.

M E R C U R E.

Es-tu Maître , ou Valet ?

S O S I E.

Comme il me prend envie.

M E R C U R E.

Où s'adressent tes pas ?

COMEDIE.

23.

SOSIE.

Où j'ay deſſein d'aller.

MERCURE.

Ah ! cecy me déplaist.

SOSIE.

J'en ay l'ame ravie.

MERCURE.

Réſolument par force, ou par amour,

Je veux ſçavoir de toi, Traiſtre,

Ce que tu fais, d'où tu viens avant jour;

Où tu vas, à qui tu peux eſtre.

SOSIE.

Je fais le bien, & le mal, tour à tour :

Je viens de là, vais là, j'appartiens à mon Maître.

MERCURE.

Tu montres de l'eſprit, & je te vois en train

De trancher avec moy de l'Homme d'importance.

Il me prend un deſir, pour faire connoiſſance,

De te donner un ſoufflet de ma main.

SOSIE.

A moy-meſme ?

MERCURE.

A toy meſme, & t'en voilà certain.

Il luy donne un ſoufflet.

SOSIE.

Ah, ah, c'eſt tout de bon !

MERCURE.

Non, ce n'eſt que pour rire,

Et répondre à tes Quolibets.

SOSIE.

Tudieu, l'Amy ſans vous rien dire,

Comme vous baillez des Soufflets !

MERCURE.

Ce ſont là de mes moindres coups ;

De petits ſoufflets ordinaires.

S O S I E.

Si j'étois aussi prompt que vous ,
Nous ferions de belles affaires.

M E R C U R E.

Tout cela n'est encore rien ,
Pour y faire quelque pause :
Nous verrons bien autre chose ;
Poursuivons nostre Entretien.

S O S I E. *Il veut s'en aller.*

Je quitte la Partie.

M E R C U R E.

Où vas-tu ?

S O S I E.

Que t'importe ?

M E R C U R E.

Je veux sçavoir où tu vas.

S O S I E.

Me faire ouvrir cette Porte :
Pourquoy retiens-tu mes pas ?

M E R C U R E.

Si jusqu'à l'approcher tu pousSES ton audace ,
Je fais sur toy pleuvoir un Orage de coups.

S O S I E.

Quoi ! tu veux par ta menace ,
M'empescher d'entrer chez nous ?

M E R C U R E.

Comment chez-nous !

S O S I E.

Ouy , chez-nous.

M E R C U R E.

O le Traistre !

Tu te dis de cette Maison ?

S O S I E.

Fort bien. Amphitryon n'en est-il pas le Maistre ?

M E R C U R E.

Hé bien , que fait cette raison ?

Je

SOSIE.

Je suis son Valet.

MERCURE.

Toy ?

SOSIE.

Moy.

MERCURE.

Son Valet ?

SOSIE.

Sans doute.

MERCURE.

Valet d'Amphitryon ?

SOSIE.

D'Amphitryon ; de luy.

MERCURE.

Ton nom est ?

SOSIE.

Sofie.

MERCURE.

Heu ! Comment ?

SOSIE.

Sofie.

MERCURE.

Ecoûte.

Sçais-tu que de ma Main je t'affomme aujourd'huy ?

SOSIE.

Pourquoy ? De quelle rage est ton Ame saisie ?

MERCURE.

Qui te donne , dy-moy , cette temerité ,
De prendre le nom de Sofie ?

SOSIE.

Moy , je ne le prens point , je l'ay toujours porté.

MERCURE.

O le mensonge horrible ! & l'impudence extrême ?

Tu m'oses soutenir , que Sosie est ton nom ?

S O S I E.

Fort bien , je le soutiens , par la grande raison ,
Qu'ainsi l'a fait des Dieux la Puissance suprême ;
Et qu'il n'est pas en moy de pouvoir dire non ,
Et d'estre un autre , que moy-même.

Mercur le bat. M E R C U R E.

Mille coups de Bâton doivent estre le prix
D'une pareille effronterie. -

S O S I E.

Justice , Citoyens ! au secours , je vous prie.

M E R C U R E.

Comment , Bourreau , tu fais des cris ?

S O S I E.

De mille coups tu me meurtris ,
Et tu ne veux pas que je crie ?

M E R C U R E.

C'est ainsi que mon Bras. . . .

S O S I E.

L'action ne vaut rien.

Tu triomphes de l'avantage ,

Que te donne sur moy mon manque de courage ;
Et ce n'est pas en user bien.

C'est pure Fanfaronnerie ,

De vouloir profiter de la Poltronnerie

De ceux qu'attaque nostre Bras. (Ame,

Battre un Homme à jeu seur , n'est pas d'une belle

Et le Cœur est digne de blâme ,

Contre les Gens qui n'en ont pas.

M E R C U R E.

Hé bien , es-tu Sosie à present ? qu'en dis-tu ?

S O S I E.

Tes coups n'ont point en moy fait de metamor-
phose ,

Mais tout le changement que je trouve à la chose ,

C'est d'estre Sosie battu.

MERCURE.

Encor ? Cent autres coups pour cette autre impudence.

SOSIE.

De grace , fais trêve à tes coups.

MERCURE.

Fais donc trêve à ton insolence.

SOSIE.

Tout ce qu'il te plaira , je garde le silence :

La dispute est par trop inégale entre-nous.

MERCURE.

Es-tu Sosie encor ? dy , Traître !

SOSIE.

Helas ! je suis ce que tu veux.

Dispose de mon sort , tout au gré de tes vœux ;

Ton Bras t'en a fait le Maistre.

MERCURE.

Ton nom estoit Sosie , à ce que tu disois.

SOSIE.

Il est vray , jusqu'icy j'ay crû la chose claire :

Mais ton Bâton , sur cette affaire ,

M'a fait voir que je m'abusois.

MERCURE.

C'est moy qui suis Sosie ; & tout Thebe l'avouë :

Amphitryon jamais n'en eut d'autre que moy.

SOSIE.

Toy Sosie ?

MERCURE.

Oüy Sosie ; & si quelqu'un s'y jouë ,

Il peut bien prendre garde à soy.

SOSIE.

Ciel ! me faut-il ainsi renoncer à moy-même ;

Et par un Imposteur me voir voler mon Nom ?

Que son bon-heur est extrême ,

De ce que je suis Poltron !

Sans cela , par la mort

MERCURE

Entre tes dents , je pense ,
Tu murmure je ne sçay quoy ?

SOSIE.

Non ; mais au nom des Dieux , donne-moy la li-
De parler un moment à toy. [cence

MERCURE.

Parle.

SOSIE.

Mais promets-moy de grace ,
Que les coups n'en feront point ,
Signons une Trêve.

MERCURE.

Passe ;

Va , je t'accorde ce point.

SOSIE.

Qui te jette , dy-moy , dans cette fantaisie ?
Que te reviendra-t-il , de m'enlever mon Nom ?
Et peux-tu faire enfin , quand tu serois Démon ,
Que je ne sois pas Moy ? que je ne sois Sosie ?

MERCURE.

Comment , tu peux

SOSIE.

Ah ! tout doux :

Nous avons fait trêve aux coups.

MERCURE.

Quoy ! Pendart , Imposteur , Coquin

SOSIE.

Pour des injures ,

Dy-m'en tant que tu voudras :

Ce sont legeres blessures ,

Et je ne m'en fâche pas.

MERCURE.

Tu te dis Sosie ?

SOSIE.

Ouy , quelque conte frivole

MERCURE.

Sus, je romps nostre trêve, & reprends ma parole.

SOSIE.

N'importe, je ne puis m'ancantir pour toy ;
Et souffrir un discours, si loin de l'apparence.
Estre cè que je suis, est-il en ta puissance ?

Et puis-je cesser d'estre moy ?

» S'avisa-t-on jamais d'une chose pareille ?

» Et peut-on dementir cent Indices pressans ?

» Révé-je ? est-ce que je sommeille ?

» Ay-je l'Esprit troublé par des transports puissans ?

» Ne sens-je pas bien que je veille ?

» Ne suis-je pas dans mon bon sens ?

» Mon Maistre Amphitryon, ne m'a-t-il pas commis,

» A venir, en ces Lieux, vers Alcène sa femme ?

» Ne luy dois-je pas faire, en luy vantant sa flâmée,

» Un Recit de ses Faits contre nos Ennemis ?

» Ne suis-je pas du Port arrivé tout à l'heure ?

» Ne tiens-je pas une Lanterne en main ?

» Ne te trouvé-je pas devant nostre Demeure ?

» Ne t'y parlé-je pas d'un Esprit tout humain ?

» Ne te tiens-tu pas fort de ma Poltronnerie,

» Pour m'empescher d'entrer chez nous ?

» N'as-tu pas sur mon dos exercé ta Furie ?

» Ne m'as-tu pas roué de coups ?

» Ah ! tout cela n'est que trop veritable.

» Et, plutôt au Ciel, le fût-il moins !

» Cesse donc d'insulter au sort d'un Misérable ;

» Et laisse à mon devoir s'acquiter de ses soins.

MERCURE.

» Arreste : ou sur ton Dos le moindre pas attire

» Un assommant éclat de mon juste courroux.

» Tout ce que tu viens de dire,

» Est à moy, hormis les coups.

SOSIE.

« Ce matin du Vaisseau plein de frayeur en l'ame ;

Cette Lanterne ſçait comme je ſuis party ;
 Amphitryon du Camp , vers Alcmené ſa femme ;
 M'a-t-il pas envoyé ?

M E R C U R E.

Vous en avez menty.

C'eſt moy qu'Amphitryon depute vers Alcmené,
 Et qui du Port Perſique arrive de ce pas
 Moy , qui viens annoncer la valeur de ſon Bras,
 Qui nous fait remporter une Victoire pleine ,
 Et de nos Ennemis a mis le Chef à bas.

C'eſt moy qui ſuis Soſie , enfin de certitude ;

Fils de Dave , honneſte Berger ;

Frere d'Arpage , mort en Pais étranger ;

Maris de Cleanthis la prude ,

Dont l'humeur me fait enragé.

Qui dans Thebe ay reçu mille coups d'étrivière ,
 Sans en avoir jamais dit rien.

Et jadis en Public , fus marqué par derrière ,
 Pour eſtre trop Homme de bien.

S O S I E.

Il a raiſon. A moins d'eſtre Soſie ,

On ne peut pas ſçavoir tout ce qu'il dit.

Et dans l'étonnement , dont mon Ame eſt ſaiſie ,

Je commence , à mon tour , à le croire un petit.

En effet , maintenant que je le conſidere ,

Je voy qu'il a de moy , taille , mine , action.

Faiſons-luy quelque Queſtion ,

Afin d'éclaircir ce myſtere.

Parmi tout le Butin fait ſur nos ennemis ,

Qu'eſt-ce qu'Amphitryon obtint pour ſon partage ?

M E R C U R E.

Cinq fort gros Diamans , en nœud proprement mis ;
 Dont leur Chef ſe paroît , comme d'un rare Ouvrage.

S O S I E.

A qui deſtine-t-il un ſi riche Preſent ?

MERCURE.

A sa femme ; & sur elle il le veut voir paroître.

SOSIE.

Mais où, pour l'apporter, est-il mis à présent ?

MERCURE.

Dans un Coffret, scellé des Armes de mon Maître ;

SOSIE.

Il ne ment pas d'un mot, à chaque repartie,

Et de moy je commence à douter tout de bon.

Près de moy, par la force, il est déjà Sosie :

Il pourroit bien encor l'estre par la raison.

Pourtant, quand je me tâte, & que je me rappelle,

Il me semble que je suis moy.

Où puis-je rencontrer quelque clarté fidelle,

Pour démêler ce que je voy ?

Ce que j'ay fait tout seul, & que n'a veu personne,

A moins d'estre Moy-mesme, on ne le peut sçavoir.

Par cette Question, il faut que je l'étonne :

C'est dequoy le confondre, & nous allons le voir.

Lors qu'on estoit aux mains, que fis-tu dans nos

Où tu courus seul te fourrer ? [Tentés]

MERCURE.

D'un Jambon....

SOSIE.

L'y voila !

MERCURE.

Que j'allay déterrer ;

Je coupay bravement deux Tranches succulentes,

Dont je sceus fort bien me bourrer.

Et joignant à cela du Vin que l'on ménage,

Et dont avant le goût, les yeux se contentoient,

Je pris un peu de courage,

Pour nos Gens qui se battoient.

SOSIE.

Cette preuve sans pareille,

En sa faveur conclut bien ;

Et l'on n'y peut dire rien ,
S'il n'estoit dans la Bouteille.

Je ne sçaurois nier , aux preuves qu'on m'expose ,
Que tu ne sois Sosie ; & j'y donne ma voix.
Mais si tu l'es dy-moy qui tu veux que je sois ;
Car encor faut-il bien que je sois quelque chose.

M E R C U R E.

Quand je ne seray plus Sosie ,
Sois-le , j'en demeure d'accord.
Mais tant que je le suis , je te garantis mort ,
Si tu prens cette fantaisie.

S O S I E.

Tout cet embarras met mon esprit sur les dents ;
Et la Raison , à ce qu'on voit s'oppose.
Mais il faut terminer enfin par quelque chose ,
Et le plus court pour moy , c'est d'entrer là-dedans.

M E R C U R E.

Ah ! tu prens donc, Pendart, goût à la Bastonnade ?
S O S I E.

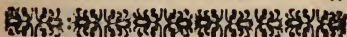
Ah ! qu'est-cecy , grands Dieux : il frappe un ton plus
fort ,
Et mon Dos , pour un mois , en doit estre malade.
Laissons ce Diable d'Homme , & retournons au
Port.

O juste Ciel ! j'ay fait une belle Ambassade !

M E R C U R E.

Enfin , je l'ay fait fuir ; & sous ce traitement ,
De beaucoup d'actions , il a reçu la peine.
Mais je voy Jupiter , que fort civilement
Reconduit l'amoureuse Alcmene.





S C E N E I I I.

JUPITER, ALCMENE, CLEANTHIS;
MERCURE.

JUPITER.

D Efendez , chere Alcmene , aux Flambeaux
d'approcher.

Ils m'offrent des plaisirs , en m'offrant vostre veuë ;
Mais ils pourroient icy découvrir ma venuë ,

Qu'il est à propos de cacher.

Mon amour , que génoient tous ces soins éclatans ,
Où me tenoit lié la gloire de nos Armes ,

Au devoir de ma Charge , a volé les instans ,

Qu'il vient de donner à vos charmes.

Ce vol , qu'à vos Beutez mon Cœur a consacré ,

Pourroit estre blâmé dans la bouche publique ;

Et j'en veux , pour témoin unique ,

Celle qui peut m'en sçavoir gré.

A L C M E N E.

Je prens , Amphitryon , grande part à la gloire ,

Que répandent sur vous vos illustres Exploits ;

Et l'éclat de vostre Victoire

Sçait toucher de mon Cœur les sensibles endroits ;

Mais quand je voy que cet honneur fatal

Eloigne de moy ce que j'aime ,

Je ne puis m'empescher dans ma tendresse extrême ,

De luy vouloir un peu de mal ;

Et d'opposer mes vœux à cet Ordre suprême ,

Qui des Thebains vous fait le General.

C'est une douce chose , après une Victoire ,

Que la Gloire , où l'on voit ce qu'on aime élevé :

Mais parmi les perils mêlez à cette Gloire ;
 Un triste coup , hélas ! est bien-tost arrivé.
 De combien de frayeurs a-t-on l'Ame blessée ,
 Au moindre choc dont on entend parler ?
 Voit-on dans les horreurs d'une telle pensée ,
 Par où jamais se consoler .
 Du coup , dont est menacée ?
 Et de quelque Laurier qu'on couronne un Vain-
 queur ;
 Quelque part que l'on ait à cet honneur suprême ;
 Vaut-il ce qu'il en coûte aux tendresses d'un
 cœur ,
 Qui peut , à tout moment , trembler pour ce qu'il
 aime ?

J U P I T E R.

Je ne voy rien en vous dont mon feu ne s'augmente.
 Tout y marque à mes yeux un Cœur bien enflâmé.
 Et c'est , je vous l'avouë , une chose charmante ,
 De trouver tant d'amour dans un Objet aimé.
 Mais , si je l'ose dire , un scrupule me gêne ,
 Aux tendres sentimens que vous me faites voir ;
 Et pour les bien goûter , mon amour , chere Alcmené ;
 Voudroit n'y voir entrer , rien de vostre devoir :
 Qu'à vostre seule ardeur , qu'à ma seule personne ,
 Je dusse les faveurs que je reçois de vous ;
 Et que la qualité que j'ay de vostre Epoux ,
 Ne fût point ce qui me les donne.

A L C M E N E.

C'est de ce Nom pourtant , que l'ardeur qui me
 brûle ,
 Tient le droit de paroistre au jour :
 Et je ne comprends rien à ce nouveau scrupule ,
 Dont s'embarrasse vostre amour.

J U P I T E R.

Ah ! ce que j'ay pour vous d'ardeur & de tendresse ,
 Passe aussi celle d'un Epoux ;

Et vous ne sçavez pas, dans des momens si doux,
Quelle en est la delicateſſe. [reux,

Vous ne concevez point qu'un Cœur bien amou-
Sur cent petits égards s'attache avec étude;

Et ſe fait une inquietude,
De la maniere d'eſtre heureux.

En moy, belle & charmante Alcmene,

Vous voyez un Mary; vous voyez un Amant:

Mais l'Amant ſeul me touche, à parler franchement,

Et je ſens près de vous, que le Mary le gêne

Cet Amant, de vos vœux jaloux au dernier point,

Souhaite qu'à luy ſeul voſtre Cœur ſ'abandonne;

Et ſa paſſion ne veut point,

De ce que le Mary luy donne.

Il veut de pure ſource obtenir vos ardeurs,

Et ne veut rien tenir des nœuds de l'Hymenée:

Rien d'un fâcheux devoir, qui fait agir les Cœurs,

Et par qui, tous les jours, des plus cheres faveurs,

La douceur eſt empoisonnée.

Dans le ſcrupule enfin, dont il eſt combattu,

Il veut, pour ſatisfaire à ſa delicateſſe,

Que vous le ſepariez d'avec ce qui le bleſſe:

Que le Mary ne ſoit que pour voſtre vertu;

Et que de voſtre Cœur, de bonté revêtu,

L'Amant ait tout l'amour, & toute la tendreſſe:

A L C M E N E.

Amphitryon, en verité,

Vous vous moquez de tenir ce langage:

Et j'aurois peur qu'on ne vous crût pas ſage,

Si de quelqu'un vous eſtiez écouté.

J U P I T E R.

Ce diſcours eſt plus raifonnable,

Alcmene, que vous ne penſez:

Mais un plus long ſéjour me rendroit trop coupable,

Et du retour au Port, les momens ſont preſſez.

Adieu , de mon devoir l'étrange barbarie ,
 Pour un temps , m'arrache de vous ;
 Mais , belle Alcmené , au moins , quand vous verrez
 l'Epoux ,

Songez à l'Amant , je vous prie.

ALCMENE.

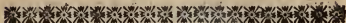
Je ne separe point ce qu'unissent les Dieux :
 Et l'Epoux , & l'Amant , me sont fort précieux.

CLEANTHIS.

O Ciel ! que d'aimables caresses
 D'un Epoux ardemment chery !
 Et que mon traître de Mary
 Est loin de toutes ces tendresses !

MERCURE.

La Nuit , qu'il me faut avertir ,
 N'a plus qu'à plier tous ses voiles ;
 Et pour effacer les Etoiles ,
 Le Soleil , de son Lit , peut maintenant sortir.



SCÈNE IV.

CLEANTHIS, MERCURE.

Mercury veut s'en aller.

CLEANTHIS.

Q Uoy ! c'est ainsi que l'on me quitte ?

MERCURE.

Et comment donc ? ne veux-tu pas ,
 Que de mon devoir je m'acquitte ?
 Et que d'Amphitryon j'aie suivre les pas ?

CLEANTHIS.

Mais avec cette brusquerie ,
 Traître , de moy te separe !

M E R C U R E.

Le beau sujet de fâcherie !

Nous avons tant de temps ensemble à demeurer.

C L E A N T H I S.

Mais quoy ! partir ainsi d'une façon brutale ,

Sans me dire un seul mot de douceur pour régale ?

M E R C U R E.

Diantre , où veux-tu que mon Esprit

T'aille chercher des fariboles ?

Quinze ans de Mariage épuisent les paroles :

Et depuis un long-temps, nous nous sommes tout dit.

C L E A N T H I S.

Regarde , Traître , Amphitryon.

Voy combien pour Alcmene , il étale de flâme.

Et rougis là-dessus , du peu de passion ,

Que tu témoignes pour ta Femme.

M E R C U R E.

Hé , mon Dieu , Cleanthis , ils sont encore Amans ,

Il est certain âge où tout passe :

Et ce qui leur sied bien dans ces commencemens ,

En nous , vieux Mariez , auroit mauvaise grace.

Il nous feroit beau voir attachez , face à face ,

A pousser les beaux Sentimens !

C L E A N T H I S.

Quoy ! suis-je hors d'état , Perfide , d'espérer ,

Qu'un Cœur auprès de moy soupire ?

M E R C U R E.

Non , je n'ay garde de le dire :

Mais je suis trop Barbon , pour oser soupiter ,

Et je ferois crever de rire.

C L E A N T H I S.

Merites-tu , Pendant , cet insigne bon heur ,

De te voir , pour Epouse , une Femme d'honneur ?

M E R C U R E.

Mon Dieu , tu n'es que trop honneste :

Ce grand honneur ne me vaut rien.

Ne sois point si Femme de bien ,
Et me romps un peu moins la teste.

CLEANTHIS.

Comment ! de trop bien vivre, on te voit me blâmer ?

MERCURE.

La douceur d'une Femme est tout ce qui me charme ;

Et ta vertu fait un vacarme ,

Qui ne cesse de m'assommer.

CLEANTHIS.

Il te faudroit des Cœurs pleins de fausses tendresses ;

De ces Femmes aux beaux & louables talens ,

Qui savent accabler leurs Maris de caresses ,

Pour leur faire avaler l'usage des Galans.

MERCURE.

Ma foy , veux-tu que je te dise ?

Un mal d'opinion , ne touche que les Sots ;

Et je prendrois pour ma Devise ,

Moins d'honneur , & plus de repos.

CLEANTHIS.

Comment ! tu souffrirois , sans nulle repugnance ;

Que j'aimasse un Galant avec toute licence ?

MERCURE.

Ouy , si je n'estois plus de tes cris rabattu ;

Et qu'on te vist changer d'humeur & de methode.

J'aime mieux un Vice commode ,

Qu'une fatigante Vertu.

Adieu , Cleanthis , ma chere Ame ,

Il me faut suivre Amphitryon.

Il s'en va. CLEANTHIS.

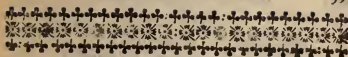
Pourquoy pour punir cet Infame ;

Mon Cœur n'a-t-il assez de resolution ?

Ah ! que dans cette occasion ,

J'enrage d'estre honneste Femme !

Fin du premier Acte.



ACTE II.

SCENE PREMIERE.

AMPHITRYON, SOSIE.

AMPHITRYON.



VEN-ça , Bourreau , vien-ça. Sçais-tu ;
 Maistre Fripon ,
 Qu'à te faire assommer ton discours
 peut suffire ?

Et que pour te traiter comme je le desire ,
 Mon courroux n'attend qu'un baston ?

SOSIE.

Si vous le prenez sur ce ton ,
 Monsieur . je n'ay plus rien à dire ;
 Et vous aurez toujours raison.

AMPHITRYON.

Quoy ! tu veux me donner pour des veritez, Traître,
 Des contes que je vois d'extravagance outrez ?

SOSIE

Non , je suis le Valet , & vous estes le Maistre ;
 Il n'en sera , Monsieur , que ce que vous voudrez.

AMPHITRYON.

Cà , je veux étouffer le courroux qui m'enflame ,
 Et tout du long , r'ouïr sur ta Commission.

Il faut , avant que voir ma Femme ,

Que je débrouille icy cette confusion.

Rappelle tous tes sens , rentre bien dans ton Ame ;
 Et répons , mot pour mot , à chaque Question.

S O S I E.

Mais de peur d'incongruité ,
 Dites-moy , de grace , à l'avance ,
 De quel air il vous plaist que cecy soit traité.
 Parleray-je , Monsieur , selon ma conscience ;
 Ou comme auprès des Grands on le voit usité ?
 Faut-il dire la vérité ;
 Ou bien user de complaisance ?

AMPHITRYON.

Npn , je ne te veux obliger ,
 Qu'à me rendre de tout un conte fort sincere.

S O S I E.

Bon , c'est assez ; laissez-moy faire :
 Vous n'avez qu'à m'interroger.

AMPHITRYON.

Sur l'ordre que tantost je t'avois sceu prescrire ?

S O S I E.

Je suis parti ; les Cieux d'un noir cresp voilez ,
 Pestant fort contre vous dans ce fâcheux martyre ,
 Et maudissant vingt fois l'ordre dont vous parlez.

AMPHITRYON.

Comment , Coquin ?

S O S I E.

Monsieur , vous n'avez rien qu'à dire ,
 Je mentiray , si vous voulez.

AMPHITRYON.

Voila comme un Valet montre pour nous du zele.
 Passons. Sur les chemins , que t'est-il arrivé !

S O S I E.

D'avoir une frayeur mortelle ,
 Au moindre Objet que j'ay trouvé.

AMPHITRYON.

Poltron !

S O S I E.

En nous formant , Nature a ses caprices.
 Divers penchans en nous elle fait observer.

Les

Les uns à s'exposer trouvent mille délices :
Moy, j'en trouve à me conserver.

AMPHITRYON.

Arrivant au Logis ?

SOSIE.

J'ay devant nostre Porto,
En moy-mesme voulu repeter un petit,
Sur quel ton, & de quelle sorte,
Je ferois du Combat le glorieux Recit.

AMPHITRYON.

Ensuite ?

SOSIE.

On m'est venu troubler & mettre en peine ;

AMPHITRYON.

Et qui ?

SOSIE.

Sosie, un Moy, de vbs ordres jaloux,
Que vous avez du Port envoyé vers Alcmené,
Et qui de nos secrets a connoissance pleine,
Comme le Moy qui parle à Vous.

AMPHITRYON.

Quels contes !

SOSIE.

Non, Monsieur, c'est la verité pure.
Ce Moy, plutôt que Moy, s'est au Logis trouvé ;
Et j'estois venu, je vous jure,
Avant que je fusse arrivé.

AMPHITRYON.

D'où peut proceder, je te prie,
Ce galimatias maudit ?
Est-ce songe ? est-ce yvrognerie ?
Alienation d'Esprit ?
Ou méchante plaisanterie ?

SOSIE.

Non, c'est la chose comme elle est,
Et point du tout conte frivole.

Je suis Homme d'honneur ; j'en donne ma parole ;
Et vous m'en croirez , s'il vous plaist.

Je vous dy que croyant n'estre qu'un seul Sosie ,
Je me suis trouvé deux chez nous.

Et que de ces deux Moy picquez de jalousie ,
L'un est à la Maison , & l'autre est avec Vous.

Que le Moy que voicy , chargé de lassitude ,
A trouvé l'autre Moy , frais , gaillard , & dispos ;

Et n'ayant d'autre inquietude ,
Que de battre , & casser des os.

AMPHITRYON.

Il faut estre , je le confesse ,
D'un Esprit bien posé , bien tranquille , bien doux ,
Pour souffrir qu'un Valet , de Chançons me re-
païsse.

SOSIE.

Si vous vous mettez en courroux ,
Plus de conference entre-nous ,
Vous sçavez que d'abord tout cesse.

AMPHITRYON.

Non , sans emportement je te veux écouter.
Je l'ay promis. Mais dis , en bonne conscience ;
Au mystere nouveau que tu me viens conter ,
Est-il quelque ombre d'apparence ?

SOSIE.

Non ; vous avez raison ; & la chose à chacun ,
Hors de creance doit paroistre.
C'est un fait à n'y rien connoistre ;
Un conte extravagant , ridicule , importun ;
Cela choque le sens commun :
Mais cela ne laisse pas d'estre.

AMPHITRYON.

Le moyen d'en rien croire , à moins qu'estre insensé ?

SOSIE.

Je ne l'ay pas crû Moy , sans une peine extrême ,
Je me suis d'estre deux , senti l'Esprit blessé.

Et long-temps d'Imposteur , j'ay traité ce Moy-
même.

Mais à me reconnoistre enfin il m'a forcé :

J'ay veu que c'estoit Moy , sans aucun stratagème.

Des piez , jusqu'à la teste , il est comme Moy fait ;

Beau, l'air noble, bien pris, les manieres charmantes ;

Enfin deux gouttes de Lait

Ne sont pas plus ressemblantes ;

Et n'estoit que ses mains sont un peu trop pesantes ,

J'en serois fort satisfait.

AMPHITRYON.

A quelle patience il faut que je m'exhorte !

Mais enfin , n'es tu pas entré dans la Maison ?

SOSIE.

Bon , entré ! Hé de quelle sorte ?

Ay-je voulu jamais entendre de raison ?

Et ne me suis-je pas interdit nostre Porte ?

AMPHITRYON.

Comment donc ?

SOSIE.

Avec un Baston ;

Dont mon Dos sent encor une douleur tres-forte.

AMPHITRYON.

On t'a battu ?

SOSIE.

Vrayment !

AMPHITRYON.

Et qui ?

SOSIE.

Moy.

AMPHITRYON.

Toy , te battre ?

SOSIE.

Ouy , Moy ; non pas le Moy d'icy ,

Mais le Moy du Logis , qui frappe comme quatre,

Dij

AMPHITRYON.

Te confonde le Ciel de me parler ainsi !

S O S I E.

Ce ne font point des Badinages.

Le Moy que j'ay trouvé tantost,

Sar le Moy qui vous parle, a de grands avantages.

Il a le Bras fort, le Cœur haut ;

J'en ay receu des témoignages :

Et ce diable de Moy m'a rossé comme il faut ;

C'est un Drôle qui fait des rages.

AMPHITRYON.

Achevons. As-tu veu ma Femme ?

S O S I E.

Non.

AMPHITRYON.

Pourquoy ?

S O S I E.

Par une raison assez forte.

AMPHITRYON.

Qui t'a fait y manquer, Maraut ? explique-toy.

S O S I E.

Faut-il le repeter vingt fois de mesme sorte ?

Moy, vous dy-je ; ce Moy plus robuste que Moy ;

Ce Moy, qui s'est de force emparé de la Porte.

Ce Moy, qui m'a fait filer doux :

Ce Moy, qui le seul Moy veut estre :

Ce Moy, de Moy-mesme jaloux :

Ce Moy vaillant, dont le courroux,

Au Moy Poltron s'est fait connoistre :

Enfin ce Moy qui suis chez nous ;

Ce Moy qui s'est montré moi-Maistre ;

Ce Moy qui m'a roué de coups.

AMPHITRYON.

Il faut que ce matin, à force de trop boire,

Il se soit troublé le Cerveau.

S O S I E.

Je veux estre pendu, si j'ay beu que de l'eau :
A mon serment , on m'en peut croire.

A M P H I T R Y O N.

Il faut donc qu'au sommeil, tes sens se soient portez ;
Et qu'un Songe fâcheux , dans ses confus mysteres ,
T'ait fait voir toutes les chimeres ,
Dont tu me fais des veritez.

S O S I E.

Tout aussi peu. Je n'ay point sommeillé ;
Et n'en ay mesme aucune envie.

Je vous parle bien éveillé ,

J'estois bien éveillé ce matin , sur ma vie :
Et bien éveillé mesme estoit l'autre Sosie ,
Quand il m'a si bien étrillé.

A M P H I T R Y O N.

Suy-moy , je t'impose silence.

C'est trop me fatiguer l'Esprit.

Et je suis un vray Fou , d'avoir la patience ,
D'écouter d'un Valet , les sottises qu'il dit.

S O S I E.

Tous les discours sont des sottises ,

Partant d'un Homme sans éclat.

Ce seroient paroles exquisés ,

Si c'estoit un Grand qui parlaist.

A M P H I T R Y O N.

Entrons sans davantage attendre.

Mais Alcmene paroist avec tous ses appas :

En ce moment , sans doute , elle ne m'attend pas ,

Et mon abord la va surprendre.



SCENE II.

ALCMENE, CLEANTHIS,
AMPHITRYON, SOSIE.

ALCMENE.

Allons pour mon Epoux, Cleanthis , vers les
Dieux ,
Nous acquiter de nos hommages ;
Et les remercier des succès glorieux ,
Dont Thebes , par son Bras , goûte les avantages.
O Dieux !

AMPHITRYON.

Fasse le Ciel , qu'Amphitryon vainqueur ,
Avec plaisir soit reveu de sa Femme ;
Et que ce jour favorable à ma flamme ,
Vous redonne à mes yeux avec le même cœur :
Que j'y retrouve autant d'ardeur ,
Que vous en rapporte mon Ame.

ALCMENE.

Quoy ! de retour si-tost ?

AMPHITRYON.

Certes , c'est en ce jour ,
Me donner de vos feux , un mauvais témoignage ,
Et ce *Quoy si-tost de retour ?*
En ces occasions , n'est guere le langage
D'un Cœur bien enflâmé d'amour.
J'osois me flater en moy-même ,
Que loin de vous j'aurois trop demeuré.
L'attente d'un retour ardemment désiré ,
Donne à tous les instans une longueur extrême ;
Et l'absence de ce qu'on aime ,
Quelque peu qu'elle dure , a toujours trop duré.

ALCMENE.

Je ne voy . . .

AMPHITRYON.

Non , Alcmené , à son impatience
On mesure le temps en de pareils états ;
Et vous contez les momens de l'absence
En Personne qui n'aime pas.
Lors que l'on aime comme il faut ,
Le moindre éloignement nous tue ;
Et ce dont on chérit la veüe ,
Ne revient jamais assez tost.
De vostre accueil , je le confesse ,
Se plaint icy mon amoureuse ardeur ;
Et j'attendois de vostre Cœur ,
D'autres transports de joye , & de tendresse.

ALCMENE.

J'ay peine à comprendre sur quoy
Vous fondez les discours que je vous entens faire ;
Et si vous vous plaignez de moy ,
Je ne sçay pas , de bonne foy ,
Ce qu'il faut , pour vous satisfaire ,
Hier au soir , ce me semble , à vostre heureux re-
tour ,
On me vit témoigner une joye assez tendre ;
Et rendre aux soins de vostre amour ,
Tout ce que de mon Cœur , vous aviez lieu d'at-
tendre.

AMPHITRYON.

Comment ?

ALCMENE.

Ne fis-je pas éclater à vos yeux ,
Les soudains mouvemens d'une entière allegresse ?
Et le transport d'un Cœur peut-il s'expliquer
mieux ,
Au retour d'un Epoux qu'on aime avec tendresse ?

AMPHITRYON.

AMPHITRYON.

Que me dites-vous-là ?

ALCMENE.

Que mesme vostre amour
Montra de mon accueil, une joie incroyable :
Et que m'ayant quittée à la pointe du jour,
Je ne voy pas qu'à ce soudain retour,
Ma surprise soit si coupable.

AMPHITRYON.

Est-ce que du retour que j'ay precipité,
Un Songe cette nuit, Alcmene, dans vostre Ame ;
A prévenu la verité ?

Et que m'ayant peut-estre, en dormant, bien traité,
Vostre Cœur se croit, vers ma flâme,
Assez amplement acquité ?

ALCMENE.

Est-ce qu'une vapeur par sa malignité,
Amphitryon, a dans vostre Ame,
Du retour d'hier au soir, brouillé la verité ?
Et que du doux accueil duquel je m'acquitay,
Vostre Cœur pretend à ma flâme,
Ravir toute l'honnesteté ?

AMPHITRYON.

Cette vapeur, dont vous me regalez,
Est un peu, ce me semble, étrange.

ALCMENE

C'est ce qu'on peut donner pour change ;
Au songe dont vous me parlez.

AMPHITRYON.

A moins d'un Songe, on ne peut pas sans doute,
Excuser ce qu'icy vostre bouche me dit.

ALCMENE.

A moins d'une vapeur, qui vous trouble l'Esprit ;
On ne peut pas sauver, ce que de vous j'écoute.

AMPHITRYON.

Laiſſons un peu cette vapeur, Alcmene.

ALCMENE.

ALCMENE.

Laissons un peu ce Songe , Amphitryon.

AMPHITRYON.

Sur le suiet dont il est question ,
 Il n'est guere de jeu , que trop loin on ne meine.

ALCMENE.

Sans doute : & pour marque certaine ,
 Je commence à sentir un peu d'émotion.

AMPHITRYON.

Est-ce donc que par là , vous voulez essayer ,
 A reparer l'accueil dont je vous ay fait plainte ?

ALCMENE.

Est-ce donc que par cette feinte ,
 Vous desirez vous égayer ?

AMPHITRYON.

Ah ! de grace , cessons , Alcmene , je vous prie ;
 Et parlons serieusement.

ALCMENE.

Amphitryon , c'est trop pousser l'amusement ;
 Finissons cette raillerie.

AMPHITRYON.

Quoy ! vous osez me soutenir en face ,
 Que plutôt qu'à cette heure , on m'ait icy pû voir ?

ALCMENE.

Quoy ! vous voulez nier avec audace ,
 Que des hier , en ces Lieux , vous vinstes sur le
 soir ?

AMPHITRYON.

Moy , je vins hier ?

ALCMENE.

Sans doute : Et dès devant l'Aurore ;
 Vous vous en estes retourné.

AMPHITRYON.

Ciel ! un pareil débat s'est-il pû voir encore ?
 Et qui , de tout cecy , ne seroit étonné ?
 Sois-je ?

S O S I E.

Elle a besoin de six grains d'Elébore ,
 Monsieur, son Esprit est tourné.

A M P H I T R Y O N.

Alcmène , au nom de tous les Dieux ,
 Ce discours a d'étranges suites ,
 Reprenez vos sens un peu mieux ;
 Et pensez à ce que vous dites.

A L C M E N E.

J'y pense meurement aussi ,
 Et tous ceux du Logis ont vu vostre arrivée.
 J'ignore quel motif vous fait agir ainsi :
 Mais si la chose avoit besoin d'estre prouvée ;
 S'il estoit vray qu'on pût ne s'en souvenir pas ;
 De qui puis-je tenir, que de vous, la nouvelle ,
 Du dernier de tous vos combats ?
 Et les cinq Diamans que portoit Ptérelas ,
 Qu'a fait dans la Nuit éternelle ,
 Tomber l'effort de vostre Bras ,
 En pourroit-on vouloir un plus seur témoignage ?

A M P H I T R Y O N.

Quoy ! je vous ay déjà donné
 Le Nœud de Diamans que j'eus pour mon partage ;
 Et que je vous ay destiné ?

A L C M E N E.

Assurément. Il n'est pas difficile
 De vous en bien convaincre.

A M P H I T R Y O N.

Et comment ?

A L C M E N E.

Le voicy.

A M P H I T R Y O N.

Sofie ?

S O S I E.

Elle se moque , & je le tiens icy ;
 Monsieur , la feinte est inutile.

AMPHITRYON.

Le Cachet est entier.

ALCMENE.

Est-ce une Vision ?

Tenez. Trouverez-vous cette preuve assez forte ?

AMPHITRYON.

Ah Ciel ! ô juste Ciel !

ALCMENE.

Allez, Amphitryon,

Vous vous moquez, d'en user de la sorte ;

Et vous en devriez avoir confusion.

AMPHITRYON.

Romps vite ce Cachet.

Ayant ouvert

SOSIE.

le Coffret.

Ma foy, la place est vuide ;

Il faut que par Magie on ait sceu le tirer :

Ou bien que de luy-mesme, il soit venu sans guide,

Vers celle qu'il a sceu qu'on en vouloit parer.

AMPHITRYON.

O Dieux, dont le pouvoir sur les choses préside,

Quelle est cette aventure ! & qu'en puis-je augurer,

Dont mon amour ne s'intimide ?

SOSIE.

Si sa bouche dit vray, nous avons mesme sort ;

Et de mesme que moy, Monsieur, vous estes double.

AMPHITRYON.

Tay-toy.

ALCMENE.

Surquoy vous étonner si fort !

Et d'où peut naistre ce grand trouble ?

AMPHITRYON.

O Ciel, quel étrange embarras !

Je voy des incidens qui passent la Nature ;

Et mon honneur redoute une aventure,

Que mon esprit ne comprend pas !

E ij

A L C M E N E.

Songez-vous , en tenant cette preuve sensible ,
A me nier encor vostre retour pressé.

A M P H I T R Y O N.

Non ; mais à ce retour , daignez , s'il est possible ,
Me conter ce qui s'est passé.

A L C M E N E.

Puis que vous demandez un recit de la chose ,
Vous voulez dire donc que ce n'estoit pas vous.

A M P H I T R Y O N.

Pardonnez-moy ; mais j'ay certaine cause ,
Qui me fait demander ce recit entre-nous.

A L C M E N E.

Les soucis importans . qui vous peuvent saisir ,
Vous ont-ils fait si viste en perdre la memoire ?

A M P H I T R Y O N.

Peut-estre ; mais enfin , vous me ferez plaisir
De m'en dire toute l'Histoire.

A L C M E N E

L'Histoire n'est pas longue. A vous je m'avançay ,
Pleine d'une aimable surprise :

Tendrement je vous embrassay ;

Et témoignay ma joye , à plus d'une reprise.

A M P H I T R Y O N *en soy-mesme.*

Ah ! d'un si doux accueil je me serois passé.

A L C M E N E.

Vous me fistes d'abord ce Present d'importance ,
Que du Butin conquis vous-m'aviez destiné.

Vostre Cœur , avec vehemence ,

M'écala de ses feux toute la violence ,

Et les soins importuns qui l'avoient enchaîné ;

L'aïse de me revoir ; les tourmens de l'absence ;

Tout le soucy , que son impatience ,

Pour le retour , s'estoit donné.

Et jamais vostre amour en pareille occurrence ,

Ne me parut si tendre & si passionné.

AMPHITRYON *en soy-mesme.*

Peut-on plus vivement se voir assassiné ?

ALCMENE.

Tous ces transports, toute cette tendresse,
Comme vous croyez bien, ne me déplaisoient pas ;

Et s'il faut que je le confesse,

Mon Cœur, Amphitryon, y trouvoit mille appas ;

AMPHITRYON.

Ensuite, s'il vous plaist.

ALCMENE.

Nous nous entrecoupâmes

De mille questions qui pouvoient nous toucher.

On servit. Teste à Teste, ensemble nous soupâmes ;

Et le soupé fini, nous nous fûmes coucher.

AMPHITRYON.

Ensemble ?

ALCMENE.

Affurément. Quelle est cette demande ?

AMPHITRYON.

Ah ! c'est icy le coup le plus cruel de tous !

Et dont à s'asseurer, trembloit mon feu jaloux.

ALCMENE.

D'où vous vient, à ce mot, une rougeur si grande ?

Ay-je fait quelque mal, de coucher avec vous ?

AMPHITRYON.

Non, ce n'estoit pas moy, pour ma douleur sensible.

Et qui dit qu'hier icy mes pas se sont portez,

Dit, de toutes les faussetez,

La fausseté la plus horrible.

ALCMENE.

Amphitryon.

AMPHITRYON.

Perfide !

ALCMENE.

Ah ! quel emportement !

AMPHITRYON.

Non , non , plus de douceur , & plus de déference ;
Ce revers vient à bout de toute ma constance ;
Et mon Cœur ne respire en ce fatal moment ,
Et que fureur , & que vangeance.

ALCMENE.

De qui donc vous vanger ? & quel manque de foy
Vous fait icy me traiter de coupable ?

AMPHITRYON.

Je ne sçay pas ; mais ce n'estoit pas moy ;
Et c'est un desespoir , qui de tout rend capables

ALCMENE.

Allez , indigne Epoux , le fait parle de foy ;
Et l'imposture est effroyable.

C'est trop me pousser là-dessus ;
Et d'infidélité , me voir trop condamnée.

Si vous cherchez , dans ces transports confus ,
Un pretexte à briser les nœuds d'un Hymenée ,

Qui me tient à vous enchaînée ;

Tous ces détours sont superflus :

Et me voila déterminée ,

A souffrir qu'en ce jour nos liens soient rompus.

AMPHITRYON.

Après l'indigne affront que l'on me fait connoître ;
C'est bien à quoy sans doute , il faut vous preparer.

C'est le moins qu'on doit voir , & les choses , peut-
estre ,

Pourront n'en pas là demeurer.

Le des-honneur est seur ; mon malheur m'est vi-
sible ,

Et mon amour en vain voudroit me l'obscurcir.

Mais le détail encor ne m'en est pas sensible ;

Et mon juste courroux pretend s'en éclaircir.

Vostre Frere déjà , peut hautement répondre ,

Que jusqu'à ce matin , je ne l'ay point quitté.

Je m'en vais le chercher , afin de vous confondre

Sur ce retour , qui m'est faussement imputé.
Après nous percerons jusqu'au fond d'un mystere
Jusques à present inouy ;
Et dans les mouvemens d'une juste colere,
Malheur à qui m'aura trahy.

S O S I E.

Monsieur....

AMPHITRYON.

Ne m'accompagne pas ;
Et demeure icy , pour m'attendre.

C L E A N T H I S.

Faut-il ?....

A L C M E N E.

Je ne puis rien entendre :
Laisse-moy seule , & ne suy point mes pas.



S C E N E I I I.

C L E A N T H I S , S O S I E.

C L E A N T H I S.

IL faut que quelque chose ait brouillé sa cer-
velle ;

Mais le Frere , sur le champ ,
Finira cette querelle.

S O S I E.

C'est icy , pour mon Maistre , un coup assez tou-
chant ;

Et son aventure est cruelle.

Je crains fort pour mon fait , quelque chose ap-
prochant ,

Et je m'en veux , tout doux , éclaircir avec elle.

C L E A N T H I S.

Voyez s'il me viendra seulement aborder.

E iij

Mais je veux m'empescher de rien faire paroistre.

S O S I E.

La chose quelquefois est fâcheuse à connoistre,
Et je tremble à la demander.

Ne vaudroit-il point mieux, pour ne rien hazarder,
Ignorer ce qu'il en peut estre?

Allons, tout coup vaille, il faut voir,

Et je ne m'en sçaurois défendre.

La foiblesse humaine est d'avoir

Des curiositez d'apprendre

Ce qu'on ne voudroit pas sçavoir.

Dieu te gard, Cleanthis.

C L E A N T H I S.

Ah, ah, tu t'en avises,

Traistre, de t'approcher de nous!

S O S I E.

[roux;

Mon Dieu, qu'as-tu? toujours on te voit en cour

Et sur rien, tu te formalises.

C L E A N T H I S.

Qu'appelles-tu sur rien? dy?

S O S I E.

J'appelle sur rien,

Ce qui sur rien s'appelle en Vers, ainsi qu'en Prose;

Et rien, comme tu le sçais bien,

Veut dire rien, ou peu de chose.

C L E A N T H I S.

Je ne sçay qui me tient, Infame,

Que je ne t'arrache les yeux;

Et ne t'apprenne où va le courroux d'une Femme.

S O S I E.

Hola. D'où te vient donc ce transport furieux?

C L E A N T H I S.

Tu n'appelles donc rien le procedé, peut-estre,

Qu'avec moy ton Cœur a tenu?

S O S I E.

Et quel?

CLEANTHIS.

Quoy ! tu fais l'ingenu !

Est-ce qu'à l'exemple du Maître,

Tu veux dire qu'icy tu n'es pas revenu ?

S O S I E.

Non, je sçay fort bien le contraire.

Mais je ne t'en fais pas le fin ;

Nous avons bû de je ne sçay quel Vin,

Qui m'a fait oublier tout ce que j'ay pû faire.

CLEANTHIS.

Tu crois, peut-estre, excuser par ce trait... ?

S O S I E.

Non, tout de bon ; tu m'en peux croire.

J'estois dans un estat, où je puis avoir fait

Des choses, dont j'aurois regret,

Et dont je n'ay nulle memoire.

CLEANTHIS.

Tu ne te souviens point du tout de la maniere,

Dont tu m'as sceu traiter, estant venu du Port ?

S O S I E.

Non plus que rien. Tu peux m'en faire le rapport.

Je suis équitable & sincere ;

Et me condamneray moy-mesme, si j'ay tort.

CLEANTHIS.

Comment ! Amphitryon m'ayant sceu disposer ;

Jusqu'à ce que tu vins, j'avois poussé ma veille :

Mais je ne vis jamais une froideur pareille :

De ta Femme, il falut moy mesme t'aviser ;

Et lors que je fus te baiser,

Tu détournas le nez, & me donnas l'oreille ?

S O S I E.

Bon !

CLEANTHIS.

Comment, bon ?

S O S I E.

Mon Dieu, tu ne sçais pas pourquoy,

AMPHITRYON.

Cleanthis, je tiens ce langage.
 J'avois mangé de l'Ail, & fis en Homme sage,
 De détourner un peu mon haleine de toy.

CLEANTHIS.

Je te sceus exprimer des tendresses de Cœur :
 Mais à tous mes discourstu fus comme une Souche ;
 Et jamais un mot de douceur,
 Ne te pût sortir de la bouche.

SOSIE.

Courage.

CLEANTHIS.

Enfin ma flâme eut beau s'émanciper,
 Sa chaste ardeur en toy ne trouva rien que glace ;
 Et dans un tel retour je te vis la tromper,
 Jusqu'à faire refus de prendre au Lit la place,
 Que les Loix de l'Hymen t'obligent d'occuper.

SOSIE.

Quoy ! je ne couchay point ? ...

CLEANTHIS.

Non, Lâche.

SOSIE.

Est-il possible ?

CLEANTHIS.

Traître, il n'est que trop assuré.
 C'est de tous les affronts, l'affront le plus sensible.
 Et loin que ce matin, ton Cœur l'ait réparé ;
 Tu t'es d'avec moy séparé,
 Par des discours chargez d'un mépris tout visible.

SOSIE.

Vivat Sosie.

CLEANTHIS.

Hé quoy ! ma plainte a cet effet ?
 Tu ris après ce bel Ouvrage ?

SOSIE.

Que je suis de moy satisfait !

CLEANTHIS.

Exprime-t-on ainsi le regret d'un outrage ?

SOSIE.

Je n'aurois jamais crû que j'eusse esté si sage.

CLEANTHIS.

Loin de te condamner d'un si perfide trait,
Tu m'en fais éclater la joye en ton visage.

SOSIE.

Mon Dieu, tout doucement. Si je parois joyeux,
Croy que j'en ay dans l'Ame une raison tres-forte ;
Et que sans y penser, je ne fis jamais mieux,
Que d'en user tantost avec toy de la sorte.

CLEANTHIS.

Traistre, te mocques-tu de moy ?

SOSIE.

Non, je te parle avec franchise.
En l'état où j'étois, j'avois certain effroy,
Dont, avec ton discours, mon Ame s'est remise.
Je m'approchendois fort, & craignois qu'avec toy
Je n'eusse fait quelque sottise.

CLEANTHIS.

Quelle est cette frayeur ? & sçachons donc pour-
quoy.

SOSIE.

Les Medecins disent, quand on est yvre,
Que de la Femme on se doit abstenir,
Et que dans cet état, il ne peut provenir,
Que des Enfans pesans, & qui ne sçauroient vivre.
Voy, si mon Cœur n'eût sceu de froideur se munir,
Quels inconveniens auroient pû s'en ensuivre.

CLEANTHIS.

Je me mocque des Medecins,
Avec leurs raisonnemens fades.
Qu'ils reglent ceux qui sont malades.
Sans vouloir gouverner les Gens qui sont bien
sains.

Ils se meslent de trop d'Affaires ;
 De pretendre tenir nos chastes feux gesez ;
 Et sur les Jours Caniculaires ,
 Ils nous donnent encor , avec leurs Loix severes ;
 De cent fots contes par le nez.

S O S I E.

Tout doux.

C L E A N T H I S.

Non , je soutiens , que cela conclut mal ;
 Ces raisons sont raisons d'extravagantes Testes.
 Il n'est ny Vin , ny temps , qui puisse estre fatal ,
 A remplir le devoir de l'Amour conjugal ;
 Et les Medecins sont des Bestes.

S O S I E.

Contre eux , je t'en supplie , appaise ton courroux !
 Ce sont d'honnestes Gens , quoy que le Monde en
 dise.

C L E A N T I S.

Tu n'es pas où tu crois. En vain tu files doux.
 Ton excuse n'est point une excuse de mise :
 Et je me veux vanger , tost ou tard , entre-nous ,
 De l'air dont chaque jour je voy qu'on me mé-
 prise.
 Des discours de tantost , je garde tous les coups ,
 Et tâcheray d'user , lâche & perfide Epoux ?
 De cette liberté que ton Cœur m'a permise.

S O S I E.

Quoy ?

C L E A N T H I S.

Tu m'as dit tantost , que tu consentois fort ;
 Lâche , que j'en aimasse un autre.

S O S I E.

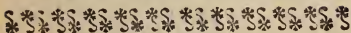
Ah ! pour cet Article , j'ay tort ,
 Je m'en dédis ; il y va trop du nostre.
 Garde-toy bien de suivre ce transport ,

CLEANTHIS.

Si je puis une fois pourtant ,
Sur mon Esprit gagner la chose

SOSIE.

Fais à ce discours quelque pause :
Amphitryon revient , qui me paroist content.



SCENE IV.

JUPITER, CLEANTHIS, SOSIE.

JUPITER.

JE viens prendre le temps de rappaiser Alcmené ,
De bannir les chagrins, que son Cœur veut garder ;
Et donner à mes feux , dans ce soin qui m'amène ,
Le doux plaisir de se racommoder.

Alcmené est là-haut , n'est ce pas ?

CLEANTHIS.

Ouy , pleine d'une inquietude ,
Qui cherche de la solitude ,
Et qui m'a défendu d'accompagner ses pas.

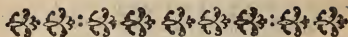
JUPITER.

Quelque défense qu'elle ait faite ,
Elle ne sera pas pour moy.

CLEANTHIS.

Son chagrin , à ce que je voy ,
A fait une prompte retraite.





S C E N E V.

CLEANTHIS, SOSIE,

SOSIE.

Q Ue dis-tu , Cleanthis , de ce joyeux maintien ,
Après son fracas effroyable ?

CLEANTHIS.

Que si toutes nous faisons bien ,
Nous donnerions tous les Hommes au Diable ;
Et que le meilleur n'en vaut rien.

SOSIE.

Cela se dit dans le courroux :
Mais aux Hommes , par trop , vous estes accrochées ;
Et vous seriez , ma foy toutes bien empeschées ,
Si le Diable les prenoit tous.

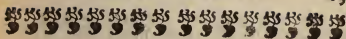
CLEANTHIS.

Vrayment

SOSIE.

Les voicy. Taifons-nous ;





SCENE VI.

JUPITER , ALCMENE , CLEANTHIS ,
SOSIE.

JUPITER.

Voulez-vous me desesperer ?
Helas ! arrestez , belle Alcmene.

ALCMENE.

Non , avec l'Auteur de ma peine ,
Je ne puis du tout demeurer.

JUPITER.

De grace . . .

ALCMENE.

Laissez-moy.

JUPITER.

Quoy . . .

ALCMENE.

Laissez-moy , vous dy-je.

JUPITER.

Ses pleurs touchent mon Ame , & la douleur
m'afflige.

Souffrez que mon Cœur . . .

ALCMENE.

Non , ne suivez point mes pas.

JUPITER.

Où voulez-vous aller ?

ALCMENE.

Où vous ne serez pas.

JUPITER.

Ce vous est une attente vaine.

Je tiens à vos Beutez , par un nœud trop serré ,
Pour pouvoir un moment en estre séparé ;

Je vous suivray par tout , Alcmené.

ALCMENE.

Et moy , par tout , je vous fuiray.

JUPITER.

Je suis donc bien épouventable ?

ALCMENE.

Plus qu'on ne peut dire , à mes yeux.

Ouy , je vous voy , comme un Monstre effroyable ;

Un Monstre cruel , furieux ,

Et dont l'approche est redoutable ;

Comment , un Monstre à fuir en tous lieux ;

Mon Cœur souffre , à vous voir , une peine incroyable.

C'est un supplice , qui m'accable ;

Et je ne voy rien , sous les Cieux ,

D'affieux , d'horrible , d'odieux ,

Qui ne me fût , plus que vous , supportable.

JUPITER.

En voila bien , hélas ! que vostre bouche dit !

ALCMENE.

J'en ay dans le Cœur davantage.

Et pour l'exprimer tout , ce Cœur a du dépit ,

De ne point trouver de langage.

JUPITER.

Hé ! que vous a donc fait ma flâme ,

Pour me pouvoir , Alcmené , en Monstre regarder ?

ALCMENE.

Ah ! juste Ciel ! cela peut il se demander ?

Et n'est-ce pas pour mettre à bout une Ame ?

JUPITER.

Ah ! d'un Esprit plus adouci

ALCMENE.

Non , je ne veux , du tout , vous voir , ni vous entendre.

JUPITER.

JUPITER.

Avez-vous bien le cœur de me traiter ainsi ?
 Est-ce là cet amour si tendre ,
 Qui devoit tant durer , quand je vins hier icy ?

ALCMENE

Non , non , ce ne l'est pas , & vos lâches injures
 En ont autrement ordonné.
 Il n'est plus , cet amour tendre & passionné :
 Vous l'avez dans mon Cœur , par cent vives bless-
 Cruellement assassiné. [sures

C'est en sa place un courroux inflexible ;
 Un vif ressentiment , un dépit invincible ;
 Un desespoir d'un Cœur justement animé ,
 Qui pretend vous haïr , pour cet affront sensible ;
 Autant qu'il est d'accord de vous avoir aimé :
 Et c'est haïr , autant qu'il est possible.

JUPITER.

Helas ! que vostre amour n'avoit guere de force :
 Si de si peu de chose on le peut voir mourir !
 Ce qui n'estoit que jeu , doit-il faire un divorce ;
 Et d'une raillerie , a-t-on lieu de s'aigrir ?

ALCMENE

Ah ! c'est cela dont je suis offensée ,
 Et que ne peut pardonner mon courroux :
 Des veritables traits d'un mouvement jaloux ,
 Je me trouveroïis moins blessée.
 La Jalousie a des impressions ,
 Dont bien souvent la force nous entraîne :
 Et l'Ame la plus sage en ces occasions ,
 Sans doute , avec assez de peine ,
 Répond de ses émotions
 L'emportement d'un Cœur , qui peut s'estre abusé ;
 A dequoy ramener une Ame , qu'il offense ;
 Et dans l'amour qui luy donne naissance ;
 Il trouve au moins , malgré toute sa violence ,
 Des raisons pour estre excusé.

Tome IV.

F

De semblables transports , contre un ressentiment ,
 Pour défense toujours , ont ce qui les fait naître ;
 Et l'on donne grace , aisément ,
 A ce dont on n'est pas le Maître.
 Mais que de gayeté de cœur ,
 On passe aux mouvemens d'une fureur extrême ;
 Que sans cause l'on vienne , avec tant de rigueur ,
 Blessier la tendresse & l'honneur
 D'un Cœur , qui chèrement nous aime ;
 Ah ! C'est un coup trop cruel en luy-mesme ,
 Et que jamais n'oublîra ma douleur.

JUPITER.

Ouy , vous avez raison , Alcmene , il se faut rendre.
 Cette action , sans doute , est un crime odieux.
 Je ne pretens plus le défendre :
 Mais souffrez que mon Cœur s'en défende à vos
 yeux ;
 Et donne au vostre à qui se prendre ,
 De ce transport injurieux.
 A vous en faire un aveu veritable ,
 L'Epoux , Alcmene , a commis tout le mal.
 C'est l'Epoux , qu'il vous faut regarder en coupable ;
 L'Amant n'a point de part à ce transport brutal ;
 Et de vous offenser , son Cœur n'est point capable.
 Il a pour vous , ce Cœur , pour jamais y penser ,
 Trop de respect , & de tendresse :
 Et si de faire rien à vous pouvoir blesser ,
 Il avoit eu la coupable foiblesse ,
 De cent coups à vos yeux il voudroit le percer.
 Mais l'Epoux est sorti de ce respect soumis ,
 Où pour vous on doit toujours estre :
 A son dur procedé , l'Epoux s'est fait connoistre ,
 Et par le droit d'Hymen , il s'est crû tout permis.
 Ouy , c'est luy qui sans doute , est criminel vers
 vous.

Luy seul a mal-traité vostre aimable Personne.

Haïssez , detestez l'Epoux ;
 J'y consens , & vous l'abandonne :
 Mais , Alcmene , sauvez l'Amant de ce courroux ,
 Qu'une telle offense vous donne.
 N'en jetez pas sur luy l'effet.
 Démêlez-le un peu du coupable ;
 Et pour estre enfin équitable ,
 Ne le punissez point de ce qu'il n'a pas fait.

A L C M E N E.

Ah ! toutes ces subtilitez
 N'ont que des excuses frivoles ,
 Et pour les Esprits irritez ,
 Ce sont des contre-temps , que de telles paroles.
 Ce détour ridicule est en vain pris par vous.
 Je ne distingue rien en celuy qui m'offense.
 Tout y devient l'objet de mon courroux ;
 Et dans sa juste violence ,
 Sont confondus , & l'Amant , & l'Epoux.
 Tous deux de mesme sorte occupent ma pensée ,
 Et des mesmes couleurs , par mon Ame blessée ,
 Tous deux ils sont peints à mes yeux.
 Tous deux sont criminels ; tous deux m'ont offensée ;
 Et tous deux me sont odieux.

J U P I T E R.

Hé bien , puis que vous le voulez ,
 Il faut donc me charger du crime.
 Ouy , vous avez raison , lors que vous m'immolez
 A vos ressentimens , en coupable Victime.
 Un trop juste dépit contre moy vous anime ;
 Et tout ce grand courroux , qu'icy vous étalez ,
 Ne me fait endurer qu'un tourment legitime.
 C'est avec droit que mon abord vous chasse ;
 Et que de me fuir en tous Lieux ,
 Vostre colere me menace.
 Je dois vous estre un Objet odieux.
 Vous devez me vouloir un mal prodigieux.

F ij

Il n'est aucune horreur , que mon forfait ne passe ,
D'avoir offensé vos beaux yeux.

C'est un crime à blesser les Hommes & les Dieux ;
Et je merite enfin , pour punir cette audace ,

Que contre moy vostre haine ramasse

Tous ses traits les plus furieux :

Mais mon Cœur vous demande grace.

Pour vous la demander , je me jette à genoux ;

Et la demande au nom de la plus vive flamme ,

Du plus tendre amour dont une Ame

Puisse jamais brûter pour vous.

Si vostre Cœur , charmante Alcmene ,

Me refuse la grace , où j'ose recourir :

Il faut qu'une atteinte soudaine ,

M'arrache , en me faisant mourir ,

Aux dures rigueurs d'une peine ,

Que je ne sçaurois plus souffrir.

Ouy , cet état me desesperé ,

Alcmene , ne presumez pas ,

Qu'aimant , comme je fais , vos celestes appas ;

Je puisse vivre un jour avec vostre colere.

Déjà , de ces momens , la barbare longueur ,

Fait , sous des atteintes mortelles ,

Succomber tout mon triste Cœur :

Et de mille Vautours , les blessures cruelles ,

N'ont rien de comparable à ma vive douleur.

Alcmene , vous n'avez qu'à me le declarer ,

S'il n'est point de pardon que je doive esperer ,

Cette Epée aussi-tost , par un coup favorable ,

Va percer à vos yeux , le Cœur d'un miserable :

Ce Cœur , ce traître Cœur , trop digne d'expirer ;

Puis qu'il a pû fâcher un Objet adorable.

Heureux , en descendant au tenebreux séjour ,

Si de vostre courroux mon trépas vous ramène ,

Et ne laisse en vostre Ame , après ce triste jour ,

Aucune impression de haine ,

Au souvenir de mon amour.

C'est tout ce que j'attens , pour faveur souveraine.

ALCMENE.

Ah ! trop cruel Epoux !

JUPITER.

Dites , parlez , Alcmene.

ALCMENE.

Faut-il encor pour vous , conserver des bontez ;
Et vous voir m'outrager par tant d'indignitez ?

JUPITER.

Quelque ressentiment , qu'un outrage nous cause ,
Tient-il contre un remords d'un Cœur bien en-
flamé ?

ALCMENE.

Un Cœur bien plein de flâme , à mille morts s'ex-
pose.

Plûtost que de vouloir fâcher l'Objet aimé.

JUPITER.

Plus on aime quelqu'un , moins on trouve de
peine . . .

ALCMENE.

Non , ne m'en parlez point , vous meritez ma haine.

JUPITER.

Vous me haïssez donc ?

ALCMENE.

J'y fais tout mon effort :

Et j'ay dépit de voir , que toute vostre offense
Ne puisse de mon Cœur , jusqu'à cette vengeance ,
Faire encore aller le transport.

JUPITER.

Mais pourquoy cette violence ,
Puis que pour vous vanger , je vous offre ma mort ?
Prononcez-en l'Arrest , & j'obeis sur l'heure.

ALCMENE.

Qui ne scauroit haïr , peut-il vouloir qu'on meure ?

JUPITER.

Et moy , je ne puis vivre , à moins que vous quâtiez
Cette colere qui m'accable ;

Et que vous m'accordiez le pardon favorable ,
Que je vous demande à vos piez.

Resolvez icy l'un des deux ,

Où de punir , ou bien d'absoudre.

ALCMENE.

Helas ! ce que je puis resoudre

Paroist bien plus , que je ne veux !

Pour vouloir soutenir le courroux qu'on me donne ,

Mon Cœur a trop sceu me trahir.

Dire qu'on ne sçauroit haïr ,

N'est-ce pas dire qu'on pardonne ?

JUPITER.

Ah ! belle Alcmene , il faut que comblé d'alle-
gresse....

ALCMENE.

Laissez. Je me veux mal de mon trop de foiblesse.

JUPITER.

Va , Sois , & dépesche-toy ,

Voir , dans les doux transports dont mon Ame est
charmée ,

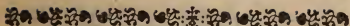
Ce que tu trouveras d'Officiers de l'Armée ;

Et les invite à dîner avec moy.

Tandis que d'icy je le chasse ,

Mercure remplira sa place.





SCENE VII.

CLEANTHIS, SOSIE.

SOSIE.

HE' bien, tu vois, Cleanthis, ce ménage.
 Veux-tu, qu'à leur exemple icy,
 Nous fassions entre-nous un peu de paix aussi ?
 Quelque petit rapatriage ?

CLEANTHIS.

C'est pour ton nez, vraiment. Cela se fait ainsi.

SOSIE.

Quoy ! tu ne veux pas ?

CLEANTHIS.

Non.

SOSIE.

Il ne m'importe guere,

Tant-pis pour toy.

CLEANTHIS.

Là, là, revien.

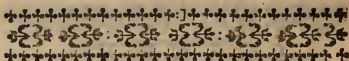
SOSIE.

Non, morbleu, je n'en feray rien ;
 Et je veux estre, à mon tour, en colere.

CLEANTHIS.

Va, va, Traître, laisse-moy faire ;
 On se lasse, par fois, d'estre Femme de bien.

Fin du second Acte.



ACTE III.

SCENE PREMIERE.

AMPHITRYON.



UY, sans doute, le Sort tout exprés
me le cache ;

Et des tours que je fais, à la fin, je
suis las.

Il n'est point de Destin plus cruel, que je sçache.

Je ne sçaurois trouver, portant par tout mes pas,

Celuy qu'à chercher je m'attache ;

Et je trouve tous ceux que je ne cherche pas.

Mille Fâcheux cruels, qui ne pensent pas l'être,

De nos faits, avec moy, sans beaucoup me connoître,

Viennent se réjouir pour me faire enrager

Dans l'embaras cruel du souci qui me blesse,

De leurs embrassemens, & de leur allegresse,

Sur mon inquietude, ils viennent tous charger.

En vain à passer je m'apprête,

Pour fuir leurs persecutions.

Leur tuante amitié, de tous côtez m'arête ;

Et tandis qu'à l'ardeur de leurs expressions,

Je réponds d'un geste de tête ;

Je leur donne, tout bas, cent maledictions.

Ah ! qu'on est peu flaté de louange, d'honneur ;

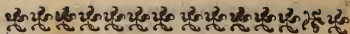
Et de tout ce que donne une grande Victoire,

Lors que dans l'Ame on souffre une vive douleur ?

Et

Et que l'on donneroit volontiers cette gloire ,
Pour avoir le repos du Cœur !
Ma jalousie , à tout propos ,
Me promene sur ma disgrâce ;
Et plus mon esprit y repasse ,
Moins j'en puis débrouïller le funeste cahos.
Le vol des Diamans n'est pas ce qui m'étonne :
On leve les Cachets , qu'on ne l'apperçoit pas.
Mais le don , qu'on veut qu'hyer j'en vins faire en
personne ,
Est ce qui fait icy mon cruel embarras.
La Nature par fois produit des Ressemblances ,
Dont quelques Imposteurs ont pris droit d'abuser :
Mais il est hors de sens , que sous ces apparences ,
Un Homme , pour Epoux , se puisse supposer ,
Et dans tous ces rapports , sont mille differences ,
Dont se peut une Femme aisément aviser.
Des charmes de la Thessalie ,
On vante de tout temps les merveilleux effets :
Mais les contes fameux , qui par tout en sont faits ,
Dans mon esprit toujours ont passé pour folie ;
Et ce seroit du sort une étrange rigueur ,
Qu'au sortir d'une ample Victoire ,
Je fusse contraint de les croire ,
Aux dépens de mon propre honneur.
Je veux la retâter sur ce fâcheux mystere ;
Et voir si ce n'est point une vaine chimere ,
Qui sur ses sens troublez ait sceu prendre credit.
Ah ! fasse le Ciel équitable ,
Que ce penser soit veritable ,
Et que , pour mon bon-heur , elle ait perdu l'Esprit !





SCENE II.

MERCURE, AMPHITRYON.

MERCURE *dans le Balcon de la Maison
d'Amphitryon.*

C Ommes l'Amour icy ne m'offre aucun plaisir,
Je m'en veux faire, au moins, qui soient d'autre nature;

Et je vais égayer mon sérieux loisir,
A mettre Amphitryon hors de toute mesure.
Cela n'est pas d'un Dieu bien plein de charité;
Mais aussi n'est-ce pas ce dont je m'inquiète;
Et je me sens par ma Planette,
A la malice un peu porté.

AMPHITRYON.

D'où vient donc qu'à cette heure on ferme cette
Porte?

MERCURE.

Hola, tout doucement. Qui frappe?

AMPHITRYON.

Moy.

MERCURE.

Qui moy?

AMPHITRYON.

Ah! ouvre.

MERCURE.

Comment, ouvre? Et qui donc es-tu toi,
Qui fais tant de vacarme, & par'e de la sorte?

AMPHITRYON.

Quoy! tu ne me connois pas?

MERCURE.

Non :

Et n'en ay pas la moindre envie.

AMPHITRYON.

Tout le monde perd-il aujourd'huy la raison ?
Est-ce un mal répandu ? Soſie , hola , Soſie.

MERCURE.

Hé bien , Soſie : oui , c'eſt mon nom ,
As-tu peur que je ne l'oublie ?

AMPHITRYON.

Me vois-tu bien ?

MERCURE.

Fort bien. Qui peut pouſſer ton bras ,
A faire une rumeur ſi grande ?
Et que demandes-tu là-bas ?

AMPHITRYON.

Moy , Pendart , ce que je demande ?

MERCURE.

Que ne demandes-tu donc pas ?
Parle , ſi tu veux qu'on t'entende.

AMPHITRYON.

Attens , Traître , avec un bâton ,
Je vais là-haut me faire entendre ;
Et de bonne façon t'apprendre
A m'oſer parler ſur ce ton.

MERCURE.

Tout beau. Si pour heurter , tu fais la moindre inſ-
tance ,

Je t'envoyray d'icy des Meſſagers fâcheux.

AMPHITRYON.

O Ciel ! vit-on jamais une telle inſolence !
La peut-on concevoir d'un ſerviteur , d'un Gueux ?

MERCURE.

Hé bien ! qu'eſt-ce ? m'as-tu tout parcouru par
ordre ?

M'as-tu de tes gros yeux aſſez conſidéré ?

G ij

Comme il les écarquille , & paroist effaré !
Si des regards on pouvoit mordre ,
Il m'auroit déjà déchiré.

AMPHITRYON.

Moy-mesme je fremis de ce que tu t'aprestes ,
Avec ces impudens propos.

Que tu grossis pour toy d'effroyables tempestes !
Quels orages de coups vont fondre sur ton dos !

MERCURE.

L'amy , si de ces lieux tu ne veux disparoistre ;
Tu pourras y gagner quelque contusion.

AMPHITRYON.

'Ah ! tu sçauras Maraut , à ta confusion ,
Ce que c'est qu'un Valet, qui s'attaque à son Maistre,

MERCURE.

Toy , mon Maistre ?

AMPHITRYON.

Ouy , Coquin. M'oses-tu méconnoistre ?

MERCURE.

Je n'en reconnois point d'autre , qu'Amphitryon.

AMPHITRYON.

Et cet Amphitryon , qui , hors moy , le peut-estre ?

MERCURE.

Amphitryon ?

AMPHITRYON.

Sans doute.

MERCURE.

Ah ! quelle vision !

Dy nous un peu. Quel est le Cabaret honneste ,
Où tu t'es coëffé le cerveau ?

AMPHITRYON.

Comment ! encore !

MERCURE.

Estoit-ce un Vin à faire feste ?

AMPHITRYON.

Ciel !

MERCURE.

Etoit-il vieux ou nouveau ?

AMPHITRYON.

Que de coups !

MERCURE.

Le nouveau donne fort dans la teste ,

Quand on le veut boire sans eau.

AMPHITRYON.

Ah ! je t'arracheray cette Langue , sans doute.

MERCURE.

Passe , mon pauvre Amy , crøy-moy ;

Que quelqu'un icy ne t'écoute.

Je respecte le Vin · va-t-en , retire-toy ;

Et laisse Amphitryon dans les plaisirs qu'il goûte.

AMPHITRYON.

Comment ? Amphitryon est là-dedans ?

MERCURE.

Fort bien :

Qui couvert de Lauriers d'une Victoire pleine ;

Est auprès de la belle Alcmeue ,

A jouir des douceurs d'un aimable entretien.

Après le démeslé d'un amoureux caprice ,

Ils goûtent le plaisir de s'estre rajustez.

Garde-toy de troubler leurs douces privautez ;

Si tu ne veux qu'il ne punisse

L'excès de tes téméritez.



SCENE III.

AMPHITRYON.

A H ! quel étrange coup , m'a-t-il porté dans
l'ame !

En quel trouble cruel jette-t-il mon esprit ?

G üj

Et si les choses sont , comme le Traître dit ,
 Où vois-je icy réduits mon honneur , & ma flamme ?
 A quel Party me doit résoudre ma raison ?
 Ay-je l'éclat , ou le secret , à prendre ?
 Et dois je en mon courroux renfermer , ou répandre
 Le des honneur de ma Maison ?
 Ah faut-il consulter dans un affront si rude ?
 Je n'ay rien à prétendre , & rien à ménager ;
 Et toute mon inquiétude
 Ne doit aller qu'à me vanger.

~~~~~

## SCENE IV.

SOSIE , NEUCRATES , POLIDAS ,  
 AMPHITRYON.

SOSIE.

**M**onsieur , avec mes soins , tout ce que j'ay pu  
 faire ,

C'est de vous amener ces Messieurs que voicy,

AMPHITRYON.

Ah ! vous voila !

SOSIE.

Monsieur.

AMPHITRYON.

Insolent , temeraire !

SOSIE.

Quoi ?

AMPHITRYON.

Je vous apprendray de me traiter ainsi.

SOSIE.

Qu'est-ce donc ? qu'avez-vous ?

AMPHITRYON.

Ce que j'ay, misérable ?



S O S I E.

Hola , Messieurs , venez donc tost.

NEUCRATES.

Ah ! de grace , arrêtez.

S O S I E.

Dequoy suis je coupable ?

AMPHITRYON ?

Tu me le demandes , Maraut ?

Laissez-moy satisfaire un courroux legitime.

S O S I E.

Lors que l'on pend quelqu'un , on luy dit pourquoy  
c'est.

NAUCRATES.

Daignez-nous dire , au moins , quel peut estre son  
crime.

S O S I E.

Messieurs , tenez bon , s'il vous plaist.

AMPHITRYON.

Comment ! il vient d'avoir l'audace

De me fermer la porte au nez ,

Et de joindre encor la menace ,

A mille propos effrenez !

Ah ! Coquin.

S O S I E.

Je suis mort.

NAUCRATES.

Calmez cette colere.

S O S I E.

Messieurs.

POLIDAS.

Qu'est-ce ?

S O S I E.

M'a-t-il frappé ?

AMPHITRYON.

Non , il faut qu'il ait le salaire

Des mots , où tout à l'heure il s'est émancipé.

G iij

SOSIE.

Comment cela se peut-il faire ,  
 Si j'étois par vostre ordre autre part occupé ?  
 Ces Messieurs sont icy , pour rendre témoignage ;  
 Qu'à dîner avec vous , je les viens d'inviter.

NAUCRATES.

Il est vray qu'il nous vient de faire ce message ;  
 Et n'a point voulu nous quitter.

AMPHITRYON.

Qui t'a donné cet Ordre ?

SOSIE.

Vous.

AMPHITRYON.

Et quand ?

SOSIE.

Après vostre paix faite ,  
 Au milieu des transports d'une Ame satisfaite ;  
 D'avoir d'Alcmene apaisé le courroux.

AMPHITRYON.

O Ciel ! chaque instant , chaque pas ,  
 Ajoute quelque chose à mon cruel martyre !

Et dans ce fatal embarras ,

Je ne sçay plus que croire , ni que dire.

NAUCRATES.

Tout ce que de chez-vous , il vient de nous conter ,  
 Surpasse si fort la Nature ,

Qu'avant que de rien faire , & de vous emporter ,  
 Vous devez éclaircir toute cette aventure.

AMPHITRYON.

Allons , vous y pourrez seconder mon effort ;  
 Et le Ciel à propos , icy vous a fait rendre.  
 Voyons quelle fortune en ce jour peut m'attendre ;  
 Débrouillons ce mystère , & sçachons nostre Sort.

Helas ! je brûle de l'apprendre ;

Et je le crains plus que la Mort !



## SCENE V.

JUPITER, AMPHITRYON, NAUCRATES;  
POLIDAS, SOSIE.

JUPITER.

Quel bruit à descendre m'oblige ?  
Et qui frappe en Maître où je suis ?  
AMPHITRYON.

Que vois-je, justes Dieux !

NAUCRATES.

Ciel ! quel est ce prodige ?

Quoy ! deux Amphitryons icy nous sont produits ?  
AMPHITRYON.

Mon ame demeure transie.

Helas ! je n'en puis plus ; l'aventure est à bout :

Ma Destinée est éclaircie ;

Et ce que je voy, me dit tout.

NAUCRATES.

Plus mes regards sur eux s'attachent fortement ;

Plus je trouve qu'en tout, l'un à l'autre est semblable.

SOSIE.

Messieurs, voicy le veritable ;

L'autre est un Imposteur, digne de châtement.

POLIDAS

Certes, ce rapport admirable,

Suspend icy mon jugement.

AMPHITRYON.

C'est trop estre éludez par un Fourbe execrable,

Il faut, avec ce Fer, rompre l'enchantement.

NAUCRATES.

Arrêtez.

## AMPHITRYON.

AMPHITRYON.

Laissez-moy.

NAUCRATES.

Dieux ! que voulez-vous faire ?

AMPHITRYON.

Punir d'un Impositeur , les lâches trahisons.

JUPITER.

Tout-beau , l'empotement est fort peu necessaire ;

Et lors que de la sorte on se met en colere ,

On fait croire qu'on a de mauvaises raisons.

SOSIE.

Oüy . c'est un Enchanteur , qui porte un Caractere ,

Pour ressembler aux Maîtres des Maisons.

AMPHITRYON.

Je te feray , pour ton partage ,

Sentir , par mille coups ces propos outrageans.

SOSIE.

Moni Maître est Homme de courage ;

Et ne souffrira point , que l'on batte ses Gens.

AMPHITRYON.

Laissez moy m'assouvir dans mon courroux extrême ;

Et laver mon affront au sang d'un Scelerat.

NAUCRATES

Nous ne souffrirons point cet étrange combat ,

D'Amphitryon , contre luy mesme.

AMPHITRYON.

Quoy ! mon honneur , de vous reçoit ce traitement ?

Et mes Amis , d'un Fourbe , embrassent la défense ?

Loin d'être les premiers à prendre ma vengeance ,

Eux-mesmes font obstacle à mon ressentiment ?

NAUCRATES.

Que voulez-vous qu'à cette veuë

Fassent nos résolutions ;

Lors que par deux Amphitryons ,

Toute nostre chaleur demeure suspenduë ?

A vous faire éclater nostre zele aujourd'huy ?

Nous craignons de faillir , & de vous méconnoître.  
 Nous voyons bien en vous Amphitryon paroître ,  
 Du salut des Thébains le glorieux appuy :  
 Mais nous le voyons tous aussi paroître en luy ;  
 Et ne sçaurions juger dans lequel il peut être.

Nostre Party n'est point douteux ,  
 Et l'Imposteur , par nous , doit mordre la poussiere.  
 Mais ce parfait rapport le cache entre vous deux ;

Et c'est un coup trop hazardeux ,  
 Pour l'entreprendre sans lumiere.

Avec douceur laissez-nous voir ,  
 De quel costé peut estre l'imposture ,  
 Et dès que nous aurons démêlé l'avanture ;  
 Il ne nous faudra point dire nostre devoir.

## J U P I T E R.

Ouy , vous avez raison , & cette ressemblance ,  
 A douter de tous deux , vous peut autoriser.

Je ne m'offense point de vous voir en balance ;

Je suis plus raisonnable , & sçay vous excuser.

L'œil ne peut entre nous faire de difference ;

Et je voy qu'aisément on s'y peut abuser.

Vous ne me voyez point témoigner de colere ;

Point mettre l'Epée à la main.

C'est un mauvais moyen d'éclaircir ce mystere ,

Et j'en puis trouver un plus doux , & plus certain.

L'un de nous est Amphitryon :

Et tous deux , à vos yeux , nous le pouvons paroître ,

C'est à moy de finir cette confusion ,

Et je prétens me faire à tous si bien connoître ,

Qu'aux pressantes clartez de ce que je puis estre ,

Luy-mesme soit d'accord du sang qui m'a fais  
naître ,

Et n'ait plus de rien dire aucune occasion.

C'est aux yeux des Thébains , que je veux avec vous ,

De la verité pure , ouvrir la connoissance ;

Et la chose sans doute est assez d'importance ,

Pour affecter la circonstance ,  
De l'éclaircir aux yeux de tous.

Alcmene attend de moy ce public témoignage.  
Sa vertu, que l'éclat de ce desordre outrage ,  
Veut qu'on la justifie , & j'en vais prendre soin.  
C'est à quoy mon amour envers elle m'engage ;  
Et des plus nobles Chefs, je fais un assemblage ;  
Pour l'éclaircissement, dont sa gloire a besoin.  
Attendant avec vous ces Témoins souhaitez ,  
Ayez, je vous prie, agreable  
De venir honorer la Table ;  
Où vous a Sosie invitez.

S O S I E.

Je ne me trompois pas, Messieurs, ce mot termine  
Toute l'irrésolution :  
Le veritable Amphitryon ,  
Est l'Amphitryon où l'on disne.

A M P H I T R Y O N.

O Ciel ! puis-je plus bas me voir humilié !  
Quoy ! faut-il que j'entende icy, pour mon martyre,  
Tout ce que l'Imposteur à mes yeux vient de dire :  
Et que dans la fureur, que ce discours m'inspire ,  
On me tienné le Bras lié !

N A U C R A T E S.

Vous vous plaignez à tort. Permettez-nous d'attendre

L'éclaircissement, qui doit rendre.  
Les ressentimens de saison.  
Je ne sçay pas s'il impose :  
Mais il parle sur la chose ,  
Comme s'il avoit raison.

A M P H I T R Y O N.

Allez, foibles Amis, & fâchez l'imposture.  
Thébes en a pour moy de tout autres que vous :  
Et je vais en trouver, qui partageant l'injure ,  
Sçauront prêter la main à mon juste courroux.

JUPITER.

Hé bien , je les attens , & ſçauray decider  
Le differend en leur preſence.

AMPHITRYON.

Fourbe , tu crois par là , peut-eſtre , t'évader ;  
Mais rien ne te ſçauroit ſauver de ma vengeance.

JUPITER.

A ces injurieux propos  
Je ne daigne à preſent répondre :  
Et tantôt je ſçauray confondre  
Cette Fureur , avec deux mots.

AMPHITRYON.

Le Ciel meſme , le Ciel , ne t'y ſçauroit ſouſtraire :  
Et juſques aux Enfers , j'iray ſuivre tes pas.

JUPITER.

Il ne ſera pas neceſſaire :  
Et l'on verra tantôt , que je ne fuiray pas.

AMPHITRYON.

Allons , courons avant que d'avec eux il ſorte ;  
Aſſembler des Amis , qui ſuivent mon courroux :  
Et chez-moy venons à main forte ,  
Pour le percer de mille coups.

JUPITER.

Point de façons , je vous conjure :  
Entrons viſt dans la Maiſon.

NAUCRATES.

Certes , toute cette aventure  
Confond le ſens & la raiſon.

SOSIE.

Faites trêve , Meſſieurs , à toutes vos ſurpriſes :  
Et pleins de joye , allez tabler juſqu'à demain.  
Que je vais m'en donner ! & me mettre en beau  
train

De raconter nos vaillantifeſ !  
Je brûle d'en venir aux priſes :  
Et jamais je n'eus tant de ſaim,



## SCENE VI.

MERCURE, SOSIE.

MERCURE.

A Rreste. Quoy ! tu viens icy mettre ton nez ;  
Impudent Fleureur de Cuisine ?

SOSIE.

Ah ! de grace , tout doux

MERCURE.

Ah ! vous y retournez !

Je vous ajusteray l'échine.

SOSIE.

Helas ! brave , &amp; genereux Moy ,

Modere-toy , je t'en supplie.

Sosie , épargne un peu Sosie ,

Et ne te plais point tant à frapper dessus toy.

MERCURE.

Qui de t'appeller de ce Nom ,

A pu te donner la licence ?

Ne t'en ay-je pas fait une expresse défense ,

Sous peine d'essuyer mille coups de Bâton ?

SOSIE.

C'est un Nom , que tous deux nous pouvons à la fois

Posseder sous un mesme Maistre.

Pour Sosie , en tous Lieux , on sçait me reconnoître ;

Je souffre bien que tu le sois ;

Souffre aussi , que je le puisse estre.

Laissons aux deux Amphitryons ,

Faire éclater des jalousies ;

Et parmi leurs contentions ,

Faisons en bonne paix , vivre les deux Sosies,



MERCURE.

Non, c'est assez d'un seul : & je suis obstiné ,  
A ne point souffrir de partage.

SOSIE.

Du pas devant , sur moy , tu prendras l'avantage.  
Je seray le Cadet , & tu seras l'Aîné.

MERCURE.

Non , un Frere incommode , & n'est pas de mon  
goust ;

Et je veux estre Fils unique.

SOSIE.

O Cœur barbare , & tyrannique !  
Souffre qu'au moins je sois ton Ombre.

MERCURE.

Point du tout.

SOSIE.

Que d'un peu de pitié ton ame s'humanise ,  
En cette qualité souffre moy près de toy.  
Je te seray par tout une Ombre si soumise ,  
Que tu seras content de moy.

MERCURE.

Point de quartier : immuable est la Loy.  
Si d'entrer là-dedans , tu prens encor l'audace ,  
Mille coups en seront le fruit.

SOSIE.

Las ! à quelle étrange disgrâce ,  
Pauvre Sosie es tu réduit ?

MERCURE.

Quoy ! ta bouche se licencie ,  
A te donner encor un Nom , que je défens ?

SOSIE.

Non , ce n'est pas moy que j'entens ;  
Et je parle d'un vieux Sosie ,  
Qui fut jadis de mes Parens ;  
Qu'avec tres grande barbarie ,  
A l'heure du disné , l'on chassa de ceans.

MERCURE.

Prends garde de tomber dans cette frenésie ;  
Si tu veux demeurer au nombre des vivans.

SOSIE

Que je te rosserois , si j'avois du courage ,  
Double Fils-de-Putain , de trop d'orgueil enflé !

MERCURE.

Que dis-tu ?

SOSIE.

Rien.

MERCURE.

Tu tiens , je croy , quelque langage.

SOSIE.

Demandez , je n'ay pas soufflé.

MERCURE.

Certain mot de Fils-de-Putain ,  
A pourtant frappé mon oreille :  
Il n'est rien de plus certain.

SOSIE

C'est donc un Perroquet , que le beau temps ré-  
veille.

MERCURE.

Adieu. Lors que le Dos pourra te demanger ,  
Voilà l'endroit où je demeure.

SOSIE.

O Ciel que l'heure de manger ,  
Pour estre mis dehors est une maudite heure !  
Allons , cedons au Sort dans nostre affliction.  
Suivons en aujourd'huy l'aveugle fantaisie ;

Et par une juste union ,

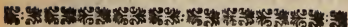
Joignons le malheureux Sosie ,

Au malheureux Amphitryon.

Je l'apperçois venir en bonne compagnie.



SCENE VII.



## SCENE VII.

AMPHITRYON , ARGATIPHONTIDAS.

POSICLES , SOSIE.

AMPHITRYON.

**A** Restez-là, Messieurs. Suivez nous d'un peu loin;  
Et n'avancez tous, je vous prie,  
Que quand il en sera besoin.

POSICLES.

Je comprends que ce coup doit fort toucher vostre  
Ame.

AMPHITRYON.

'Ah ! de tous les costez , mortelle est ma douleur !  
Et je souffre pour ma flâme,  
Autant que pour mon honneur.

POSICLES.

Si cette Ressemblance est telle que l'on dit ,  
Alcmene , sans estre coupable . . . .

AMPHITRYON.

Ah ! sur le fait dont il s'agit ,  
L'erreur simple devient un crime veritable ,  
Et sans consentement , l'Innocence y perit.  
De semblables erreurs , quelque jour qu'on leur  
donne ,

Touchent des endroits délicats :

Et la Raison bien souvent les pardonne ;

Que l'Honneur &amp; l'Amour ne les pardonnent pas.

ARGATIPHONTIDAS.

Je n'embarasse point là-dedans ma pensée :

Mais je hais vos Messieurs , de leurs honteux de-  
lais ,

Et c'est un procédé , dont j'ay l'Ame blessée ;  
 Et que les Gens de cœur n'approuveront jamais.  
 Quand quelqu'un nous employe , on doit , teste  
 baissée ,

Se jeter dans ses interests.

Argatiphontidas ne va point aux accords.  
 Ecouter d'un Amy raisonner l'adversaire ,  
 Pour des Hommes d'honneur , n'est point un coup  
 à faire :

Il ne faut écouter que la vengeance alors.

Le Procès ne me sçauroit plaire ;  
 Et l'on doit commencer toujours dans ses transports ;  
 Par donner , sans autre mystere ,  
 De l'Epée au travers du Corps.

Ouy , vous verrez , quoy qu'il avienne ,  
 Qu'Argatiphontidas marche droit sur ce point ;  
 Et de vous il faut que j'obtienne ,  
 Que le Pendart ne meure point ,  
 D'une autre main que de la mienne.

AMPHITRYON.

Allons.

S O S I E

Je viens , Monsieur , subir à deux genoux ,  
 Le juste chastiment d'une audace maudite.  
 Frappez , battez , chargez , accablez-moy de coups ;  
 Tuez-moy dans vostre courroux ;  
 Vous ferez bien , je le merite ;  
 Et je n'en diray pas un seul mot contre vous.

AMPHITRYON.

Leve-toy. Que fait-on ?

S O S I E.

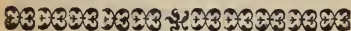
L'on m'a chassé tout net :  
 Et croyant à manger , m'aller comme eux , ébattre ,  
 Je ne songeois pas qu'en effet ,  
 Je m'attendois-là , pour me battre.  
 Ouy , l'autre Moy , Valet de l'autre Vous , a fait

Tout de nouveau , le Diable à quatre.  
 La rigueur d'un pareil Destin ,  
 Monsieur , aujourd'huy nous talonne ;  
 Et l'on me Des Sosie enfin ,  
 Comme on vous Des-Amphitryonne.  
 AMPHITRYON.

Suy-moy.

SOSIE.

N'est-il pas mieux , de voir s'il vient personne ?



## SCENE VIII.

CLEANTHIS , NAUCRATES , POLIDAS ;  
 SOSIE , AMPHITRYON ,  
 ARGATIPHONTIDAS , POSICLES ;

O Ciel !

AMPHITRYON.

Qui t'épouvante ainsi ?

Quelle est la peur , que je t'inspire ?

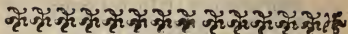
CLEANTHIS.

Las ! vous estes là-haut , & je vous vois icy !

NAUCRATES.

Ne vous pressiez point , le voicy ,  
 Pour donner devant tous , les clartez , qu'on desire ,  
 Et qui , si l'on peut croire à ce qu'il vient de dire ,  
 Sçauront vous affranchir de trouble , & de soucy.





## SCENE IX.

MERCURE, CLEANTHIS, NAUCRATES,  
POLIDAS, SOSIE, AMPHITRYON,  
ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

MERCURE.

Ouy, vous l'allez voir tous : & sçachez, par  
avance,

Que c'est le Grand Maistre des Dieux ;  
Que sous les traits chers de cette Ressemblance,  
Alcmene a fait, du Ciel, descendre dans ces Lieux.

Et quant à moy, je suis Mercure,  
Qui ne sçachant que faire, ay rossé tant soit peu  
Celuy, dont j'ay pris la Figure :

Mais de s'en consoler, il a maintenant lieu ;  
Et les coups de Baston d'un Dieu,  
Font honneur à qui les endure.

SOSIE.

Ma foy, Monsieur le Dieu, je suis vostre Valet.  
Je me serois passé de vostre courtoisie.

MERCURE.

Je luy donne à present congé d'estre Sosie,  
Je suis las de porter un Visage si laid ;  
Et je m'en vais au Ciel, avec de l'Ambrosie,  
*Il vole* M'en débarbouiller tout-à-fait.

*dans le Ciel.*

SOSIE.

Le Ciel, de m'approcher t'oste à jamais l'envie.  
Ta fureur s'est par trop acharnée après moy :

Et je ne vis de ma vie,

Un Dieu plus Diable, que toy.

## SCENE X.

JUPITER, CLEANTHIS, NAUCRATES,  
POLIDAS, SOSIE, AMPHITRYON;  
ARGATIPHONTIDAS, POSICLES.

JUPITER *dans une Nuë sur son Aigle, armé de son Foudre, au bruit du Tonnerre & des Eclairs.*

**R**egarde, Amphitryon, quel est ton Imposteur,  
Et sous tes propres traits, voy Jupiter paroître.  
A ces marques tu peux aisément le connoître;  
Et c'est assez, je croy, pour remettre ton Cœur  
Dans l'état auquel il doit estre,  
Et rétablir chez toy, la paix, & la douceur.  
Mon Nom, qu'incessamment toute la Terre adore,  
Etouffe icy les bruits, qui pouvoient éclater.

Un partage avec Jupiter,  
N'a rien du tout, qui des-honore:  
Et sans doute, il ne peut estre que glorieux,  
De se voir le Rival du Souverain des Dieux.  
Je n'y vois pour ta flâme aucun lieu de murmure;  
Et c'est moy, dans cette avanture,  
Qui tout Dieu que je suis, dois estre le Jaloux.  
Alcmene est toute à toy, quelque soin qu'on em-  
pleye;  
Et ce doit à tes feux estre un Objet bien doux,  
De voir, que pour luy plaire, il n'est point d'autre  
Que de paroître son Epoux: [ voyez  
Que Jupiter orné de sa gloire immortelle,  
Par luy-mesme n'a pû triompher de sa foy;  
Et que ce qu'il a reçu d'elle,  
N'a, par son Cœur ardent, esté donné qu'à toy.

S O S I E.

Le Seigneur Jupiter sçait dorer la Pilule,

## JUPITER.

Sors donc des noirs chagrins , que ton Cœur a soufferts ;

Et rends le calme entier à l'ardeur qui te brûle  
Chez toy, doit naître un Fils qui sous le nom d'Hercule,  
Remplira de ses faits tout le vaste Univers. [ cule ,  
L'éclat d'une Fortune en mille biens seconde ,  
Fera connoître à tous , que je suis ton support ;

Et je mettray tout le Monde

Au point d'envier ton Sort.

Tu peux hardiment te flater

De ces espérances données.

C'est un crime , que d'en douter.

Les Paroles de Jupiter ,

Sont des Arrests de Destinées.

*Il se perd dans les Nuës.*

## NAUCRATES.

Certes , je suis ravy de ces marques brillantes. . .

## SOSIE.

Messieurs , voulez vous bien suivre mon sentiment ?

Ne vous embarquez nullement ,

Dans ces douceurs congratulantes.

C'est un mauvais Embarquement :

Et d'une , & d'autre part , pour un tel Compliment,

Les Phrases sont embarrassantes. [ neur ;

Le grand Dieu Jupiter nous fait beaucoup d'hon-

Et sa bonté , sans doute , est pour nous sans seconde :

Il nous promet l'infailible bon-heur ,

D'une fortune , en mille biens seconde ,

Et chez-nous il doit naître un Fils d'un tres-grand

Tout cela va le mieux du Monde. [ cœur ,

Mais enfin coupons aux discours ;

Et que chacun chez soi , doucement se retire.

Sur telles Affaires , toujours ,

Le meilleur est de ne rien dire.

E L N.



# L'AVARE.

## COMEDIE.

*Par J. B. P. DE MOLIERE.*

Représentée pour la première fois  
à Paris, sur le Théâtre du Palais  
Royal, le 9. du mois de Septem-  
bre 1668.

*Par la Troupe du ROY.*



## A C T E U R S.

HARPAGON, Pere de Cleante & d'Elise, & Amoureux de Mariane.

CLEANTE, Fils d'Harpagon, Amant de Mariane.

ELISE, Fille d'Harpagon, Amante de Valere.

VALERE, Fils d'Anselme, & Amant d'Elise.

MARIANE, Amante de Cleante, & aimée d'Harpagon.

ANSELME, Pere de Valere, & de Mariane.

FROSINE, Femme d'Intrigue.

MAISTRE SIMON, Courtier.

MAISTRE JACQUES, Cuisinier & Cochier d'Harpagon.

LA FLECHE, Valet de Cleante.

DAME CLAUDE, Servante d'Harpagon.

BRINDAVOINE, } Laquais d'Harpagon.  
LA MERLUCHE, }

LE COMMISSAIRE, & SON CLERC.

*La Scene est à Paris.*





L'AVARE





# L'AVARE.

## COMEDIE.

### ACTE PREMIER.

#### SCENE PREMIERE.

VALERE, ELISE.

VALERE.



E' quoy, charmante Elise, vous devenez mélancolique, après les obligantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de vostre foy? Je vous voy soupirer, hélas, au milieu de ma joye! Est-ce du regret, dites-moy, de m'avoir fait heureux? & vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pû vous contraindre?

ELISE.

Non, Valere, je ne puis pas mé repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance, & je n'ay

pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais à vous dire vray, le succez me donne de l'inquietude ; & je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devois.

V A L E R E .

Hé que pouvez-vous craindre , Elise , dans les bontez que vous avez pour moy ?

E L I S E .

Helas ! cent choses à la fois : L'emportement d'un Pere ; les reproches d'une Famille ; les censures du monde ; mais plus que tout , Valere , le changement de vostre cœur , & cette froideur criminelle dont ceux de vostre Sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardens d'une innocente amour.

V A L E R E .

Ah ! ne me faites pas ce tort , de juger de moy par les autres. Soupçonnez-moy de tout , Elise , plutôt que de manquer à ce que je vous dois. Je vous aime trop pour cela ; & mon amour pour vous durera autant que ma vie.

E L I S E .

Ah ! Valere , chacun tient les mêmes discours ; Tous les Hommes sont semblables par les paroles ; & ce n'est que les actions, qui les découvrent differens.

V A L E R E .

Puis que les seules actions font connoître ce que nous sommes ; attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles , & ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point , je vous prie , par les sensibles coups d'un soupçon outrageux ; & donnez-moy le temps de vous convaincre , par mille & mille preuves , de l'honnesteté de mes feux.

E L I S E .

Helas ! qu'avec facilité on se laisse persuader par les Personnes que l'on aime ! Ouy , Valere , je tiens

vostre cœur incapable de m'abuser. Je crôy que vous m'aimez d'un veritable amour, & que vous me serez fidele ; je n'en veux point du tout douter, & je retranche mon chagrin aux apprehensions du blâme qu'on pourra me donner.

VALÈRE.

Mais pourquoy cette inquietude ?

ELISE.

Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous voy ; & je trouve en vostre Personne dequoy avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur, pour sa défense, a tout vostre merite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le Ciel m'engage envers vous. Je me represente à toute heure ce peril étonnant, qui comença de nous offrir aux regards l'un de l'autre ; cette generosité surprenante, qui vous fit risquer vostre vie, pour dérober la mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse, que vous me fistes éclater après m'avoir tirée de l'eau ; & les hommages assidus de cet ardent amour, que ni le temps, ni les difficultez, n'ont rebuté, & qui vous faisant negliger & Parens & Patrie, arreste vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur vostre fortune déguisée, & vous a reduit, pour me voir, à vous revestir de l'employ de Domestique de mon Pere. Tout cela fait chez moy sans doute un merveilleux effet ; & c'en est assez à mes yeux, pour me justifier l'engagement où j'ay pû consentir : mais ce n'est pas assez, peut-estre ; pour le justifier aux autres ; & je ne suis pas seure qu'on entre dans mes sentimens.

VALÈRE.

De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je pretens auprès de vous meriter quelque chose ; & quant aux scrupules que vous avez,

vostre Pere luy-mesme , ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde ; & l'excez de son avarice , & la maniere austere dont il vit avec ses enfans , pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moy , charmante Elise , si j'en parle ainsi devant vous. Vous sçavez que sur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin , si je puis , comme je l'espere , retrouver mes Parens, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attens des nouvelles avec impatience , & j'en iray chercher moy-mesme , si elles tardent à venir.

E L I S E.

Ah ! Valere , ne bougez d'icy , je vous prie ; & songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon Pere.

V A L E R E.

Vous voyez comme je m'y prens , & les adroites complaisances qu'il m'a falu mettre en usage , pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie , & de rapports de sentimens , je me déguise , pour luy plaire , & quel personnage je joue tous les jours avec luy , afin d'acquiescer sa tendresse. J'y fais des progrès admirables ; & j'éprouve que pour gagner les hommes , il n'est point de meilleure voye , que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations ; que de donner dans leurs maximes , encenser leurs défauts , & applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance ; & la maniere dont on les joue , a beau estre visible , les plus fins sont toujours de grandes dupes du costé de la flaterie ; & il n'y a rien de si impertinent , & de si ridicule , qu'on ne fasse avaler , lors qu'on l'affaisonne en louange. La sincerité souffre un peu au mestier que je fais : mais quand on a besoin des Hommes , il faut bien s'ajuster à eux ; & puis qu'on ne sçauroit les gagner que par là , ce



n'est pas la faute de ceux qui flattent , mais de ceux qui veulent estre flattez.

E L I S E.

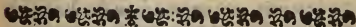
Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appuy de mon Frere , en cas que la Servante s'avisast de reveler nostre secret ?

V A L E R E.

On ne peut pas ménager l'un & l'autre ; & l'esprit du Pere , & celuy du Fils , sont des choses si opposées , qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous , de vostre part , agissez auprès de vostre Frere , & servez-vous de l'amitié qui est entre-vous deux , pour le jeter dans nos interets. Il vient. Je me retire. Prenez ce temps pour luy parler ; & ne luy découvrez de nostre affaire , que ce que vous jugerez à propos.

E L I S E.

Je ne sçay si j'auray la force de luy faire cette confidence.



## SCENE II.

C L E A N T E , E L I S E.

C L E A N T E.

**J**E suis bien aise de vous trouver seule , ma Sœur ; & je brûlois de vous parler , pour m'ouvrir à vous d'un secret.

E L I S E.

Me voila presté à vous ouïr , mon Frere. Qu'avez-vous à me dire ?

C L E A N T E.

Bien des choses , ma Sœur , envelopées dans un mot. J'aime.

E L I S E.

Vous aimez ?

C L E A N T E.

Ouy , j'aime. Mais avant que d'aller plus loin , je sçay que je dépens d'un Pere , & que le nom de Fils me soumet à ses volontez ; que nous ne devons point engager nostre foy , sans le consentement de ceux dont nous tenons le jour ; que le Ciel les a faits les maîtres de nos vœux , & qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite ; que n'estant prévenus d'aucune sole ardeur , ils sont en estat de se tromper bien moins que nous , & de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumieres de leur prudence , que l'aveuglement de nostre passion ; & que l'empportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela , ma Sœur , afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire : car enfin , mon amour ne veut rien écouter , & je vous prie de ne me point faire de remontrances.

E L I S E.

Vous estes-vous engagé , mon Frere , avec celle que vous aimez ?

C L E A N T E.

Non ; mais j'y suis resolu ; & je vous conjure encore une fois , de ne me point apporter de raisons pour m'en dissuader.

E L I S E.

Suis-je , mon Frere , une si étrange personne ?

C L E A N T E.

Non , ma Sœur , mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs ; & j'apprehende vostre sagesse.

ELISE.

Helas ! mon Frere , ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque du moins une fois en sa vie ; & si je vous ouvre mon cœur , peut-estre seray-je à vos yeux bien moins sage que vous.

CLEANTE.

Ah ! plutôt au Ciel que vostre ame comme la mienne ....

ELISE.

Finissons auparavant vostre affaire , & me dites qui est celle que vous aimez.

CLEANTE.

Une jeune Personne qui loge depuis peu en ces quartiers , & qui semble estre faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voyent. La Nature , ma Sœur , n'a rien formé de plus aimable ; & je me sentis transporté , dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane , & vit sous la conduite d'une bonne Femme de Mere , qui est presque toujours malade , & pour qui cette aimable Fille a des sentimens d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert , la plaint , & la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'ame. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait , & l'on voit briller mille graces en toutes ses actions ; une douceur pleine d'attraits , une bonté toute engageante , une honnesteté adorable , une .... Ah ! ma Sœur , je voudrois que vous l'eussiez veüe.

ELISE.

J'en voy beaucoup , mon Frere , dans les choses que vous me dites , & pour comprendre ce qu'elle est , il me suffit que vous l'aimiez.

CLEANTE.

J'ay découvert sous main , qu'elles ne sont pas fort accommodées , & que leur discrete conduite a de

la peine à étendre à tous leurs besoins le peu de bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma Sœur, quelle joye ce peut-estre, que de relever la fortune d'une Personne que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes necessitez d'une vertueuse Famille ; & concevez quel déplaîsir ce m'est, de voir que par l'avarice d'un Pere, je sois dans l'impuissance de goûter cette joye, & de faire éclater à cette Belle aucun témoignage de mon amour.

E L I S E.

Ouy, je conçois assez, mon Frere, quel doit estre vostre chagrin.

C L E A N T E.

Ah ! ma Sœur il est plus grand qu'on ne peut croire. Car enfin, peut-on rien voir de plus cruel, que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous ; que cette secheresse étrange où l'on nous fait languir ? Et que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le temps que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir ? & si pour m'entretenir mesme, il faut que maintenant je m'engage de tous costez ; si je suis reduit avec vous à chercher tous les jours le secours des Marchands, pour avoir moyen de porter des habits raisonnables ? Enfin j'ay voulu vous parler, pour m'aider à sonder mon Pere sur les sentimens où je suis ; & si je l'y trouve contraire, j'ay resolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable Personne, jouir de la fortune que le Ciel voudra nous offrir. Je fais chercher par tout pour ce dessein, de l'argent à emprunter ; & si vos affaires, ma Sœur, sont semblables aux miennes, & qu'il faille que notre Pere s'oppose à nos desirs, nous le quitterons là tous deux, & nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si long-temps son avarice insupportable.

ELISE.

Il est bien vray que tous les jours il nous donne ,  
de plus en plus sujet de regretter la mort de nostre  
Mere , & que....

CLEANTE.

J'entens sa voix. Eloignons nous un peu , pour  
achever nostre confidence ; & nous joindrons après  
nos forces pour venir attaquer la dureté de son hu-  
meur.



SCENE III.

HARPAGON, LA FLECHE.

HARPAGON.

**H** Ors d'icy tout à l'heure , & qu'on ne replique  
pas. Allons , que l'on détale de chez moy ,  
maistre Juré Filou , vray gibier de potence.

LA FLECHE.

Je n'ay jamais rien veu de si méchant que ce mau-  
dit Vieillard ; & je pense sauf correction , qu'il a le  
Diable au corps.

HARPAGON.

Tu murmures entre tes dents.

LA FLECHE.

Pourquoy me chassez-vous ?

HARPAGON.

C'est bien à toy , pendart , à me demander des rai-  
sons : Sors vifte , que je ne t'assomme.

LA FLECHE.

Qu'est ce que je vous ay fait ?

HARPAGON.

Tu m'as fait , que je veux que tu sortes.

Mon Maître vostre Fils m'a donné ordre de l'attendre.

HARPAGON.

Va-t'en l'attendre dans la Ruë , & ne sois point dans ma Maison planté tout droit comme un piquet , à observer ce qui se passe , & faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moy un espion de mes affaires ; un traistre , dont les yeux maudits assiegent toutes mes actions , devorent ce que je possède , & furettent de tous costez pour voir s'il n'y a rien à voler.

LA FLECHE.

Comment diantre voulez - vous qu'on fasse pour vous voler ? Estes-vous un Homme volable , quand vous renfermez toutes choses , & faites sentinelle jour & nuit ?

HARPAGON.

Je veux renfermer ce que bon me semble , & faire sentinelle comme il me plaist. Ne voila pas de mes mouchars , qui prennent garde à ce qu'on fait ? Je tremble qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent. Ne serois-tu point Homme à faire courir le bruit que j'ay chez moy de l'argent caché ?

LA FLECHE.

Vous avez de l'argent caché ?

HARPAGON *à part.*

Non , coquin , je ne dis pas cela. J'enrage. Je demande si malicieusement tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ay.

LA FLECHE.

Hé que nous importe que vous en ayez , ou que vous n'en ayez pas , si c'est pour nous la même chose ?

HARPAGON.

Tu fais le raisonneur , je te bailleray de ce raison-

nement-cy par les oreilles. *Il leve la main pour luy donner un soufflet.* Sors d'icy encore une fois.

LA FLECHE.

Hé bien , je fors.

HARPAGON.

Atten. Ne m'emportes-tu rien ?

LA FLECHE.

Que vous emporterois-je !

HARPAGON.

Vien-ça , que je voye. Montre-moy tes mains.

LA FLECHE.

Les voila.

HARPAGON.

Les autres.

LA FLECHE.

Les autres ?

HARPAGON.

Ouy.

LA FLECHE.

Les voila.

HARPAGON.

N'as-tu rien mis icy dedans ?

LA FLECHE.

Voyez vous-mesme.

HARPAGON.

*Il tâte le bas de ses chausses.*

Ces grands haut-de chausses sont propres à devenir les recelleurs des choses qu'on dérobe ; & je voudrois qu'on en eust fait pendre quelqu'un.

LA FLECHE.

Ah ! qu'un Homme comme cela , meriteroit bien ce qu'il craint ! & que j'aurois de joye à le voler !

HARPAGON.

Euh ?

LA FLECHE.

Quoy ?

## L'AVARE.

HARPAGON.

Qu'est-ce que tu parles de voler ?

LA FLECHE.

Je dis que vous fouilliez bien par tout , pour voir si je vous ay volé.

HARPAGON.

C'est ce que je veux faire.

*Il fouille dans les poches de la Fleche.*

LA FLECHE.

La peste soit de l'avarice , &amp; des avaricieux.

HARPAGON.

Comment ? que dis-tu ?

LA FLECHE.

Ce que je dy ?

HARPAGON.

Ouy. Qu'est-ce que tu dis d'avarice , &amp; d'avaricieux ?

LA FLECHE.

Je dis que la peste soit de l'avarice , &amp; des avaricieux.

HARPAGON.

De qui veux-tu parler ?

LA FLECHE.

Des avaricieux.

HARPAGON.

Et qui sont-ils ces avaricieux ?

LA FLECHE.

Des vilains , &amp; des ladres.

HARPAGON.

Mais qui est-ce que tu entens par là ?

LA FLECHE.

Dequoy vous mettez-vous en peine ?

HARPAGON.

Je me mets en peine de ce qu'il faut.

LA FLECHE.

Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous ?



HARPAGON.

Je croy ce que je croy ; mais je veux que tu dises  
à qui tu parles quand tu dis cela.

LA FLECHE.

Je parle . . . . Je parle à mon bonnet.

HARPAGON.

Et moy , je pourrois bien parler à ta barette.

LA FLECHE.

M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

HARPAGON.

Non ; mais je t'empêcheray de jaser , & d'estre  
insolent. Tay-toy.

LA FLECHE.

Je ne nomme personne.

HARPAGON.

Je te rosseray , si tu parles.

LA FLECHE.

Qui se sent morveux , qu'il se mouche.

HARPAGON.

Te tairas-tu ?

LA FLECHE.

Ouy , malgré moy.

HARPAGON.

Ha , ha.

LA FLECHE *luy montrant une des poches de  
son justaucorps.*

Tenez , voila encore une poche. Estes-vous satisfait ?

HARPAGON.

Allons , rends-le moy sans te fouiller.

LA FLECHE.

Quoy ?

HARPAGON.

Ce que tu m'as pris.

LA FLECHE.

Je ne vous ay rien pris du tout.

H A R P A G O N.

Assurément ?

L A F L E C H E :

Assurément.

H A R P A G O N.

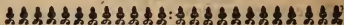
Adieu. Va-t-en à tous les Diables.

L A F L E C H E.

Me voila fort bien congedié.

H A R P A G O N.

Je te le mets sur ta conscience au moins. Voila un pendart de Valet qui m'incommode fort ; & je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là.



## S C E N E IV.

E L I S E , C L E A N T E , H A R P A G O N ,

H A R P A G O N.

Certes , ce n'est pas une petite peine que de garder chez soy une grande somme d'argent ; & bien-heureux qui a tout son fait bien placé , & ne conserve seulement que ce qu'il faut pour la dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une Maison une cache fidelle : car pour moy les Coffres forts me sont suspects , & je ne veux jamais m'y fier. Je les tiens justement une franche amorce à Voleurs ; & c'est toujours la premiere chose que l'on va attaquer. Cependant je ne sçay si j'auray bien fait , d'avoir enterré dans mon Jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez soy , est une somme assez . . . *Icy le Frere & la Sœur paroissent s'entretenant bas.* O Ciel ! je me seray trahy moy-mesme. La chaleur m'aura emporté ; & je croy  
que

que j'ay parlé haut en raisonnant tout seul. Qu'est-ce ?  
C L E A N T E.

Rien , mon Pere.

H A R P A G O N.

Y a-t-il long-temps que vous estes-là ?

E L I S E.

Nous ne venons que d'arriver.

H A R P A G O N.

Vous avez entendu . . .

C L E A N T E.

Quoy ? mon Pere.

H A R P A G O N.

Là . . . . .

E L I S E.

Quoy ?

H A R P A G O N.

Ce que je viens de dire.

C L E A N T E.

Non.

H A R P A G O N.

Si-fait , si-fait.

E L I S E.

Pardonnez-moy.

H A R P A G O N.

Je voy bien que vous en avez ouy quelques mots.  
C'est que je m'entretenois en moy-mesme de la peine  
qu'il y a aujourd'huy à trouver de l'argent , & je di-  
sois , qu'il est bien-heureux qui peut avoir dix mille  
écus chez soy.

C L E A N T E.

Nous feignons à vous aborder , de peur de vous  
interrompre.

H A R P A G O N.

Je suis bien aise de vous dire cela , afin que vous  
n'alliez pas prendre les choses de travers , & vous ima-  
giner que je dise que c'est moy qui ay dix mille écus.

## L'AVARE.

CLEANTE.

Nous n'entrons point dans vos affaires.

HARPAGON.

Plût à Dieu que je les eusse les dix mille écus !

CLEANTE.

Je ne croy pas....

HARPAGON.

Ce seroit une bonne affaire pour moy.

ELISE.

Ce sont des choses....

HARPAGON.

J'en aurois bon besoin.

CLEANTE.

Je pense que....

HARPAGON.

Cela m'accommoderoit fort.

ELISE.

Vous estes....

HARPAGON.

Et je ne me plaindrois pas , comme je fais , que le temps est miserable.

CLEANTE.

Mon Dieu , mon Pere , vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; & l'on sçait que vous avez assez de bien.

HARPAGON.

Comment ? j'ay assez de bien. Ceux qui le disent , en ont menti Il n'y a rien de plus faux ; & ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

ELISE

Ne vous mettez point en colere.

HARPAGON.

Cela est étrange ! que mes propres-Enfans me trahissent , & deviennent mes ennemis !

CLEANTE.

Est-ce estre vostre ennemi, que dire que vous avez du bien ?

HARPAGON.

Ouy, de pareils discours, & les dépenses que vous faites, seront cause qu'un de ces jours on viendra chez moy me couper la gorge, dans la pensée que je suis tout coustu de pistoles.

CLEANTE.

Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

HARPAGON.

Quelle ? Est-il rien de plus scandaleux, que ce somptueux équipage que vous promenez par la Ville ? Je querellois hier vostre Sœur, mais c'est encore pis. Voila qui crie vengeance au Ciel ; & à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la teste, il y auroit là de-quoy faire une bonne constitution. Je vous l'ay dit vingt fois, mon Fils, toutes vos manieres me déplaisent fort : vous donnez furieusement dans le Marquis : & pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

CLEANTE.

Hé comment vous dérober ?

HARPAGON.

Que sçais-je, moy ? Où pouvez-vous donc prendre dequoy entretenir l'état que vous portez ?

CLEANTE.

Moy ? mon Pere : c'est que je jouë, & comme je suis fort heureux, je mets sur moy tout l'argent que je gagne.

HARPAGON.

C'est fort mal fait... Si vous estes heureux au jeu ; vous en devriez profiter, & mettre à honneste interest l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrois bien sçavoir, sans parler du reste, à quoy servent tous ces rubans dont vous voila lardé

depuis les pieds jusqu'à la teste ; & si une demi-douzaine d'éguillettes ne suffit pas pour attacher un haut-de-chausses ? Il est bien necessaire d'employer de l'argent à des perruques , lors que l'on peut porter des cheveux de son crû , qui ne coûtent rien. Je vais gager qu'en perruques & rubans , il y a du moins vingt pistoles : & vingt pistoles rapportent par année dix-huit livres six sols huit deniers , à ne les placer qu'au denier douze.

C L E A N T E.

Vous avez raison.

H A R P A G O N.

Laissons cela , & parlons d'autre affaire. Euh ? Je croy qu'ils se sont signe l'un à l'autre , de me voler ma bourse. Que veulent dire ces gestes-là ?

E L I S É.

Nous marchandons , mon Frere & moy , à qui parlera le premier : & nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

H A R P A G O N.

Et moy , j'ay quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

C L E A N T E.

C'est de mariage , mon Pere , que nous desirons vous parler.

H A R P A G O N.

Et c'est de mariage aussi que je veux vous entretenir.

E L I S É.

Ah ! mon Pere.

H A R P A G O N.

Pourquoy ce cry ? Est-ce le mot , ma Fille , ou la chose , qui vous fait peur ?

C L E A N T E.

Le mariage peut nous faire peur à tous deux , de la façon que vous pouvez l'entendre , & nous craignons

que nos sentimens ne soient pas d'accord avec vostre choix.

HARPAGON.

Un peu de patience. Ne vous alarmez point. Je sçay ce qu'il faut à tous deux , & vous n'aurez ni l'un ni l'autre , aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétens faire. Et pour commencer par un bout : Avez-vous veu , dites-moy , une jeune Personne appelée Mariane , qui ne loge pas loin d'icy ?

CLEANTE.

Ouy , mon Pere.

HARPAGON.

Et vous ?

ELISE.

J'en ay ouy parler.

HARPAGON.

Comment , mon Fils , trouvez-vous cette Fille ?

CLEANTE.

Une fort charmante Personne.

HARPAGON.

Sa phisionomie ?

CLEANTE.

Toute honneste , & pleine d'esprit.

HARPAGON.

Son air , & sa maniere ?

CLEANTE.

Admirables , sans doute.

HARPAGON.

Ne croyez-vous pas , qu'une Fille comme cela , meriteroit assez que l'on songeast à elle ?

CLEANTE.

Ouy , mon Pere.

HARPAGON.

Que ce seroit un Parti souhaitable ?

CLEANTE.

Tres-souhaitable.

Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

CLEANTE.

Sans doute.

HARPAGON.

Et qu'un Mary auroit satisfaction avec elle ?

CLEANTE.

Assurément.

HARPAGON.

Il y a une petite difficulté ; c'est que j'ay peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit pretendre.

CLEANTE.

Ah ! mon Pere , le bien n'est pas considerable , lors qu'il est question d'épouser une honneste Personne.

HARPAGON.

Pardonnez-moy , pardonnez-moy. Mais ce qu'il y a à dire , c'est que si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite , on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

CLEANTE.

Cela s'entend.

HARPAGON.

Enfin , je suis bien aise de vous voir dans mes sentimens : car son maintien honneste , & sa douceur , m'ont gagné l'ame ; & je suis resolu de l'épouser , pourveu que j'y trouve quelque bien.

CLEANTE.

Euh !

HARPAGON.

Comment ?

CLEANTE.

Vous estes resolu , dites-vous . . .

HARPAGON.

D'épouser Mariane.



CLEANTE.

Qui vous ? vous ?

HARPAGON.

Ouy , moy , moy , moy. Que veut dire cela ?

CLEANTE.

Il m'a pris tout à coup un éblouissement , &amp; je me retire d'icy.

HARPAGON.

Cela ne sera rien. Allez viste boire dans la Cuisine un grand verre d'eau claire. Voila de mes Dâmoiseaux flouets , qui n'ont non plus de vigueur que des Poules. C'est là , ma Fille , ce que j'ay resolu pour moy Quant à ton frere , je luy destine une certaine Veuve dont ce matin on m'est venu parler ; & pour toy , je te donne au Seigneur Anselme.

E L I S E.

Au Seigneur Anselme ?

HARPAGON.

Ouy. Un homme meur , prudent & sage , qui n'a pas plus de cinquante ans , & dont on vante les grands biens.

E L I S E.

*Elle fait une reverence.*

Je ne veux point me marier , mon Pere , s'il vous plaist.

HARPAGON.

*Il contrefait sa reverence.*

Et moy , ma petite Fille , ma mie , je veux que vous vous mariez , s'il vous plaist.

E L I S E

Je vous demande pardon , mon Pere.

HARPAGON.

Je vous demande pardon , ma Fille.

E L I S E

Je suis tres-humble servante au Seigneur Anselme : mais , avec vostre permission , je ne l'épouseray point.

## L'AVARE.

## HARPAGON.

Je suis vostre tres-humble valet : mais , avec  
vostre permission , vous l'épouserez dès ce soir.

ELISE.

Dés ce soir ?

HARPAGON.

Dés ce soir.

ELISE.

Cela ne sera pas , mon Pere.

HARPAGON.

Cela sera , ma Fille.

ELISE.

Non.

HARPAGON.

Si.

ELISE.

Non , vous dy-je.

HARPAGON.

Si , vous dy-je.

ELISE.

C'est une chose où vous ne me reduirez point.

HARPAGON.

C'est une chose où je te reduiray.

ELISE.

Je me tuëray plutôt , que d'épouser un tel Mary.

HARPAGON.

Tu ne te tuëras point , & tu l'épouseras. Mais  
voyez quelle audace ! A-t-on jamais veu une Fille  
parler de la sorte à son Pere ?

ELISE.

Mais a-t-on jamais veu un Pere marier sa Fille  
de la sorte ?

HARPAGON.

C'est un Parti où il n'y a rien à redire ; & je  
gage que tout le monde approuvera mon choix.

ELISE.

ELISE.

Et moy , je gage qu'il ne sçauroit estre approuvé  
d'aucune Personne raisonnable.

HARPAGON.

Voila Valere : veux-tu qu'entre nous deux, nous  
le fassions Juge de cette affaire ?

ELISE.

J'y consens.

HARPAGON.

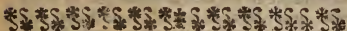
Te rendras-tu à son jugement.

ELISE.

Ouy. J'en passeray par ce qu'il dira.

HARPAGON.

Voila qui est fait.



## SCENE V.

VALERE , HARPAGON , ELISE.

HARPAGON.

**I** Cy , Valere. Nous t'avons élu pour nous dire qu'il  
a raison , de ma fille , ou de moy.

VALERE.

C'est vous , Monsieur , sans contredit.

HARPAGON.

Sçais tu bien dequoy nous parlons ?

VALERE.

Non. Mais vous ne sçauriez avoir tort , & vous  
estes toute raison.

HARPAGON.

Je veux ce soir luy donner pour Epoux un Hom-  
me aussi riche que sage ; & la coquine me dit au nez ;  
qu'elle se mocque de le prendre. Que dis-tu de cela ?

Tome 1 V.

L

## L'AVARE.

VALERE.

Ce que j'en dis ?

HARPAGON.

Ouy.

VALERE.

Eh, ch.

HARPAGON.

Quoy.

VALERE.

Je dis que dans le fond je suis de vostre sentiment ; & vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout à fait ; & ...

HARPAGON.

Comment : Le Seigneur Anselme est un Parti considerable ; c'est un Gentilhomme qui est noble , doux , posé , sage , & fort accommodé , & auquel il ne reste aucun Enfant de son premier Mariage. Sçauroit-elle mieux rencontrer ?

VALERE.

Cela est vray. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses , & qu'il faudroit au moins quelque temps pour voir si son inclination pourra s'accommoder avec ....

HARPAGON.

C'est une occasion qu'il faut prendre viste aux cheveux. Je trouve icy un avantage , qu'ailleurs je ne trouverois pas ; & il s'engage à la prendre sans dot.

VALERE.

Sans dot.

HARPAGON.

Ouy.

VALERE.

Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous , voila une raison tout-à-fait convaincante ; il se faut rendre à cela,

HARPAGON.

C'est pour moy une épargne considerable.

VALERE.

Assurément, cela ne reçoit point de contradiction.

Il est vray que vostre fille vous peut représenter  
 que le mariage est une plus grande affaire qu'on  
 ne peut croire; qu'il y va d'estre heureux ou mal-  
 heureux, toute sa vie; & qu'un engagement qui  
 doit durer jusqu'à la mort, ne se doit jamais faire  
 qu'avec de grandes précautions.

HARPAGON.

Sans dot.

VALERE.

Vous avez raison. Voila qui decide tout, cela s'en-  
 tend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en  
 de telles occasions l'inclination d'une fille est une  
 chose sans doute où l'on doit avoir de l'égard; &  
 que cette grande inégalité d'âge, d'humeur, & de  
 sentimens, rend un mariage sujet à des accidens  
 tres-fâcheux.

HARPAGON.

Sans dot.

VALERE.

Ah! il n'y a pas de repliche à cela. On le sçait  
 bien. Qui diantre peut aller là contre, Ce n'est pas  
 qu'il n'y ait quantité de Peres qui aimeroient mieux  
 ménager la satisfaction de leurs filles, que l'argent  
 qu'ils pourroient donner; qui ne les voudroient point  
 sacrifier à l'intérêt; & chercheroient plus que toute  
 autre chose, à mettre dans un mariage cette douce  
 conformité qui sans cesse y maintient l'honneur, la  
 tranquillité, & la joye, & que...

HARPAGON.

Sans dot.

VALERE.

Il est vray. Cela ferme la bouche à tout, Sans

*dot.* Le moyen de résister à une raison comme celle-là ?

HARPAGON.

*Il regarde vers le Jardin.*

Oùais. Il me semble que j'entens un Chien qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudroit à mon argent ? Ne bougez, je viens tout à l'heure.

E L I S E.

Vous moquez-vous, Valere, de luy parler comme vous faites ?

V A L E R E.

C'est pour ne point l'aigrir, & pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentimens, est le moyen de tout gâter ; & il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant ; des tempéramens ennemis de toute résistance ; des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer, qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, & qu'on ne mène qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, &...

E L I S E.

Mais ce Mariage, Valere ?

V A L E R E.

On cherchera des biais pour le rompre.

E L I S E.

Mais quelle invention trouver s'il se doit conclure ce soir ?

V A L E R E.

Il faut demander un delay, & feindre quelque maladie.

E L I S E.

Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des Medecins.

V A L E R E.

Vous moquez-vous ? y connoissent-ils quelque

chose ? Allez , allez , vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira , ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

HARPAGON.

Ce n'est rien , Dieu mercy.

VALERE.

Enfin nostre dernier recours , c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout ; & si votre amour , belle Elise , est capable d'une fermeté . . . *Il apperçoit Harpagon.* Oüy , il faut qu'une fille obéisse à son Pere. Il ne faut point qu'elle regarde comme un Mary est fait ; & lors que la grande raison de *Sans dots* s'y rencontre , elle doit estre preste à prendre tout ce qu'on luy donne.

HARPAGON.

Bon. Voila bien parlé cela.

VALERE.

Monsieur , je vous demande pardon , si je m'emporte un peu , & prens la hardiesse de luy parler comme je fais.

HARPAGON.

Comment ? j'en suis ravi , & je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. Ouy , tu as beau fuir. Je luy donne l'autorité que le Ciel me donne sur toy , & j'entens que tu fasses tout ce qu'il te dira . . .

VALERE.

Après cela , résistez à mes remontrances. Monsieur , je vais la suivre , pour luy continuer les leçons que je luy faisois.

HARPAGON.

Ouy , tu m'obligeras Certes . . .

VALERE.

Il est bon de luy tenir un peu la bride haute.

HARPAGON.

Cela est vray. Il faut . . .

V A L E R E.

Ne vous mettez pas en peine , je croy que j'en viendray à bout.

H A R P A G O N.

Fais , fais. Je m'en vais faire un petit tour en Ville , & reviens tout à l'heure.

V A L E R E.

Ouy , l'argent est plus précieux que toutes les choses du monde ; & vous devez rendre graces au Ciel , de l'honneste homme de Pere qu'il vous a donné. Il sçait ce que c'est que de vivre. Lors qu'on s'offre de prendre une fille sans dot , on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là dedans , & Sans dot tient lieu de beauté de jeunesse, de naissance , d'honneur , de sagesse , & de probité.

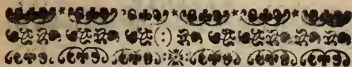
H A R P A G O N.

Ah le brave Garçon ! Voila parlé comme un Oracle. Heureux , qui peut avoir un Domestique de la sorte !

*Fin du premier Acte.*







## ACTE II.

## SCENE PREMIERE.

CLEANTE, LA FLECHE.

CLEANTE.



H ! traître que tu es, où t'es-tu donc  
allé fourrer ? Ne t'avois-je pas donné  
ordre ? . . .

LA FLECHE.

Ouy, Monsieur, & je m'étois rendu icy pour at-  
tendre de pied ferme ! mais Monsieur vostre Pere,  
le plus mal-gracieux des Hommes m'a chassé dehors  
malgré moy, & j'ay couru risque d'être battu.

CLEANTE.

Comment va notre affaire ? Les choses pressent  
plus que jamais ; & depuis que je ne t'ay veu, j'ay  
découvert que mon Pere est mon Rival.

LA FLECHE.

Vostre Pere amoureux !

CLEANTE.

Ouy ; & j'ay eu toutes les peines du monde à luy  
cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

LA FLECHE.

Luy se mêler d'aimer ! Dequoy diable s'avise-t-il ?  
se moque-t-il du monde ? & l'amour a-t-il été fait  
pour des gens bâtis comme luy ?

CLEANTE.

Il a fallu , pour mes pechez , que cette passion luy soit venuë en teste.

LA FLECHE.

Mais par quelle raison luy faire un mystere de vostre amour ?

CLEANTE.

Pour luy donner moins de soupçon , & me conserver au besoin des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage. Quelle réponse t'a-t-on faite ?

LA FLECHE.

Ma foy , Monsieur , ceux qui empruntent sont bien malheureux ; & il faut essuyer d'étranges choses , lors qu'on est reduit à passer comme vous , par les mains des Fesse-mathieux !

CLEANTE.

L'affaire ne se fera point ?

LA FLECHE.

Pardonnez-moy. Nostre maistre Simon , le Courtier qu'on nous a donné , Homme agissant , & plein de zele , dit qu'il a fait rage pour vous , & il assure , que vostre seule phisionomie luy a gagné le cœur.

CLEANTE.

J'auray les quinze mille francs que je demande ?

LA FLECHE.

Ouy ; mais à quelques petites conditions , qu'il faudra que vous acceptiez , si vous avez dessein que les choses se fassent.

CLEANTE.

T'a-t-il fait parler à celuy qui doit prêter l'argent ?

LA FLECHE.

Ah ! vraiment , cela ne va pas de la forte. Il ap-

porté encore plus de soin à se cacher que vous , & ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom , & l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous dans une Maison empruntée , pour être instruit , par votre bouche , de votre bien , & de votre Famille ; & je ne doute point que le seul nom de votre Pere ne rende les choses faciles.

C L E A N T E.

Et principalement ma Mere estant morte dont on ne peut m'ôter le bien.

L A F L E C H E.

Voicy quelques Articles qu'il a dictés luy-mesme à nostre Entremetteur , pour vous estre montrez , avant que de rien faire.

*Supposé que le Prêteur voye toutes ses seuretez, & que l'Emprunteur soit majeur, & d'une Famille où le bien soit ample, solide, assuré, clair & net de tout embarras ; on fera une bonne & exacte Obligation pardevant un Notaire, le plus honnête Homme qu'il se pourra, & qui pour cet effet sera choisi par le Prêteur, auquel il importe le plus que l'Acte soit deuëment dressé.*

C L E A N T E.

Il n'y a rien dire à cela.

L A F L E C H E.

*Le Prêteur, pour ne charger sa conscience d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au dernier dix-huit.*

C L E A N T E.

Au dernier dix-huit ! Parbleu, voila qui est honnête. Il n'y a pas lieu de se plaindre.

L A F L E C H E.

Cela est vray.

*Mais comme ledit Prêteur n'a pas chez luy la somme*

*me dont il est question, & pour faire plaisir à l'Emprunteur, il est contraint luy-mesme de l'emprunter d'un autre, sur le pied du denier cinq ? il conviendra que ledit premier Emprunteur paye ces interest, sans prejudice du reste, attendu que ce n'est que pour l'obliger, que ledit Prêteur s'engage à cet emprunt.*

CLEANTE.

Comment diable ! quel Juif ! quel Arabe est-ce là ? c'est plus qu'au denier quatre

LA FLECHE.

Il est vray, c'est ce que j'ay dit. Vous avez à voir là-dessus.

CLEANTE.

Que veux-tu que je voye ? J'ay besoin d'argent ; & il faut que je consente à tout.

LA FLECHE.

C'est la réponse que j'ay faite.

CLEANTE.

Il y a encore quelque chose ?

LA FLECHE.

Ce n'est plus qu'un petit article.

*Des quinze mille francs qu'on demande, le Prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres, & pour les mille écus restans, il faudra que l'Emprunteur prenne les hardes, nipes, & bijoux, dont s'ensuit le Memoire, & que ledit Prêteur a mis, de bonne foy, au plus modique prix qu'il luy a esté possible.*

CLEANTE.

Que veut dire cela ?

LA FLECHE.

Écoutez le Memoire.

*Premierement, un Lit de quatre pieds, à bandes de points de Hongrie, appliquées fort proprement sur un drap de couleur d'olive; avec six chaises, & la cour-*

*te-pointe de mesme; le tout bien conditionné, & doublé d'un petit taffetas changeant rouge & bleu. Plus, un Pavillon a queue; d'une bonne serge d'Aumale rose-seche; avec le molet & les franges de soye.*

CLEANTE.

Que veut-il que je fasse de cela?

LA FLECHE.

Attendez.

*Plus, une Tenture de Tapiserie, des Amours de Gombaut, & de Macée.*

*Plus, une grande Table de bois de Noyer, à douze colonnes, ou piliers tournez, qui se tire par les deux bouts, & garnie par dessous de ses six Escabelles.*

CLEANTE.

Qu'ay-je affaire morbleu...

LA FLECHE.

Donnez-vous patience.

*Plus, trois gros mousquets tout garnis de nacre & de perles, avec les Fourchettes assortissantes.*

*Plus, un Fourneau de brique, avec deux Cornuës, & trois Recipients, fort utiles à ceux qui sont curieux de distiler.*

CLEANTE.

J'enrage.

LA FLECHE.

Doucement.

*Plus, un Luth de Bologne, garny de toutes ses cordes, ou peu s'en faut.*

*Plus, un Trou-Madame, & un Damier, avec un Feu de l'Oye renouvelé des Grecs, fort propres à passer le temps lors que l'on n'a que faire.*

*Plus, une Peau d'un Lizard, de trois pieds & demy, remplie de foin; curiosité agreable, pour pendre au plancher d'une Chambre.*

*Et tout, cy-dessus mentionné, valant loyalement*

*plus de quatre mille cinq cens livres, & rabaisse à la valeur de mille écus, par la discretion du Prêteur.*

CLEANTÉ.

Que la peste l'étouffe avec sa discretion, le traître, le bourreau qu'il est. A-t-on jamais parlé d'une usure semblable ? & n'est-il pas content du furieux interest qu'il exige, sans vouloir encor m'obliger à prendre, pour trois mille livres, les vieux rogatons qu'il ramasse ? Je n'auray pas deux cens écus de tout cela, & cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut ; car il est en état de faire tout accepter, & il me tient, le scelerat, le poignard sur la gorge.

LA FLECHE.

Je vous voy, Monsieur, ne vous en déplaît, dans le grand chemin justement que tenoit Panurge pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, & mangeant son bled en herbe.

CLEANTÉ.

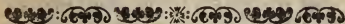
Que veux-tu que j'y fasse ? Voilà où les jeunes gens sont réduits par la maudite avarice des Peres ; & on s'étonne après cela que les Fils souhaitent qu'ils meurent.

LA FLECHE.

Il faut avouer que le vostre animeroit contre sa vilanie, le plus posé Homme du monde. Je n'ay pas, Dieu mercy. les inclinations fort patibulaires ; & parmy mes Confreres, que je voy se mêler de beaucoup de petits commerces, je sçay tirer adroitement mon épingle du jeu, & me démêler prudemment de toutes les galanteries qui sentent tant soit peu l'échelle : mais, à vous dire vray. il me donneroit, par ses procedes, des tentations de le voler ; & je croirois, en le volant, faire une action meritoire,

CLEANTE.

Donne-moy un peu ce Memoire , que je le voye encor.



## SCENE II.

Me SIMON , HARPAGON , CLEANTE ,  
LA FLECHE.

M. SIMON.

O Uy , Monsieur c'est un jeune homme qui a besoin d'argent. Ses affaires le pressent d'en trouver , & il en passera par tout ce que vous en prescrirez.

HARPAGON.

Mais croyez-vous , Maître Simon , qu'il n'y ait rien à pericliter ; & sçavez-vous le nom , les biens , & la Famille de celuy pour qui vous parlez ?

M. SIMON.

Non , je ne puis pas bien vous en instruire à fond , & ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à luy mais vous serez de toutes choses éclaircy par luy-mesme ; & son Homme m'a assuré , que vous serez content , quand vous le connoîtrez. Tout ce que je sçaurois vous dire , c'est que la Famille est fort riche , qu'il n'a plus de Mere déjà ; & qu'il s'obligera , si vous voulez , que son Pere mourra avant qu'il soit huit mois.

HARPAGON.

C'est quelque chose que cela. La charité , Maître Simon , nous oblige à faire plaisir aux Personnes , lors que nous le pouvons.

M. SIMON.

Cela s'entend.

LA FLECHE.

Que veut dire cecy ? Nostre Maistre Simon qui parle à vostre Pere.

CLEANTE.

Luy auroit-on appris qui je suis ; & serois-tu pour me trahir ?

M. SIMON.

Ah , ah , vous estes bien pressés ! Qui vous a dit que c'étoit ceans ? Ce n'est pas moy . Monsieur , au moins , qui leur ay decouvert vostre nom , & vostre logis : mais à mon avis , il n'y a pas grand mal à cela. Ce sont des Personnes discrettes ; & vous pouvez icy vous expliquer ensemble.

HARPAGON.

Comment ?

M. SIMON.

Monsieur est la Personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ay parlé.

HARPAGON.

Comment , pendart , c'est toy qui t'abandonnes à ces coupables extrémitez ?

CLEANTE.

Comment , mon Pere , c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions ?

*M. Simon s'enfuit.*

HARPAGON.

C'est toy qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables ?

CLEANTE.

C'est vous qui cherchez à vous enrichir par des usures si criminelles ?

HARPAGON.

Oses-tu bien , après cela , paroître devant moy ?



CLEANTE.

Osez-vous bien, après cela, vous présenter aux yeux du monde ?

HARPAGON.

N'as-tu point de honte, dy-moy, d'en venir à ces débauches là ? de te précipiter dans des dépenses effroyables ; & de faire une honteuse dissipation du bien que tes Parens t'ont amassé avec tant de sueurs ?

CLEANTE.

Ne rougissez-vous point, de deshonnorer votre condition, par les commerces que vous faites ? de sacrifier gloire & réputation, au desir insatiable d'entasser écu sur écu ; & de rencherir, en fait d'intérêts, sur les plus infâmes subtilitez qu'ayent jamais inventées les plus celebres Usuriers ?

HARPAGON.

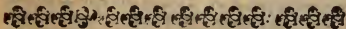
Oste-toy de mes yeux, coquin, oste-toy de mes yeux.

CLEANTE.

Qui est plus criminel, à vostre avis, ou celuy qui achete un argent dont il a besoin, ou bien celuy qui vole un argent dont il n'a que faire ?

HARPAGON.

Retire-toy, te dy-je. & ne m'échauffe pas les oreilles. Je ne suis pas fâché de cette aventure ; & ce m'est un avis de tenir l'œil, plus que jamais, sur toutes ses actions.



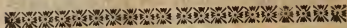
## SCENE III.

FROSINE, HARPAGON.

Monsieur.

FROSINE.

Attendez un moment. Je vais revenir vous parler. *à part* Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.



## S C E N E IV.

LA FLECHE, FROSINE.

LA FLECHE.

**L**'Avanture est tout-à-fait diôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes ; car nous n'avons rien reconnu au Memoire que nous avons.

FROSINE.

Hé c'est toy, mon pauvre la Flèche ! D'où vient cette rencontre ?

LA FLECHE.

Ah, ah, c'est toy, Frosine, que viens-tu faire icy ?

FROSINE.

Ce que je fais par tout ailleurs ; m'entremettre d'affaires, me rendre serviable aux gens, & profiter du mieux qu'il m'est possible des petits talens que je puis avoir. Tu sçais que dans ce Monde il faut vivre d'adresse, & qu'aux personnes comme moy le Ciel n'a donné d'autres rentes, que l'intrigue, & que l'industrie.

LA FLECHE.

As-tu quelque negoce avec le Patron du logis ?

FROSINE.

Ouy, je traite pour luy quelque petite affaire ; dont j'espere une récompense.

LA FLECHE.

## LA FLECHE.

De luy ? Ah , ma foy , tu feras bien fine , fi tu en tires quelque chose ; & je te donne avis que l'argent ceans est fort cher.

## FROSINE.

Il y a de certains services qui touchent merveilleusement.

## LA FLECHE.

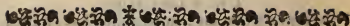
Je fuis vostre valet ; & tu ne connois pas encor le Seigneur Harpagon. Le Seigneur Harpagon est de tous les humains , l'humain le moins humain ; le mortel de tous les mortels le plus dur . & le plus ferré. Il n'est point de service qui pousse sa reconnaissance jusqu'à luy faire ouvrir les mains. De la louïange , de l'estime , de la bienveillance en paroles , & de l'amitié tant qu'il vous plaira ; mais de l'argent , point d'affaires Il n'est rien de plus sec & de plus aride , que ses bonnes graces , & ses caresses , & donner est un mot pour qui il a tant d'aversion , qu'il ne dit jamais *je vous donne*, mais *je vous preste le bon jour*.

## FROSINE.

Mon Dieu, je sçay l'Art de traire les hommes. J'ay le secret de m'ouvrir leur tendresse , de chatouïller leurs cœurs , de trouver les endroits par où ils sont sensibles.

## LA FLECHE.

Bagatelles icy. Je te défie d'attendrir , du costé de l'argent , l'Homme dont il est question. Il est Turc là-dessus . mais d'une Turquerie à desesperer tout le monde ; & l'on pourroit crever , qu'il n'en branleroit pas. En un mot , il aime l'argent , plus que reputation . qu'honneur , & que vertu ; & la veüe d'un demandeur luy donne des convulsions. C'est le frapper par son endroit mortel ; c'est luy percer le cœur , c'est luy arracher les entrailles ; & si . . . Mais il revient ; je me retire,



## SCENE V.

HARPAGON, FROSINE.

HARPAGON.

**T**out va comme il faut. Hé bien, qu'est-ce, Fro-  
sine ?

FROSINE.

Ah, mon Dieu ! que vous vous portez bien ! &  
que vous avez là un vray visage de santé !

HARPAGON.

Qui moy ?

FROSINE.

Jamais je ne vous vis un teint si frais, & si gai-  
lard.

HARPAGON.

Tout de bon ?

FROSINE.

Comment ? vous n'avez de vostre vie esté si jeune  
que vous estes ; & je vois des gens de vingt-cinq ans  
qui sont plus vieux que vous.

HARPAGON.

Cependant, Frosine, j'en-ay soixante bien comp-  
tez.

FROSINE.

Hé bien, qu'est-ce que cela soixante ans ?  
Voilà bien de quoy ! C'est la fleur de l'âge cela ; &  
vous entrez maintenant dans la belle saison de l'Hom-  
me.

HARPAGON.

Il est vray ; mais vingt années de moins pourtant  
ne me feroient point de mal, que je croy,

FROSINE.

Vous moquez-vous ? Vous n'avez pas besoin de cela , & vous estes d'une paste à vivre jusques à cent ans.

HARPAGON.

Tu le crois ?

FROSINE.

Affurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. O que voila bien là entre vos deux yeux un signe de longue vie !

HARPAGON.

Tu te ceanois à cela ?

FROSINE.

Sans doute. Montrez-moy vostre main. Ah mon Dieu ! quelle ligne de vie !

HARPAGON.

Comment ?

FROSINE.

Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là ?

HARPAGON.

Hé bien , qu'est-ce que cela veut dire ?

FROSINE.

Par ma foy , je disois cent ans , mais vous passerez les six-vingts.

HARPAGON.

Est-il possible ?

FROSINE.

Il faudra vous affommer , vous dis-je ; & vous mettrez en terre , & vos Enfants , & les Enfants de vos Enfants.

HARPAGON.

Tant-mieux. Comment va nostre affaire ?

FROSINE.

Faut-il le demander ; & me voit-on mêler de rien ; dont je ne vienne à bout ? J'ay , sur tout , pour les mariages , un talent merveilleux. Il n'est point de

M ii

Partis au monde , que je ne trouve en peu de temps le moyen d'accoupler ; & je croy, si je me l'estois mis en teste , que je marierois le Grand Turc avec la Republique de Venise. Il n'y avoit pas sans doute de si grandes difficultez à cette affaire-cy. Comme j'ay commerce chez elles , je les ay à fond l'une & l'autre entretenues de vous , & j'ay dit à la Mere le dessein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue , & prendre l'air à sa fenestre.

HARPAGON.

Qui a fait réponse . . .

FROSINE.

Elle a reçu la proposition avec joye ; & quand je luy ay témoigné que vous souhaitiez fort que sa Fille assistast ce soir au Contrat de mariage qui se doit faire de la vostre, elle y a consenty sans peine, & me l'a confiée pour cela.

HARPAGON.

C'est que je suis obligé , Frosine , de donner à souper au Seigneur Anselme ; & je seray bien aise qu'elle soit du régale.

FROSINE.

Vous avez raison Elle doit après-dîné rendre visite à vostre Fille , d'où elle fait son conte d'aller faire un tour à la Foire pour venir ensuite au souper.

HARPAGON.

Hé bien , elles iront ensemble dans mon Carrosse , que je leur prêteray.

FROSINE.

Voilà justement son affaire.

HARPAGON.

Mais , Frosine , as-tu entretenu la Mere touchant le bien qu'elle peut donner à sa Fille ? Luy as-tu dit qu'il falloit qu'elle s'aidast un peu , qu'elle fît quelque effort , qu'elle se saignast pour une occasion

comme celle-cy ? Car encore n'épouse-t-on point une Fille sans qu'elle apporte quelque chose.

FROSINE.

Comment ? c'est une Fille qui vous apportera douze mille livres de rente !

HARPAGON.

Douze mille livres de rente ?

FROSINE.

Ouy. Premièrement, elle est nourrie & élevée dans une grande épargne de bouche. C'est une Fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage & de pommes & à laquelle par conséquent il ne faudra ny table bien servie, ny consommez exquis, ny orges-mondez perpetuels, ny les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre Femme ; & cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte bien, tous les ans, à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, & n'aime point les superbes habits, ny les riches bijoux, ny les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur, & cet article là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux Femmes d'aujourd'huy, & j'en sçay une de nos quartiers, qui a perdu à trente & quarante, vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs ; Quatre mille francs en habits & bijoux, cela fait neuf mille livres ; & mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voila-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptez ?

HARPAGON.

Ouy cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

FROSINE.

Pardonnez-moy. N'est-ce pas quelque chose de réel,

que de vous apporter en mariage une grande sobriété;  
l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure,  
& l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu.

H A R P A G O N.

C'est une raillerie , que de vouloir me constituer  
son dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je  
n'iray pas donner quittance de ce que je ne reçois pas;  
& il faut bien que je touche quelque chose.

F R O S I N E.

Mon Dieu , vous toucherez assez ; & elles m'ont  
parlé d'un certain Pais ; où elles ont du bien , dont  
vous serez le maître.

H A R P A G O N.

Il faudra voir cela. Mais , Frofine , il y a encore  
une chose qui m'inquiète. La Fille est jeune, com-  
me tu vois ; & les jeunes gens d'ordinaire n'aiment  
que leurs semblables , ne cherchent que leur compa-  
gnie. J'ay peur qu'un Homme de mon âge ne soit  
pas de son goût ; & que cela ne vienne à produire  
chez moy certains petits desordres qui ne m'accom-  
moderoient pas.

F R O S I N E.

Ah que vous la connoissez mal ! C'est encor une  
particularité que j'avois à vous dire Elle a une aver-  
sion épouvantable pour tous les jeunes gens , & n'a  
de l'amour que pour les vieillards.

H A R P A G O N.

Elle ?

F R O S I N E.

Ouy , elle Je voudrois que vous l'eussiez entendu  
parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la veüe  
d'un jeune Homme ; mais elle n'est point plus ravie  
dit-elle , que lors qu'elle peut voir un beau Vieillard  
avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont  
pour elle les plus charmans , & je vous avertis de  
n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. El-



le veut tout au moins qu'on soit sexagenaire ; & il n'y a pas quatre mois encor , qu'estant presté d'estre mariée , elle rompit tout net le mariage , sur ce que son Amant fit voir qu'il n'avoit que cinquante-six ans , & qu'il ne prit point de lunettes pour signer le Contract.

H A R P A G O N.

Sur cela seulement ?

F R O S I N E.

Ouy. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans : & sur tout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

H A R P A G O N.

Certes , tu me dis là une chose toute nouvelle.

F R O S I N E.

Cela va plus qu'on ne vous peut dire. On luy voit dans sa Chambre quelques Tableaux , & quelques estampes ; mais que pensez-vous que ce soit ? Des Adonis ? des Cephales ? des Pâris ? & des Apollons ? Non. De beaux portraits de Saturne , du Roy Priam , du vieux Nestor , & du bon Pere Anchise sur les épaules de son Fils.

H A R P A G O N.

Cela est admirable ! Voila ce que je n'aurois jamais pensé ; & je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur. En effet si j'avois esté Femme , je n'aurois point aimé les jeunes Hommes.

F R O S I N E.

Je le croy bien. Voila de belles drogues que de jeunes gens pour les aimer ! Ce sont de beaux morveux , de beaux godelureaux , pour donner envie de leur peau ; & je voudrois bien sçavoir quel ragouft il y a à eux.

H A R P A G O N.

Pour moy , je n'y en comprends point ; & je ne sçai pas comment il y a des Femmes qui les aiment tant.

FROSINE.

Il faut estre sole fiefée. Trouver la jeunesse aimable! Est-ce avoir le sens commun? sont-ce des Hommes que des jeunes blondins? & peut-on s'attacher à ces animaux-là?

HARPAGON.

C'est ce que je dis tous les jours, avec leur ton de Poule lairée, & leurs trois petits brins de barbe relevez en barbe de Chat, leurs perruques d'étoupes, leurs haut-de-chausses tous tombans, & leurs estomacs débraillez.

FROSINE.

Eh! cela est bien bâty auprès d'une Personne comme vous. Voila un Homme cela. Il y a là dequoy satisfaire à la veüe; & c'est ainsi qu'il faut estre fait, & vestu, pour donner de l'amour.

HARPAGON.

Tu me trouves bien?

FROSINE.

Comment? vous estes à ravir, & vostre figure est à peindre. Tournez-vous un peu s'il vous plaist; il ne se peut pas mieux. Que je vous voye marcher. Voila un corps taillé, libre & dégagé comme il faut, & qui ne marque aucune incommodité.

HARPAGON.

Je n'en ay pas de grandes, Dieu mercy. Il n'y a que ma fluxion, qui me prend de temps en temps.

FROSINE.

Cela n'est rien. Vostre fluxion ne vous sied point mal, & vous avez grace à touffer.

HARPAGON.

Dy-moy un peu. Mariane ne m'a-t-elle point encore veu? n'a-t-elle point pris garde à moy en passant?

FROSINE.

Non. Mais nous nous sommes fort entretenus de

bonne ; & je n'ay pas manqué de luy vanter vostre mérite , & l'avantage que ce luy seroit , d'avoir un Mary comme vous.

HARPAGON.

Tu as bien fait ; & je t'en remercie.

FROSINE.

J'aurois, Monsieur, une petite priere à vous faire. J'ay un Procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent. *Il prend un air severe*, & vous pourriez facilement me procurer le gain de ce Procès, si vous aviez quelque bonté pour moy. Vous ne sçauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. *Il reprend un air gay*. Ah ! que vous luy plairez ! & que vostre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! Mais, sur tout elle sera charmée de vostre haut-de-chausses, attaché au pourpoint avec des éguillettes. C'est pour la rendre folle de vous ; & un Amant éguilleté sera pour elle un ragoust merveilleux.

HARPAGON.

Certes, tu me ravis, de me dire cela.

FROSINE.

En verité, Monsieur, ce Procès m'est d'une consequence tout à fait grande. *Il reprend son visage severe*. Je suis ruinée, si je le perds ; & quelque petite assistance me rétablirait mes affaires. Je voudrais que vous eussiez veu le ravissement où elle estoit, à m'entendre parler de vous. *Il reprend un air gay*. La joye éclatoit dans ses yeux, au recit de vos qualitez ; & je l'ay mise enfin dans une impatience extrême, de voir ce mariage entierement conclu.

HARPAGON.

Tu m'as fait grand plaisir, Frosine ; & je t'en ay, je te l'avouë, toutes les obligations du monde.

FROSINE.

Je vous prie, Monsieur, de me donner le petit se-

cours que je vous demande. *Il reprend son sérieux.*  
Cela me remettra sur pied ; & je vous en seray éternellement obligée.

H A R P A G O N.

Adieu. Je vais achever mes dépêches.

F R O S I N E.

Je vous assure , Monsieur , que vous ne sçauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

H A R P A G O N.

Je mettray ordre que mon Carosse soit tout prest , pour vous mener à la Foire.

F R O S I N E.

Je ne vous importunerois pas , si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

H A R P A G O N.

Et j'auray soin qu'on soupe de bonne heure , pour ne vous point faire malades.

F R O S I N E.

Ne me refusez pas la grace dont je vous sollicite. Vous ne sçauriez croire , Monsieur , le plaisir que . . .

H A R P A G O N.

Je m'en vais. Voila qu'on m'appelle. Jusqu'à tantost.

F R O S I N E.

Que la fièvre te serre , chien de vilain à tous les Diables. Le ladre a esté ferme à toutes mes attaques : mais il ne me faut pas pourtant quitter la négociation : & j'ay l'autre costé , en tout cas , d'où je suis assurée de tirer bonne récompense.

*Fin du second Acte.*





## ACTE III.

### SCENE PREMIERE.

HARPAGON, CLEANTE, ELISE, VALERE,  
DAME CLAUDE, M<sup>c</sup> JACQUES,  
BRINDAVOINE, LA MERLUCHE.

HARPAGON.



**A**LONS. Venez-ça tous, que je vous distribuë mes ordres pour tantost, & regle à chacun son employ. Approchez, Dame Claude. Commençons par vous. *Elle tient un Balay.* Bon : vous voila les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer par tout ; & sur tout, prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constituë, pendant le soupé, au gouvernement des bouteilles ; & s'il s'en écarte quelqu'une, & qu'il se casse quelque chose, je m'en prendray à vous, & le rabattray sur vos gages.

M. JACQUES.

Chastiment politique.

HARPAGON.

Allez. Vous, Brindavoine, & vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, & de donner à boire ; mais seulement lors que l'on aura soif, & non pas selon la coûtume de certains impertinens de Laquais, qui viennent provoquer les gens,

N ij

& les faire aviser de boire, lors qu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, & vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

M. JACQUES.

Ouy : le vin par monte à la teste.

LA MERLUCHE.

Quitterons-nous nos siquenilles, Monsieur ?

HARPAGON.

Ouy, quand vous verrez venir les Personnes ; & gardez bien de gaster vos habits.

BRINDAVOINE.

Vous sçavez bien, Monsieur, qu'un des devans de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la Lampe.

LA MERLUCHE.

Et moy, Monsieur, que j'ay mon haut-de-chausses tout troué par derriere, & qu'on me voit, reverence de parler....

HARPAGON.

Paix. Rangez cela adroitement du costé de la muraille, & presentez toujours le devant au monde. *Harpagon met son chapeau au devant de son pourpoint, pour montrer à Brindavoine comment il doit faire pour cacher la tache d'huile.* Et vous, tenez toujours vostre chapeau ainsi, lors que vous servirez. Pour vous, ma Fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, & prendrez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégast. Cela sied bien aux Filles. Mais cependant preparez-vous à bien recevoir ma Maistresse qui vous doit venir visiter, & vous mener avec elle à la Foire. Entendez-vous ce que je vous dis ?

ELISE.

Ouy, mon Pere.

HARPAGON.

Ouy, Nigaude. Et vous mon fils le Damoiseau, à qui j'ay la bonté de pardonner l'histoire de tan-

tost, ne vous allez pas aviser non plus de luy faire mauvais visage.

CLEANTE.

Moy, mon Pere, mauvais visage ; & par quelle raison ?

HARPAGON.

Mon Dieu, nous sçavons le train des Enfans dont les Pères se remarient, & de quel œil ils ont coûtume de regarder ce qu'on appelle Belle-Mere. Mais si vous souhaitez que je perde le souvenir de vostre dernière frêdaine, je vous recommande, sur tout, de regaler d'un bon visage cette Personne-là, & de luy faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

CLEANTE.

À vous dire le vray, mon Pere, je ne puis pas vous promettre d'estre bien-aise qu'elle devienne ma Belle-Mere. Je mentirois, si je vous le disois : mais pour ce qui est de la bien recevoir, & de luy faire bon visage, je vous promets de vous obeir ponctuellement sur ce chapitre.

HARPAGON.

Prenez-y garde au moins.

CLEANTE.

Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

HARPAGON.

Vous ferez sagement. Valere, aide-moy à cecy. Ho-ça, Maistre Jacques, approchez-vous, je vous ay gardé pour le dernier.

M. JACQUES.

Est-ce à vostre Cocher, Monsieur, ou bien à vostre Cuisinier, que vous voulez parler ; car je suis l'un & l'autre.

HARPAGON.

C'est à tous les deux.

## L'AVARE.

M. JACQUES.

Mais à qui des deux le premier ?

HARPAGON.

Au Cuifinier.

M. JACQUES.

Attendez-donc, s'il vous plaît.

*Il ofte sa casaque de Cocher, & paroist vestu en Cuifinier.*

HARPAGON.

Quelle diantre de ceremonie est-ce là ?

M. JACQUES.

Vous n'avez qu'à parler.

HARPAGON.

Je me suis engagé, Maistre Jacques, à donner ce soir à souper.

M. JACQUES.

Grande merveille !

HARPAGON.

Dy-moy un peu, nous feras-tu bonne chere ?

M. JACQUES.

Ouy, si vous me donnez bien de l'argent.

HARPAGON.

Que diable toujourns de l'argent ! Il semble qu'ils n'ayent autre chose à dire, de l'argent, de l'argent, de l'argent. Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent. Toujourns parler d'argent. Voila leur épée de chevet, de l'argent.

V A L E R E.

Je n'ay jamais veu de réponse plus impertinente que celle là Voila une belle merveille, que de faire bonne chere avec bien de l'argent. C'est une chose la plus aisée du monde, &amp; il n'y a si pauvre esprit qui n'en fust bien autant : mais pour agir en habile-Homme, il faut parler de faire bonne chere avec peu d'argent.



M. JACQUES.

Bonne chere avec peu d'argent !

VALERE.

Ouy.

M. JACQUES.

Par ma foy , Monsieur l'Intendant , vous nous obligerez de nous faire voir ce secret , & de prendre mon office de Cuisinier : aussi-bien vous-meslez-vous ceans d'estre le Factoton.

HARPAGON.

Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

M. JACQUES.

Voila Monsieur vostre Intendant , qui vous fera bonne chere pour peu d'argent.

HARPAGON.

Haye. Je veux que tu me répondes.

M. JACQUES.

Combien ferez-vous de gens à table ?

HARPAGON.

Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut prendre que huit. Quand il y a à manger pour huit , il y en a bien pour dix.

VALERE.

'Cela s'entend.

M. JACQUES.

Hé bien , il faudra quatre grands potages , bien garnis & cinq assiettes d'entrées ; potages , bisque ; potage de Perdrix au Choux verts ; potage de santé , potage de Canars , aux Navets : Entrées , friassée de Poulets , tourte de Pigeonneaux , Rys de Veau , Boudin blanc , & Morilles.

HARPAGON.

Que diable , voila pour traiter toute une Ville entiere.

M. JACQUES.

Rost dans un grandissime bassin en pyramide,

une grande longe de Veau de riviere, trois Faisans, trois Poulardes grasses, douze Pigeons de voliere, douze Poulets de grain, six Lapreaux de garenne, douze Perdreaux, deux douzaines de Cailles, trois douzaines d'Ortolans....

H A R P A G O N *en luy mettant la main sur la bouche.*

Ah traistre, tu manges tout mon bien.

M. J A C Q U E S.

Entremets....

H A R P A G O N.

Encor ? *Luy mettant encore la main sur la bouche.*

V A L E R E.

Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde ? & Monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille ? Allez-vous-en lire un peu les preceptes de la santé, & demander aux Medecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'Homme, que de manger avec excès.

H A R P A G O N.

Il a raison.

V A L E R E.

Apprenez, Maître Jacques, vous & vos pareils, que c'est un coupe-gorge, qu'une table remplie de trop de viandes ; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité regne dans les repas qu'on donne ; & que suivant le dire d'un Ancien, *il faut manger pour vivre, & non pas vivre pour manger.* H A R P A G O N.

Ah que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voila la plus belle Sentence que j'aye entendue de ma vie. *Il faut vivre pour manger, & non pas manger pour vi...* Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis ?

V A L E R E.

*Qu'il faut manger pour vivre, & non pas vivre pour manger.*

HARPAGON.

Ouy. Entens-tu ? Qui est le grand Homme qui a dit cela ?

VALERE.

Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

HARPAGON.

Souviens-toy de m'écrire ces mots. Je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma Salle.

VALERE.

Je n'y manqueray pas. Et pour vostre soupé, vous n'avez qu'à me laisser faire. Je regleray tout cela comme il faut.

HARPAGON.

Fais donc.

M. JACQUES.

Tant-mieux, j'en auray moins de peine.

HARPAGON.

Il faudra de ces choses, dont on ne mange gueres, & qui rassasient d'abord ; quelque bon Haricot bien gras, avec quelque Paté-en-pot bien garny de marrons ; là, que cela foisonne.

VALERE.

Reposez-vous sur moy.

HARPAGON.

Maintenant, Maistre Jacques, il faut nettoyer mon Carosse.

M. JACQUES.

Attendez. Cecy s'adresse au Cocher. *Il remet sa Casaque.* Vous dites....

HARPAGON.

Qu'il faut nettoyer mon Carosse, & tenir mes Chevaux tous prests pour conduire à la Foire....

M. JACQUES.

Vos Chevaux, Monsieur ? Ma foy, ils ne sont point du tout en estat de marcher : Je ne vous di-

ray point qu'ils sont sur la litiere , les pauvres bestes n'en ont point , & ce seroit mal parler : mais vous leur faites observer des jeunes si austeres , que ce ne sont plus rien que des fantômes , ou des façons de Chevaux.

H A R P A G O N.

Les voilà bien malades , ils ne font rien.

M. J A C Q U E S.

Et pour ne faire rien , Monsieur , est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudroit bien mieux , les pauvres animaux , de travailler beaucoup , & de manger de mesme. Cela me fend le cœur , de les voir ainsi extenués : car enfin j'ay une tendresse pour mes Chevaux , qu'il me semble que c'est moy-mesme , quand je les voy pâtir ; je m'oste tous les jours pour eux les choses de la bouche ; & c'est estre , Monsieur , d'un naturel trop dur , que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

H A R P A G O N.

Le travail ne sera pas grand , d'aller jusqu'à la Foire.

M. J A C Q U E S.

Non , Monsieur , je n'ay pas le courage de les mener , & je ferois conscience de leur donner des coups de fouet en l'estat où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînaient un Carosse , qu'ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes ?

V A L E R E.

Monsieur , j'obligeray le voisin le Picard , à se charger de les conduire : aussi-bien nous fera-t-il icy besoin pour apprester le souper.

M. J A C Q U E S.

Soit. J'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un artre , que sous la mienne.

V A L E R E.

Maître Jacques fait bien le raisonnable.

M. JACQUES.

Monsieur l'Intendant fait bien le nécessaire.

HARPAGON.

Paix.

M. JACQUES.

Monsieur, je ne sçauois souffrir les flatteurs ; & je voy que ce qu'il en fait, que ses contrôles perpétuels sur le pain & le vin, le bois, le sel, & la chandelle, ne sont rien que pour vous grater, & vous faire sa cour. J'enrage de cela, & je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous : car enfin je me sens pour vous de la tendresse en dépit que j'en aye ; & après mes Chevaux, vous estes la Personne que j'aime le plus.

HARPAGON.

Pourrois-je sçavoir de vous, Maistre Jacques, ce que l'on dit de moy ?

M. JACQUES.

Ouy, Monsieur, si j'estois assuré que cela ne vous fâchast point,

HARPAGON.

Non, en aucune façon.

M. JACQUES.

Pardonnez-moy ; je sçay fort bien que je vous mettrois en colere.

HARPAGON.

Point du tout ; au contraire, c'est me faire plaisir ; & je suis bien-aïse d'apprendre comme on parle de moy.

M. JACQUES.

Monsieur, puis que vous le voulez, je vous diray franchement qu'on se moque par tout de vous ; qu'on nous jette de tous costez cent brocards à votre sujet ; & que l'on n'est point plus ravi, que de vous tenir au cul & aux chausses, & de faire sans cesse des contes de vostre lezine. L'un dit que vous

faites imprimer des Almanachs particuliers, où vous faites doubler les Quatre-Temps, & les Vigiles, afin de profiter des jeûnes, où vous obligez vostre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute preste à faire à vos Valets dans le temps des Estrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celuy là conte qu'une fois vous fistes assigner le Chat d'un de nos Voisins, pour vous avoir mangé un reste d'un gigot de Mouton. Celuy-cy, quel'on vous surprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos Chevaux, & que vostre Cocher, qui estoit celuy d'avant moy, vous donna dans l'obscurité, je ne sçay combien de coups de baston dont vous ne voulustes rien dire. Enfin, voulez-vous que je vous dise ? on ne sçauroit aller nulle part où l'on ne vous entende accommoder de toutes pieces. Vous estes la fable & la risée de tout le monde ; & jamais on ne parle de vous, que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain, & de fesse-matthieu.

HARPAGON *en le battant.*

Vous estes un sot, un maraut, un coquin, & un impudent.

M. JACQUES.

Hé bien, ne l'avois-je pas deviné ? Vous ne m'avez pas voulu croire. Je vous l'avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la verité.

HARPAGON.

Apprenez à parler.





## SCENE II.

MAISTRE JACQUES, VALERE.

VALERE.

A Ce que je puis voir , Maistre Jacques , on paye mal vostre franchise.

M. JACQUES.

Morbleu , Monsieur le nouveau venu , qui faites l'Homme d'importance , ce n'est pas vostre affaire. Riez de vos coups de bastons quand on vous en donnera , & ne venez point rire des miens.

VALERE.

Ah , Monsieur Maistre Jacques , ne vous fâchez pas , je vous prie.

M. JACQUES.

Il file doux. Je veux faire le brave , & s'il est assez sot pour me craindre , le frotter quelque peu. Sçavez-vous bien , Monsieur le rieur , que je ne ris pas , moy ; & que si vous m'échaufez la teste , je vous feray rire d'une autre sorte ?

*M. Jacques pousse Valere jusques au bout du Theatre , en le menaçant.*

VALERE.

Eh doucement.

M. JACQUES.

Comment , doucement ? Il ne me plaist pas moy.

VALERE.

De grace.

M. JACQUES.

Vous estes un impertinent.

VALERE.

Monsieur Maistre Jacques.

M. JACQUES.

Il n'y a point de Monsieur Maistre Jacques pour un double. Si je prens un bâton , je vous rosseray d'importance.

VALERE.

Comment , un bâton !

*Valere le fait reculer autant qu'il l'a fait.*

M. JACQUES.

Eh je ne parle pas de cela.

VALERE.

Sçavez-vous bien , Monsieur le fat , que je suis Homme à vous rosser vous-mesme ?

M. JACQUES.

Je n'en doute pas.

VALERE.

Que vous n'estes , pour tout potage , qu'un faquin de Cuissinier ?

M. JACQUES.

Je le sçay bien.

VALERE.

Et que vous ne me connoissiez pas encore ?

M. JACQUES.

Pardonnez-moy.

VALERE.

Vous me rosserez , dites-vous ?

M. JACQUES.

Je le disois en raillant.

VALERE.

Et moy , je ne prens point de goût à vostre raillerie. *Il luy donne des coups de bâton.* Apprenez que vous estes un mauvais railleur.

M. JACQUES.

Peste soit la sincerité , c'est un mauvais métier. Desormais j'y renonce , & je ne veux plus



dire vray. Passe encor pour mon Maistre, il a quel-  
que droit de me battre : mais pour ce Monsieur  
l'Intendant, je m'en vangeray si je puis.



## SCENE III.

FROSINE, MARIANE, M. JACQUES.

FROSINE.

**S** Cavez-vous, Maistre Jacques, si vostre Maistre  
est au logis ?

M. JACQUES.

Ouy vraiment, il y est, je ne le sçay que trop.

FROSINE.

Dites-luy, je vous prie, que nous sommes icy.

M. JACQUES.

Ah ! nous voila pas mal ....



## SCENE IV.

MARIANE, FROSINE.

MARIANE.

**A** H ! que je suis, Frosine, dans un étrange  
état ! & s'il faut dire ce que je sens, que j'ap-  
rehende cette veüe !

FROSINE.

Mais pourquoy, & quelle est vostre inquietude ?

MARIANE.

Helas ! me le demandez-vous ? & ne vous

figurez-vous point les alarmes d'une Personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher ?

F R O S I N E.

Je voy bien que pour mourir agreablement , Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser ; & je connois à vostre mine , que le jeune Blondin dont vous m'avez parlé , vous revient un peu dans l'esprit.

M A R I A N E.

Ouy , c'est une chose , Frofine , dont je ne veux pas me défendre ; & les visites respectueuses qu'il a renduës chez nous , ont fait , je vous l'avouë , quelque effet dans mon ame.

F R O S I N E.

Mais avez-vous sceu quel il est ?

M A R I A N E.

Non , je ne sçay point quel il est ; mais je sçay qu'il est fait d'un air à se faire aimer ; que si l'on pouvoit mettre les choses à mon choix , je le prendrois plutôt qu'un autre ; & qu'il ne contribuë pas peu à me faire trouver un tourment effroyable , dans l'Epoux qu'on veut me donner.

F R O S I N E.

Mon Dieu , tous ces Blondins sont agreables , & debitent fort bien leur fait : mais la plupart sont gueux comme des Rats ; & il vaut mieux pour vous , de prendre un vieux Mary , qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avouë que les sens ne trouvent pas si bien leur conte du costé que je dis , & qu'il y a quelques petits dégoûts à essuyer avec un tel Epoux : mais cela n'est pas pour durer ; & sa mort , croyez-moy , vous mettra bien-tost en état d'en prendre un plus aimable , qui reparera toutes choses.

M A R I A N E.

Mon Dieu , Frofine , c'est une étrange affaire , lors que pour estre heureuse , il faut souhaiter ou attendre  
le

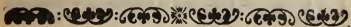
le trépas de quelqu'un , & la mort ne fuit pas tous les projets que nous faisons.

FROSINE.

Vous mocquez-vous ? vous ne l'épousez qu'aux conditions de vous laisser veuve bien tost ; & ce doit estre là un des articles du Contract. Il seroit bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voicy en propre personne.

MARIANE.

Ah Frosine , quelle figure !



## SCENE V.

HARPAGON, FROSINE, MARIANE.

HARPAGON.

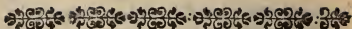
NE vous offensez pas , ma Belle , si je viens à vous avec des Lunettes. Je sçay que vos appas frappent assez les yeux , sont assez visibles d'eux-mêmes , & qu'il n'est pas besoin de Lunettes pour les appercevoir : mais enfin c'est avec des Lunettes qu'on observe les Astres , & je maintiens & garantis que vous estes un Astre , mais un Astre , le plus bel Astre qui soit dans le País des Astres. Frosine , elle ne répond mot , & ne témoigne , ce me semble , aucune joye de me voir.

FROSINE.

C'est qu'elle est encore toute surprise ; & puis les Filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'ame.

HARPAGON.

Tu as raison. Voila , belle mignonne , ma Fille , qui vient vous saluer,



## SCENE VI.

ELISE , HARPAGON , MARIANE ,  
FROSINÉ.

MARIANE.

**J**E m'acquitte bien tard , Madame , d'une telle  
visite.

ÉLISE.

Vous avez fait , Madame , ce que je devois faire ;  
& c'estoit à moy de vous prévenir.

HARPAGON.

Vous voyez qu'elle est grande ; mais mauvaise  
herbe croist toujours.

MARIANE *bas à Frosine.*

O l'Homme déplaisant !

HARPAGON.

Que dit la Belle ?

FROSINÉ.

Qu'elle vous trouve admirable.

HARPAGON.

C'est trop d'honneur que vous me faites , adorable  
Mignonne.

MARIANE *à part.*

Quel animal !

HARPAGON.

Je vous suis trop obligé de ces sentimens.

MARIANE *à part.*

Je n'y puis plus tenir.

HARPAGON.

Voicy mon fils aussi , qui vous vient faire la re-  
verence.

M A R I A N E *à part à Frosine.*

Ah ! Frosine, quelle rencontre ! c'est justement celuy dont je t'ay parlé.

F R O S I N E *à Mariane.*

L'aventure est merveilleuse.

H A R P A G O N.

Je voy que vous vous étonnez de me voir de si grands Enfans ; mais je seray bien-tost défait & de l'un, & de l'autre.



## SCENE VII.

CLEANTE, HARPAGON, ELISE,  
MARIANE, FROSINE.

CLEANTE.

M Adame , à vous dire le vray , c'est icy une aventure où sans doute je ne m'attendois pas ; & mon Pere ne m'a pas peu surpris, lors qu'il m'a dit tantost le dessein qu'il avoit formé.

M A R I A N E.

Je puis dire la mesme chose. C'est une rencontre impréveuë qui m'a surprise autant que vous ; & je n'estois point préparée à une pareille aventure.

CLEANTE.

Il est vray que mon Pere , Madame , ne peut pas faire un plus beau choix , & que ce m'est une sensible joye , que l'honneur de vous voir : Mais avec tout cela, je ne vous assureray point que je me réjouis du dessein où vous pourriez estre de devenir ma Belle-Mere. Le Compliment , je vous l'avouë, est trop difficile pour moy, & c'est un titre, s'il vous

plaist, que je ne vous souhaite point. Ce discours paroistra brutal aux yeux de quelques-uns : mais je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra. Que c'est un mariage, Madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas, sçachant ce que je suis, comme il choque mes interests ; & que vous voulez bien enfin que je vous dise, avec la permission de mon Pere, que si les choses dépendoient de moy, cet hymen ne se feroit point.

H A R P A G O N.

Voila un compliment bien impertinent. Quelle belle confession à luy faire !

M A R I A N E.

Et moy, pour vous répondre, j'ay à vous dire que les choses sont fort égales ; & que si vous auriez de la répugnance à me voir vostre Belle-Mere, je n'en aurois pas moins sans doute à vous voir mon Beau-Fils. Ne croyez pas, je vous prie, que ce soit moy qui cherche à vous donner cette inquietude. Je serois fort fâchée de vous causer du déplaisir ; & si je ne m'y vois forcée par une Puissance absolüe, je vous donne ma parole, que je ne consentiray point au mariage qui vous chagrine.

H A R P A G O N.

Elle a raison. A sot compliment, il faut une réponse de mesme. Je vous demande pardon, ma Belle, de l'impertinence de mon Fils. C'est un jeune sot, qui ne sçait pas encore la consequence des paroles qu'il dit.

M A R I A N E.

Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée ; au contraire, il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses veritables sentimens. J'aime de luy un aveu de la sorte ; & s'il avoit parlé d'autre façon, je l'en estimerois bien moins.

HARPAGON.

C'est beaucoup de bonté à vous , de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le temps le rendra plus sage , & vous verrez qu'il changera de sentimens.

CLEANTE.

Non, mon Pere, je ne suis point capable d'en changer ; & je prie instamment Madame de le croire.

HARPAGON.

Mais voyez quelle extravagance ! il continuë encore plus fort.

CLEANTE.

Voulez-vous que je trahisse mon cœur.

HARPAGON.

Encor ? Avez-vous envie de changer de discours ?

CLEANTE.

Hé bien , puis que vous voulez que je parle d'autre façon , souffrez , Madame , que je me mette icy à la place de mon Pere ; & que je vous avouë , que je n'ay rien veu dans le monde de si charmant que vous ; que je ne conçois rien d'égal au bon-heur de vous plaire ; & que le titre de vostre Epoux , est une gloire , une felicité , que je prefererois aux destinées des plus grands Princes de la terre. Ouy , Madame , le bon-heur de vous posseder est à mes regards la plus belle de toutes les fortunes ; c'est où j'attache toute mon ambition. Il n'y a rien que je ne sois capable de faire pour une conquête si precieuse ; & les obstacles les plus puissans ....

HARPAGON.

Doucement , mon Fils , s'il vous plaist.

CLEANTE.

C'est un compliment que je fais pour vous à Madame.

HARPAGON.

Mon Dieu , j'ay une langue pour m'expliquer moy-mesme , & je n'ay pas besoin d'un Interpre-

te comme vous. Allons, donnez des siéges.

F R O S I N E.

Non, il vaut mieux que de ce pas nous allions à la Foire, afin d'en revenir plutôt, & d'avoir tout le temps ensuite de vous entretenir.

H A R P A G O N.

Qu'on mette donc les Chevaux au Carosse. Je vous prie de m'excuser, ma Belle, si je n'ay pas songé à vous donner un peu de colation avant que de partir.

C L E A N T E.

J'y ay pourveu, mon Pere, & j'ay fait apporter icy quelques bassins d'Oranges de la Chine, de Citrons doux, & de Confitures, que j'ay envoyé querir de vostre part.

H A R P A G O N *bas à Valere.*

Valere !

V A L E R E *à Harpagon.*

Il a perdu le sens.

C L E A N T E.

Est-ce que vous trouvez, mon Pere, que ce ne soit pas assez ? Madame aura la bonté d'excuser cela, s'il luy plaist.

M A R I A N E.

C'est une chose qui n'estoit pas necessaire.

C L E A N T E.

Avez-vous jamais veu, Madame, un Diamant plus vif que celui que vous voyez que mon Pere a au doigt ?

M A R I A N E.

Il est vray qu'il brille beaucoup.

C L E A N T E.

*Il l'oste du doigt de son Pere, & le donne  
à Mariane.*

Il faut que vous le voyez de près.

M A R I A N E.

Il est fort beau, sans doute, jette quantité de feux.



CLEANTE.

*Il se met au devant de Mariane , qui le veut rendre.*

Non , Madame , il est en de trop belles mains.  
C'est un present que mon Pere vous fait.

HARPAGON.

Moy ?

CLEANTE.

N'est-il pas vray , mon Pere , que vous voulez que  
Madame le garde pour l'amour de vous ?

HARPAGON *à part à son fils.*

Comment ?

CLEANTE.

Belle demande. Il me fait signe de vous le faire  
accepter.

MARIANE.

Je ne veux point . . . .

CLEANTE.

Vous mocquez-vous ? Il n'a garde de le reprendre.

HARPAGON *à part.*

J'enrage !

MARIANE.

Ce seroit . . .

CLEANTE *en empeschant toujours Mariane  
de rendre la Bague :*

Non , vous dis-je , c'est l'offenser.

MARIANE.

De grace . . . .

CLEANTE.

Point du tout.

HARPAGON *à part.*

Peste soit . . . .

CLEANTE.

Le voila qui se scandalise de vostre refus.

HARPAGON *bas à son Fils.*

Ah , traître ?

CLEANTE.

Vous voyez qu'il se desesper.

HARPAGON *bas à son Fils, en le menaçant.*  
 Bourreau que tu es!

CLEANTE.

Mon Pere, ce n'est pas ma faute. Je fais ce que j'  
 puis pour l'obliger à la garder, mais elle est obstinée.

HARPAGON *bas à son Fils, avec emportement.*  
 Pendant!

CLEANTE.

Vous estes cause, Madame, que mon Pere me querelle.  
 HARPAGON *bas à son Fils, avec les mêmes grimaces.*  
 Le coquin!

CLEANTE.

Vous le ferez tomber malade. De grace, Madame,  
 ne résistez point davantage.

FROSINE.

Mon Dieu, que de façons! Gardez la Bague, puis  
 que Monsieur le veut.

MARIANE.

Pour ne vous point mettre en colere, je la garde  
 maintenant; & je prendray un autre temps pour vous  
 la rendre.

\*\*\*

## SCENE VIII.

HARPAGON, MARIANE, FROSINE,  
 CLEANTE, BRINDAVOINE, ELISE.

BRINDAVOINE.

Monsieur, il y a là un Homme qui veut vous par-  
 ler.

HARPAGON.

Dy-luy que je suis empesché, & qu'il revienne une  
 autre fois.

BRINDAVOINE.

Il dir qu'il vous apporte de l'argent.

HARPAGON.

Je vous demande pardon. Je reviens tout à l'heure.

SCENE IX.


  
 S C E N E I X.

HARPAGON, MARIANE, CLEANTE,  
 ELISE, FROSINE,  
 LA MERLUCHE.

LA MERLUCHE.

*Il vient en courant , & fait tomber Harpagon.*

Monsieur....

HARPAGON.

Ah ! je suis mort !

CLEANTE.

Qu'est - ce , mon Pere ? vous estes - vous fait  
 mal ?

HARPAGON.

Le traistre assurément a receu de l'argent de mes  
 debiteurs , pour me faire rompre le cou.

VALERE.

Cela ne fera rien.

LA MERLUCHE.

Monsieur , je vous demande pardon , je croyois  
 bien faire d'accourir viste.

HARPAGON.

Que viens tu faire icy , bourreau ?

LA MERLUCHE.

Vous dire que vos deux chevaux sont deser-  
 rez.

HARPAGON.

Qu'on les mene promptement chez le Maref-  
 chal.

En attendant qu'ils soient ferrez , je vais faire pour vous , mon Pere , les honneurs de vostre logis , & conduire Madame dans le Jardin , où je feray porter la colation.

HARPAGON.

Valere , aye un peu l'œil à tout cela ; & pren soin , je te prie , de m'en sauver le plus que tu pourras , pour le renvoyer au Marchand.

VALERE.

C'est assez.

HARPAGON.

O fils impertinent , as-tu envie de me ruiner ?

*Fin du troisième Acte.*





## A C T E I V.

## SCENE PREMIERE.

CLEANTE , MARIANE , ELISE,  
FROSINE.

CLEANTE.

**R**ENTRONS icy, nous serons beaucoup mieux. Il n'y a plus autour de nous personne de suspect, & nous pouvons parler librement.

ELISE.

Ouy, Madame, mon Frere m'a fait confidence de la passion qu'il a pour vous. Je sçay les chagrins & les déplaisirs que sont capables de causer de pareilles traverses; & c'est, je vous assure, avec une tendresse extrême que je m'intresse à vostre avanture.

MARIANE.

C'est une douce consolation, que de voir dans ses interets une Personne comme vous; & je vous conjure, Madame, de me garder toujours cette genereuse amitié, si capable de m'adoucir les cruantez de la Fortune.

FROSINE.

Vous estes, par ma foy, de malheureuses gens l'un & l'autre, de ne m'avoir point avant tout ce-

cy , avertie de vostre affaire ! Je vous aurois sans doute détourné cette inquietude , & n'aurois point amené les choses où l'on voit qu'elles sont.

C L E A N T E.

Que veux-tu ? c'est ma mauvaise destinée qui l'a voulu ainsi. Mais , belle Mariane , quelles résolutions sont les vôtres ?

M A R I A N E.

Helas , suis je en pouvoir de faire des résolutions ! & dans la dépendance où je me voy , puis je former que des souhaits ?

C L E A N T E.

Point d'autre appuy pour moy dans vostre cœur que de simples souhaits ? point de pitié officieuse ? point de secourable bonté ? point d'affection agissante ?

M A R I A N E.

Que sçaurois-je vous dire ? Mettez-vous en ma place , & voyez ce que je puis faire. Avisez , ordonnez vous même , je m'en remets à vous ; & je vous croy trop raisonnable , pour vouloir exiger de moy , que ce qui peut m'estre permis par l'honneur & la bienfiance.

C L E A N T E.

Helas ! où me reduisez vous , que de me renvoyer à ce que voudront me permettre les fâcheux sentimens d'un rigoureux honneur , & d'une scrupuleuse bienfiance.

M A R I A N E.

Mais que voulez-vous que je fasse ? Quand je pourrois passer sur quantité d'égards où nostre Sexe est obligé , j'ay de la considération pour ma mère. Elle m'a toujours élevée avec une tendresse extrême , & je ne sçaurois me résoudre à luy donner du déplaisir. Faites , agissez auprès d'elle Employez tous vos soins à gagner son esprit ; vous pouvez faire & dire

tout ce que vous voudrez , je vous en donne la licence ; & s'il ne tient qu'à me déclarer en vostre faveur , je veux bien consentir à luy faire un aveu moy-mesme , de tout ce que je sens pour vous.

CLEANTE.

Frosine , ma pauvre Frosine , voudrois-tu nous servir ?

FROSINE.

Par ma foy , faut-il demander ? je le voudrois de tout mon cœur. Vous sçavez que de mon naturel , je suis assez humaine. Le Ciel ne m'a point fait l'ame de bronze ; & je n'ay que trop de tendresse à rendre de petits services , quand je voy des gens qui s'entre-aiment en tout bien , & en tout honneur. Que pourrions-nous faire à cecy ?

CLEANTE.

Songe un peu , je te prie.

MARIANE.

Ouvre nous des lumieres.

ELISE.

Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

FROSINE.

Cecy est assez difficile. Pour vostre Mere , elle n'est pas tout à fait déraisonnable , & peut-estre pourroit-on la gagner , & la refoudre à transporter au Fils le don qu'elle veut faire au Pere. Mais le mal que j'y trouve , c'est que vostre Pere est vostre Pere.

CLEANTE.

Cela s'entend.

FROSINE.

Je veux dire qu'il conservera du dépit , si l'on montre qu'on le refuse ; & qu'il ne sera point

d'humeur ensuite à donner son consentement à votre mariage. Il faudroit , pour bien faire , que le refus vint de luy-mesme ; & tâcher par quelque moyen de le dégouter de vostre personne.

C L E A N T E.

Tu as raison.

F R O S I N E.

Ouy , j'ay raison , je le sçay bien. C'est-là ce qu'il faudroit : mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez ; si nous avions quelque femme un peu sur l'âge , qui fût de mon talent , & jouast assez bien pour contrefaire une Dame de qualité , par le moyen d'un train fait à la hâte , & d'un bizarre nom de Marquise , ou de Vicomtesse , que nous supposerions de la Basse-Bretagne , j'aurois assez d'adresse pour faire accroire à vostre Pere que ce seroit une personne riche , outre ses maisons , de cent mille écus en argent comptant ; qu'elle seroit éperduëment amoureuse de luy , & souhaiteroit de se voir sa femme , jusqu'à luy donner tout son bien par Contrat de mariage ; & je ne doute point qu'il ne pretaist l'oreille à la proposition : car enfin , il vous aime fort , je le sçay : mais il aime un peu plus l'argent ; & quand éblouy de ce leurre , il auroit une fois consenty à ce qui vous touche , il importeroit peu ensuite qu'il se desabusast , en venant à vouloir clair aux effets de nostre Marquise.

C L E A N T E.

Tout cela est fort bien pensé.

F R O S I N E.

Laissez-moy faire Je viens de me ressouvenir d'une de mes Amies , qui sera nostre fait.

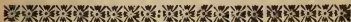


## C L E A N T E.

Sois aſſeurée , Froſine , de ma reconnoiſſance , ſi tu viens à bout de la choſe : mais , charmante Mariane , commençons , je vous prie , par gagner vôtre Mere ; & c'eſt toujours beaucoup faire , que de rompre ce mariage. Faites-y de voſtre part , je vous en conjure , tous les efforts qu'il vous ſera poſſible. Servez-vous de tout le pouvoir que vous donne ſur elle cette amitié qu'elle a pour vous. Déployez ſans reſerve les graces éloquentes , les charmes tout puiffans que le Ciel a placez dans vos yeux & dans vôtre bouche ; & n'oubliez rien , s'il vous plaîſt , de ces tendres paroles , de ces douces prieres , & de ces caresses touchantes à qui je ſuis perſuadé qu'on ne ſçauroit rien reſuſer.

## M A R I A N E.

J'y feray tout ce que je puis , & n'oubliſſeray aucune choſe.



## S C E N E II.

H A R P A G O N , C L E A N T E , M A R I A N E ,  
E L I S E , F R O S I N E.

## H A R P A G O N.

O Uais ! mon Fils baiſe la main de ſa prétenduë Belle-Mere , & ſa prétenduë Belle-Mere ne s'en défend pas fort. Y auroit-il quelque myſtere là-deſſous ?

## E L I S E.

Voilà mon Pere.

H A R P A G O N.

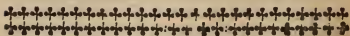
Le Carosse est tout prest. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

C L E A N T E.

Puis que vous n'y allez pas, mon Pere, je m'en vais les conduire.

H A R P A G O N.

Non, demeurez. Elles iront bien toutes seules; & j'ay besoin de vous.



## S C E N E   I I I.

H A R P A G O N , C L E A N T E.

H A R P A G O N.

O Ca, interest de Belle-Mere à part, que te semble à toy de cette personne?

C L E A N T E.

Ce qui m'en semble?

H A R P A G O N.

Ouy, de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit?

C L E A N T E.

La, la.

H A R P A G O N.

Mais encore?

C L E A N T E.

A vous en parler franchement, je ne l'ay pas trouvée icy ce que je l'avois creüe. Son air est de franche Coquette, sa taille est assez gauche, sa beauté tres-mediocre, & son esprit des plus communs. Ne croyez

pas que ce soit , mon Pere , pour vous en dégouter : car Belle-Mere pour Belle-Mere , j'aime autant celle-là qu'une autre.

HARPAGON.

Tu luy disois tantost pourtant . . .

CLEANTE.

Je luy ay dit quelques douceurs en vostre nom , mais c'estoit pour vous plaire.

HARPAGON.

Si bien donc que tu n'aurois pas d'inclination pour elle ?

CLEANTE.

Moy ? point du tout.

HARPAGON.

J'en suis fâché ; car cela rompt une pensée qui m'estoit venue dans l'esprit. J'ay fait , en la voyant icy , reflexion sur mon âge ; & j'ay songé qu'on pourra trouver à redire , de me voir marier à une jeune personne. Cette consideration m'en faisoit quitter le dessein ; & comme je l'ay fait demander , & que je suis pour elle engagé de parole , je te l'aurois donnée , sans l'aversion que tu témoignes.

CLEANTE.

A moy ?

HARPAGON.

A toy.

CLEANTE.

En mariage ?

HARPAGON.

En mariage.

CLEANTE.

Ecoutez , il est vray qu'elle n'est pas fort à mon goût : mais pour vous faire plaisir , mon Pere , je me resoudray à l'épouser si vous voulez.

HARPAGON.

Moy ? je suis plus raisonnable que tu ne penses.

Je ne veux point forcer ton inclination.

CLEANTE.

Pardonnez-moy; je me feray cet effort pour l'amour de vous.

HARPAGON.

Non, non, un mariage ne sçauroit estre heureux, où l'inclination n'est pas.

CLEANTE.

C'est une chose, mon Pere, qui peut estre viendra ensuite; & l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

HARPAGON.

Non, du costé de l'Homme on ne doit point risquer l'affaire, & ce sont des suites fâcheuses, où je n'ay garde de me commettre. Si tu avois senty quelque inclination pour elle, à la bonne heure, je te l'aurois fait épouser, au lieu de moy; mais cela n'estant pas, je suivray mon premier dessein, & je l'épouseray moy-mesme.

CLEANTE.

Hé bien, mon Pere, puis que les choses sont ainsi, il faut vous découvrir mon cœur, il faut vous révéler nostre secret. La verité est que je l'aime, depuis un jour que je la vis dans une promenade; que mon dessein estoit tantost de vous la demander pour Femme; & que rien ne m'a retenu, que la déclaration de vos sentimens, & la crainte de vous déplaire.

HARPAGON.

Luy avez-vous rendu visite?

CLEANTE.

Ouy, mon Pere.

HARPAGON.

Beaucoup de fois?

CLEANTE.

Assez, pour le temps qu'il y a.

HARPAGON.

Vous a-t-on bien reçu ?

CLEANTE.

Fort bien ; mais sans sçavoir qui j'estois : & c'est  
ce qui a fait tantost la surprise de Mariane.

HARPAGON.

Luy avez-vous déclaré vostre passion , & le dessein  
où vous estiez de l'épouser ?

CLEANTE.

Sans doute ; & mesme j'en avois fait à sa Mere  
quelque peu d'ouverture.

HARPAGON.

A-t-elle écouté , pour sa Fille , vostre proposition ?

CLEANTE.

Ouy , fort civilement.

HARPAGON.

Et la Fille correspond-elle fort à vostre amour ?

CLEANTE.

Si j'en dois croire les apparences , je me persuade  
de , mon Pere , qu'elle a quelque bonté pour moy.

HARPAGON.

Je suis bien aise d'avoir appris un tel secret , &  
voila justement ce que je demandois. Oh sus , mon  
Fils , sçavez-vous ce qu'il y a ? c'est qu'il faut son-  
ger , s'il vous plaist , à vous défaire de vostre amour ;  
à cesser toutes vos poursuites auprès d'une Personne  
que je prétens pour moy ; & vous marier dans peu  
avec celle qu'on vous destine.

CLEANTE.

Ouy , mon Pere , c'est ainsi que vous me jouez ?  
Hé bien , puis que les choses en sont venuës-là , je  
vous declare , moy , que je ne quitteray point la pas-  
sion que j'ay pour Mariane ; & qu'il n'y a point d'ex-  
trémité où je ne m'abandonne , pour vous disputer sa  
conquête ; & que si vous avez pour vous le consen-

tement d'une Mere , j'auray d'autres secours , peut-estre , qui combattront pour moy.

HARPAGON.

Comment, pendant , tu as l'audace d'aller sur mes brisées ?

CLEANTE.

C'est vous qui allez sur les miennes ; & je suis le premier en date.

HARPAGON.

Ne suis-je pas ton Pere , & ne me dois-tu pas respect ?

CLEANTE.

Ce ne sont point icy des choses où les Enfans soient obligez de déferer aux Peres ; & l'amour ne connoist personne.

HARPAGON.

Je te feray bien me connoistre , avec de bons coups de bâton.

CLEANTE.

Toutes vos menaces ne feront rien.

HARPAGON.

Tu renonceras à Mariane.

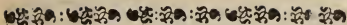
CLEANTE.

Point du tout.

HARPAGON.

Donnez-moy un bâton tout-à-l'heure.





## SCÈNE IV.

M. JACQUES , HARPAGON,  
CLEANTE.

M. JACQUES.

EH, eh, eh, Messieurs, qu'est-ce cy ? à quoy songez-vous ?

CLEANTE.

Je me moque de cela.

M. JACQUES.

Ah, Monsieur, doucement.

HARPAGON.

Me parler avec cette impudence ?

M. JACQUES.

Ah ! Monsieur, de grace.

CLEANTE.

Je n'en démordray point.

M. JACQUES.

Hé quoy, à vostre Pere ?

HARPAGON.

Laisse moy faire.

M. JACQUES.

Hé quoy, à vostre Fils ? Encore passe pour moy.

HARPAGON

Je te veux faire toy même, Maistre Jacques,  
Juge de cette affaire, pour montrer comme j'ay  
raison.

M. JACQUES.

J'y consens. Eloignez-vous un peu.

HARPAGON.

J'aime une Fille, que je veux épouser ; &c ce

pendant a l'insolence de l'aimer avec moy , & d'y prétendre malgré mes ordres.

M. JACQUES.

Ah ! il a tort.

H A R P A G O N.

N'est-ce pas une chose épouvantable , qu'un Fils qui veut entrer en concurrence avec son Pere ? & ne doit-il pas , par respect , s'abstenir de toucher à mes inclinations ?

M. JACQUES.

Vous avez raison. Laissez moy luy parler , & demeurez-là. *Il vient trouver Cleante à l'autre bout du Theatre.*

C L E A N T E.

Hé bien ouïy , puis qu'il veut te choisir pour Juge , je n'y recule point ; il ne m'importe qui que ce soit ; & je veux bien aussi me rapporter à toy, Maistre Jacques , de nostre differend.

M. JACQUES.

C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

C L E A N T E.

Je suis épris d'une jeune personne qui répond à mes vœux , & reçoit tendrement les offres de ma foy & mon Pere , s'avise de venir troubler nostre amour , par la demande qu'il en fait faire.

M. JACQUES

Il a tort assurément.

C L E A N T E.

N'a-t-il point de honte , à son âge , de songer à se marier ? Luy sied-il bien d'estre encor amoureux ? & ne devrait-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens ?

M. JACQUES

Vous avez raison , il se moque. Laissez - moy



luy dire deux mots. *Il revient à Harpagon.* Hé bien , vostre Fils n'est pas si étrange que vous le dites , & il se met à la raison. Il dit qu'il sçait le respect qu'il vous doit , qu'il ne s'est emporté que dans la premiere chaleur , & qu'il ne fera point refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira , pourveu que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites , & luy donner quelque personne en mariage , dont il ait lieu d'estre content.

H A R P A G O N.

Ah , dy-luy , Maistre Jacques , que moyennant cela . il pourra esperer toutes choses de moy ; & que hors Mariane , je luy laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.

M. J A C Q U E S. *Il va au Fils.*

Laissez-moy faire. Hé bien , vostre Pere n'est pas si déraisonnable que vous le faites , & il m'a témoigné que ce sont vos emportemens qui l'ont mis en colere ; qu'il n'en veut seulement qu'à vostre maniere d'agir , & qu'il sera fort disposé à vous accorder ce que vous souhaitez , pourveu que vous vouliez vous y prendre par la douceur , & luy rendre les déferences , les respects , & les soumissions qu'un Fils doit à son Pere.

C L E A N T E.

Ah . Maistre Jacques , tu luy peux assurer , que s'il m'accorde Mariane , il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes , & que jamais je ne feray aucune chose que par ses volontez.

M. J A C Q U E S.

Cela est fait. Il consent à ce que vous dites.

H A R P A G O N.

Voila qui va le mieux du monde.

M. J A C Q U E S.

Tout est conclu. Il est content de vos promesses.

CLEANTE.

Le Ciel en soit loué.

M. JACQUES.

Messieurs, vous n'avez qu'à parler ensemble : Vous voila d'accord maintenant ; & vous alliez vous querreller , faute de vous entendre.

CLEANTE.

Mon pauvre Maistre Jacques , je te seray obligé toute ma vie.

M. JACQUES.

Il n'y a pas dequoy , Monsieur.

HARPAGON.

Tu m'as fait plaisir , Maistre Jacques , & cela mérite une recompense. Va je m'en souviendray , je t'assure. *Il tire son mouchoir de sa poche ; ce qui fait croire à M. Jacques qu'il va luy donner quelque chose.*

M. JACQUES.

Je vous baise les mains.



## SCENE V.

CLEANTE , HARPAGON.

CLEANTE.

**J**E vous demande pardon , mon Pere , de l'emportement que j'ay fait paroistre.

HARPAGON.

Cela n'est rien.

CLEANTE.

Je vous assure que j'en ay tous les regrets du

HARPAGON.

Et moy , j'ay toutes les joyes du monde de te voir raisonnable.

CLEANTE.

Quelle bonté à vous d'oublier si viste ma faute !

HARPAGON.

On oublie aisément les fautes des Enfans , lors qu'ils rentrent dans leur devoir.

CLEANTE.

Quoy , ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances !

HARPAGON.

C'est une chose où tu m'obliges , par la soumission & le respect où tu te ranges.

CLEANTE.

Je vous promets , mon Pere , que jusques au tombeau , je conserveray dans mon cœur le souvenir de vos bontez.

HARPAGON.

Et moy je te promets qu'il n'y aura aucune chose , que tu n'obtiennes de moy

CLEANTE.

Ah ! mon Pere , je ne vous demande plus rien , & c'est m'avoir assez donné , que de me donner Mariane.

HARPAGON.

Comment ?

CLEANTE.

Je dis , mon Pere . que je suis trop content de vous ; & que je trouve toutes choses dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

HARPAGON

Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

CLEANTE.

Vous , mon Pere.

*Tome 1<sup>re</sup>.*

Q

HARPAGON.

Moy ?

CLEANTE.

Sans doute.

HARPAGON.

Comment ? c'est toy qui a promis d'y renoncer.

CLEANTE.

Moy , y renoncer ?

HARPAGON.

Ouy.

CLEANTE.

Point du tout.

HARPAGON.

Tu ne t'es pas départy d'y prétendre.

CLEANTE.

Au contraire , j'y suis porté plus que jamais.

HARPAGON.

Quoy pendart , derechef ?

CLEANTE.

Rien ne me peut changer.

HARPAGON.

Laisse-moy faire , traistre.

CLEANTE.

Faites tout ce qu'il vous plaira.

HARPAGON.

Je te défens de me jamais voir.

CLEANTE.

A la bonne heure.

HARPAGON.

Je t'abandonne.

CLEANTE.

Abandonnez.

HARPAGON.

Je te renonce pour mon Fils.

CLEANTE.

Soit.

HARPAGON.

Je te desherite.

CLEANTE.

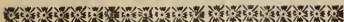
Tout ce que vous voudrez.

HARPAGON.

Je te donne ma malediction.

CLEANTE.

Je n'ay que faire de vos dons.



SCENE VI.

LA FLECHE, CLEANTE.

LA FLECHE *sortant du Jardin, avec  
une Cassette.*

AH, Monsieur, que je vous trouve à propos!  
Suivez-moy, vifte.

CLEANTE.

Qu'y a-t-il ?

LA FLECHE.

Suivez-moy, vous dis-je, nous sommes bien.

CLEANTE.

Comment ?

LA FLECHE.

Voicy vostre affaire.

CLEANTE.

Quoy ?

LA FLECHE.

J'ay guigné cecy tout le jour.

CLEANTE.

Qu'est-ce que c'est ?

LA FLECHE.

Le trésor de vostre Pere, que j'ay attrappé.

Qu

Comment as-tu fait ?

Vous sçavez tout. Sauvons-nous , je l'entens crier.



## SCENE VII.

HARPAGON.

*Il crie au voleur dès le Jardin , & vient sans chapeau.*

A U voleur , au voleur , à l'assassin , au meurtrier. Justice , juste Ciel Je suis perdu , je suis assassiné , on m'a coupé la gorge , on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce estre ? qu'est-il devenu ? où est-il ? où se cache-t-il ? que feray-je pour le trouver ? où courir ? où ne pas courir ? n'est-il point là ? n'est-il point icy ? qui est-ce ? arrête. Ren-moy mon argent , coquin . . . *Il se prend luy-mesme le bras.* Ah , c'est moy. Mon esprit est troublé , & j'ignore où je suis , qui je suis , & ce que je fais. Helas , mon pauvre argent , mon pauvre argent , mon cher amy , on m'a privé de toy & puis que tu m'es enlevé , j'ay perdu mon support , ma consolation , ma joye , tout est finy pour moy , & je n'ay plus que faire au monde. Sans toy , il m'est impossible de vivre. C'en est fait , n'en puis plus , je me meurs , je suis mort , je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter , en me rendant mon cher argent , ou en m'apprenant qui l'a pris ? Euh ? que dites-vous ? ce n'est personne. Il faut , qui que ce soit qui ai-

fait le coup , qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure ; l'on a choisi justement le temps que je parlois à mon traître de Fils. Sortons. Je veux aller querir la Justice , & faire donner la Question à toute ma Maison ; à Servantes , à Valets , à Fils , à Fille , & à moy aussi. Que de gens assemblez ! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons , & tout me semble mon voleur. Eh ! dequoy est-ce qu'on parle là ? de celuy qui m'a dérobé ? Quel bruit fait-on là-haut ? Est ce mon voleur qui y est ? De grace , si l'on sçait des nouvelles de mon voleur , je supplie que l'on m'en dise. N'est il point caché là parmy vous ? Ils me regardent tous , & se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part , sans doute , au vol que l'on m'a fait. Allons vifte , des Commissaires , des Archers , des Prevoists des Juges , des Gesnes , des Potences & des Bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde ; & si je ne retrouve mon argent , je me pendray moy-mesme après.

*Fin du quatrième Acte.*





## ACTE V.

## SCENE PREMIERE.

HARPAGON, LE COMMISSAIRE,  
SON CLERC.

LE COMMISSAIRE.



A I S S E Z-moy faire. Je sçay mon mestier , Dieu mercy. Ce n'est pas d'aujourd'huy que je me melle de découvrir des vols , & je voudrois avoir autant de sacs de mille francs , que j'ay fait pendre de personnes.

HARPAGON.

Tous les Magistrats sont interessez à prendre cette affaire en main ; & si l'on ne me fait retrouver mon argent , je demanderay justice de la Justice.

LE COMMISSAIRE.

Il faut faire toutes les poursuites requises. Vous dites qu'il y avoit dans cette Cassette :

HARPAGON.

Dix mille écus bien comptez.

LE COMMISSAIRE.

Dix mille écus !

HARPAGON.

Dix mille écus *En pleurant.*

LE COMMISSAIRE.

Le vol est considerable.



HARPAGON.

Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; & s'il demeure impuny , les choses les plus sacrées ne sont plus en sécurité.

LE COMMISSAIRE.

En quelles especes estoit cette somme ?

HARPAGON.

En bons Louis d'or , & Pistoles bien trébuchantes.

LE COMMISSAIRE.

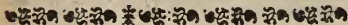
Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

HARPAGON.

Tout le monde ; & je veux que vous arrestiez prisonniers la Ville & les Fauxbourgs.

LE COMMISSAIRE.

Il faut , si vous m'en croyez , n'effaroucher personne , & tâcher doucement d'attraper quelques preuves , afin de proceder après par la rigueur , au recouvrement des deniers qui vous ont esté pris.



## SCENE II.

M. JACQUES , HARPAGON , LE  
COMMISSAIRE , SON CLERC.

M. JACQUES *au bout du Theatre , en se  
retournant du costé dont il sort.*

J E m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout à l'heure ; qu'on me luy fasse griller les pieds, qu'on me le mette dans l'eau bouillante , & qu'on me le pendre au plancher.

HARPAGON.

Qui ? Celuy qui m'a dérobé ?

M. JACQUES.

Je parle d'un Cochon de lait que vostre Intendant me vient d'envoyer , & je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

HARPAGON.

Il n'est pas question de cela ; & voila Monsieur , à qui il faut parler d'autre chose.

LE COMMISSAIRE.

Ne vous épouventez point. Je suis Homme à ne vous point scandaliser ; & les choses iront dans la douceur.

M. JACQUES.

Monsieur est de vostre Soupé ?

LE COMMISSAIRE.

Il faut icy, mon cher Amy , ne rien cacher à votre Maître.

M. JACQUES.

Ma foy , Monsieur , je montreray tout ce que je sçay faire ; & je vous traiteray du mieux qu'il me sera possible.

HARPAGON.

Ce n'est pas là l'affaire.

M. JACQUES.

Si je ne vous fais pas aussi bonne chere que je voudrois, c'est la faute de Monsieur vostre Intendant, qui m'a rogné les aîles avec les ciseaux de son œconome.

HARPAGON.

Traître , il s'agit d'autre chose que de souper ; & je veux que tu me dises des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

M. JACQUES.

On vous a pris de l'argent ?

HARPAGON.

Ouy , coquin ; & je m'en vais te faire pendre , si tu ne me le rends.

LE COMMISSAIRE.

## LE COMMISSAIRE.

Mon Dieu, ne le maltraitez point. Je vois à sa mine qu'il est honneste-homme; & que sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que vous voulez sçavoir. Ouy, mon Amy, si vous nous confessez la chose, il ne vous sera fait aucun mal, & vous serez récompensé comme il faut par vôtre Maistre. On luy a pris aujourd'huy son argent, & il n'est pas que vous ne sçachiez quelques nouvelles de cette affaire.

M. JACQUES *à part.*

Voicy justement ce qu'il me faut pour me vanger de nostre Intendant: depuis qu'il est entré ceans, il est le favory, on n'écoute que ses conseils; & j'ay aussi sur le cœur les coups de baston de tantost.

HARPAGON.

Qu'as-tu à ruminer?

LE COMMISSAIRE.

Laissez-le faire. Il se prepare à vous contenter; & je vous ay bien dit qu'il estoit honneste homme.

M. JACQUES.

Monsieur, si vous voulez que je vous dise les choses, je croy que c'est Monsieur vostre cher Intendant qui a fait le coup.

HARPAGON.

Valere?

M. JACQUES.

Ouy.

HARPAGON.

Luy, qui me paroist si fidelle?

M. JACQUES.

Luy-mesme. Je croy que c'est luy qui vous a dérobé.

*Tome IV.*

R

HARPAGON.

Et sur quoy le crois-tu ?

M. JACQUES.

Sur quoy ?

HARPAGON.

Ouy.

M. JACQUES.

Je le croy . . . . Sur ce que je le croy.

LE COMMISSAIRE.

Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

HARPAGON.

L'as-tu veu roder autour du lieu, où j'avois mis mon argent ?

M. JACQUES.

Ouy, vraiment. Où estoit-il vostre argent ?

HARPAGON.

Dans le Jardin.

M. JACQUES.

Justement. Je l'ay veu roder dans le Jardin. Et dans quoy est-ce que cet argent estoit ?

HARPAGON.

Dans une Cassette.

M. JACQUES.

Voilà l'affaire. Je luy ay veu une Cassette.

HARPAGON.

Et cette Cassette comment est-elle faite ? Je verray bien, si c'est la mienne.

M. JACQUES.

Comment elle est faite ?

HARPAGON.

Ouy.

M. JACQUES.

Elle est faite . . . . Elle est faite comme une Cassette.

## LE COMMISSAIRE.

Cela s'entend. Mais dépeignez-la un peu pour voir.

M. JACQUES.

C'est une grande Cassette.

HARPAGON.

Celle qu'on m'a volée est petite.

M. JACQUES.

Eh , ouy , elle est petite , si on le veut prendre par là ; mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

LE COMMISSAIRE.

Et de quelle couleur est-elle ?

M. JACQUES.

De quelle couleur ?

LE COMMISSAIRE.

Ouy.

M. JACQUES.

Elle est de couleur . . . . Là d'une certaine couleur . . . Ne sçauriez-vous m'aider à dire ?

HARPAGON.

Euh ?

M. JACQUES.

N'est-elle pas rouge ?

HARPAGON.

Non , grise.

M. JACQUES.

Eh , ouy , gris-rouge ; c'est ce que je voulois dire.

HARPAGON.

Il n'y a point de doute. C'est elle assurément. Ecrivez , Monsieur , écrivez sa déposition. Ciel ! à qui désormais se fier ? Il ne faut plus jurer de rien , & je crois après cela que je suis Homme à me voler moy-mesme.

Monsieur, le voicy qui revient. Ne luy allez pas dire, au moins que c'est moy qui vous ay découvert cela.



## SCENE III.

VALERE, HARPAGON, LE COMMISSAIRE.  
SON CLERC, M. JACQUES.

HARPAGON.

**A** Pproche. Vien confesser l'action la plus noire;  
l'attentat le plus horrible, qui jamais ait esté  
commis.

VALERE.

Que voulez-vous, Monsieur ?

HARPAGON.

Comment, traistre, tu ne rougis pas de ton crime ?

VALERE.

De quel crime voulez-vous donc parler ?

HARPAGON.

De quel crime je veux parler, infame, comme  
si tu ne sçavois pas ce que je veux dire. C'est envain  
que tu preindois de le déguiser. L'affaire est décou-  
verte, & l'on vient de m'apprendre tout. Comment  
abuser ainsi de ma bonté, & s'introduire exprés chez  
moy pour me trahir ? pour me joier un tour de cette  
nature ?

VALERE.

Monsieur, puis qu'on vous a découvert tout, je  
ne veux point chercher des détours, & vous nier la  
chose.

M. J A C Q U E S.

Oh , oh ! Aurois je deviné sans y penser ?

V A L E R E.

C'estoit mon dessein de vous en parler : & je voulois attendre pour cela des conjonctures favorables ; mais puis qu'il est ainsi , je vous conjure de ne vous point fâcher , & de vouloir entendre mes raisons.

H A R P A G O N.

Et quelles belles raisons peux-tu me donner , Vo leur infame ?

V A L E R E.

Ah ! Monsieur , je n'ay pas mérité ces noms. Il est vray que j'ay commis une offense envers vous ; mais après tout ma faute est pardonnable.

H A R P A G O N.

Comment pardonnable ? Un guet-à-pent ? Un assassinat de la sorte ?

V A L E R E.

De grace , ne vous mettez point en colere. Quand vous m'aurez ouy , vous verrez que le mal n'est pas si grand que vous le faites.

H A R P A G O N.

Le mal n'est pas si grand que je le fais ! Quoy ? mon sang , mes entrailles , pendant ?

V A L E R E.

Vostre sang , Monsieur , n'est pas tombé dans de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne luy point faire de tort , & il n'y a rien en tout cecy que je ne puisse bien reparer.

H A R P A G O N.

C'est bien mon intention ; & que tu me restituës ce que tu m'as ravy.

V A L E R E.

Vostre honneur , Monsieur , sera pleinement satisfait.

HARPAGON.

Il n'est pas question d'honneur là dedans. Mais, dy-moy, qui t'a porté à cette action ?

VALERE.

Helas ! me le demandez-vous ?

HARPAGON.

Ouy, vraiment, je te le demande.

VALERE.

Un Dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait faire : l'Amour.

HARPAGON.

L'Amour !

VALERE.

Ouy.

HARPAGON.

Bel amour, bel amour, ma foy, l'amour de mes Louis d'or.

VALERE.

Non, Monsieur, ce ne sont point vos richesses qui m'ont tenté, ce n'est pas cela qui m'a éblouy, & je proteste de ne pretendre rien à tous vos biens, pourveu que vous me laissiez celui que j'ay.

HARPAGON.

Non feray, de par tous les Diables, je ne te le laisseray pas. Mais voyez quelle insolence, de vouloir retenir le vol qu'il m'a fait !

VALERE.

Appellez-vous cela un vol ?

HARPAGON.

Si je l'appelle un vol ? Un trésor comme celui-là.

VALERE.

C'est un trésor, il est vray, & le plus précieux que vous ayez sans doute ; mais ce ne sera pas le perdre, que de me le laisser. Je vous le demande



à genoux, ce tresor plein de charmes ; & pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

HARPAGON.

Je n'en feray rien. Qu'est-ce à dire cela ?

VALERE.

Nous nous sommes promis une foy mutuelle, & avons fait serment de ne nous point abandonner.

HARPAGON.

Le Serment est admirable, & la Promesse plaisante !

VALERE.

Ouy, nous sommes engagez d'estre l'un à l'autre à jamais.

HARPAGON.

Je vous en empescheray bien, je vous assure.

VALERE.

Rien que la mort ne nous peut separer.

HARPAGON.

C'est estre bien endiablé après mon argent.

VALERE.

Je vous ay déjà dit, Monsieur, que ce n'estoit point l'intérest qui m'avoit poussé à faire ce que j'ay fait. Mon cœur n'a point agy par les ressorts que vous pensez, & un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

HARPAGON.

Vous verrez que c'est par charité Chrestienne qu'il veut avoir mon bien ; mais j'y donneray bon ordre ; & la justite, pendart effronté, me va faire raison de tout.

VALERE.

Vous en userez comme vous voudrez, & me voila prest à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire, au moins que s'il y a du mal, ce n'est que moy qu'il en faut ac-

cuſer, & que voſtre Fille en tout cecy n'eſt aucunement coupable.

H A R P A G O N.

Je le croy bien, vraiment ? Il ſeroit fort étrange que ma Fille euſt trempé dans ce crime. Mais je veux ſ'avoir mon affaire, & que tu me confeſſes en quel endroit tu me l'as enlevée.

V A L E R E.

Moy ? Je ne l'ay point enlevée, & elle eſt encore chez vous.

H A R P A G O N.

O ma chere Caſſette : Elle n'eſt point ſortie de ma Maïſon.

V A L E R E.

Non, Monsieur.

H A R P A G O N.

Hé, dy moy donc un peu ; Tu n'y as point touché ?

V A L E R E.

Moy, y toucher ? Ah ! vous luy faites tort, auffi bien qu'à moy ; & c'eſt d'une ardeur toute pure & reſpectueuſe, que j'ay brûlé pour elle.

H A R P A G O N.

Brûlé pour ma Caſſette !

V A L E R E.

J'aimerois mieux mourir que de luy avoir fait paroître aucune penſée offenſante. Elle eſt trop ſage & trop honnête pour cela.

H A R P A G O N.

Ma Caſſette trop honnête !

V A L E R E.

Tous mes deſirs ſe ſont bornez à jouir de ſa veuë ; & rien de criminel n'a profané la paſſion que ſes beaux yeux m'ont inspirée.

H A R P A G O N.

Les beaux yeux de ma Caſſette ! Il parle d'elle

comme un Amant d'une Maistresse.

VALERE.

Dame Claude . Monsieur , sçait la verité de cette  
avanture , & elle vous peut rendre témoignage....

HARPAGON.

Quoy , ma Servante est complice de l'affaire ?

VALERE.

Ouy , Monsieur , elle a esté témoin de nostre en-  
gagement ; & c'est après avoir connu l'honnesteté  
de ma flâme , qu'elle m'a aidé à persuader vostre  
Fille de me donner sa foy , & recevoir la mien-  
ne.

HARPAGON.

Eh ? Est-ce que la peur de la Justice le fait extra-  
vaguer ? Que nous brouilles-tu icy de ma Fil-  
le ?

VALERE.

Je dis . Monsieur , que j'ay eu toutes les peines  
du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vou-  
loit mon amour

HARPAGON.

La pudeur de qui ?

VALERE.

De vostre Fille ; & c'est seulement depuis hier  
qu'elle a pû se résoudre à nous signer mutuellement  
une Promesse de Mariage.

HARPAGON.

Ma Fille t'a signé une Promesse de Mariage !

VALERE.

Ouy , Monsieur ; comme de ma part je luy en ay  
signé une.

HARPAGON.

O Ciel ! autre disgrâce !

M. JACQUES.

Ecrivez , Monsieur , écrivez.

HARPAGON.

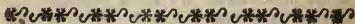
Rengregement de mal ! Surcroist de desespoir !  
Allons , Monsieur , faites le dû de vostre Charge , &  
dressez-luy-moy son procez , comme larron , & com-  
me suborneur.

M. JACQUES.

Comme larron , & comme suborneur.

VALERE.

Ce sont des noms qui ne me sont point dûs ; &  
quand on sçaura qui je suis . . . .



## SCENE IV.

ELISE , MARIANE , FROSINE ;  
HARPAGON , VALERE , M. JACQUES ,  
LE COMMISSAIRE , SON CLERC.

HARPAGON.

A H ! Fille scelerate ! Fille indigne d'un Père  
comme moy ! C'est ainsi que tu pratiques les  
Leçons que je t'ay données ? Tu te laisses prendre  
d'amour pour un Voleur infame , & tu luy engages  
ta foy sans mon consentement ? Mais vous serez  
trompez l'un & l'autre. Quatre bonnes murailles  
me répondront de ta conduite ; & une bonne po-  
tence , pendart effronté , me feront raison de ton  
audace.

VALERE.

Ce ne sera point vostre passion qui jugera l'af-  
faire ; & l'on m'écouterà , au moins , avant que de me  
condamner.

HARPAGON.

Je me suis abusé de dire une potence ; & tu seras  
pûé tout vif.

ELISE à genoux devant son Pere.

Ah ! mon Pere , prenez des sentimens un peu plus humains , je vous prie , & n'allez point pousser les choses dans les dernieres violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvemens de vostre passion , & donnez-vous le temps de considerer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez : Il est tout autre que vos yeux ne le jugent ; & vous trouverez moins étrange que je me sois donnée à luy , lors que vous sçavez que sans luy vous ne m'auriez plus il y a long-temps. Ouy , mon Pere ; c'est celui qui me sauva de ce grand peril que vous sçavez que je courus dans l'eau ; & à qui vous devez la vie de cette mesme Fille , dont...

HARPAGON.

Tout cela n'est rien ; & il valoit bien mieux pour moy , qu'il te laissast noyer , que de faire ce qu'il a fait.

ELISE.

Mon Pere , je vous conjure , par l'amour paternel , de me...

HARPAGON.

Non , non , je ne veux rien entendre ; & il faut que la Justice fasse son devoir.

M. JACQUES.

Tu me payeras mes coups de baston.

FROSINE.

Voicy un étrange embarras.



par force , & de rien prétendre à un cœur qui se seroit donné : mais pour vos interets , je suis prest à les embrasser ainsi que les miens propres.

HARPAGON.

Voilà, Monsieur , qui est un honnête Commisfaire , qui n'oubliera rien , à ce qu'il m'a dit , de la fonction de son Office. Chargez-le comme il faut, Monsieur , & rendez les choses bien criminelles.

VALERE.

Je ne voi pas quel crime on me peut faire de la passion que j'ay pour vostre Fille & le supplice où vous croyez que je puisse estre condamné pour nostre engagement , lors qu'on sçaura ce que je suis . . .

HARPAGON.

Je me mocque de tous ces contes ; & le Monde aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de Noblesse, que de ces imposteurs , qui tirent avantage de leur obscurité , & s'habillent insolemment du premier Nom illustre qu'ils s'avisent de prendre.

VALERE.

Sçachez que j'ay le cœur trop bon , pour me parler de quelque chose qui ne soit point à moy , & que tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

ANSELME.

Tout beau. Prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez icy plus que vous ne pensez , vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu , & qui peut aisément voir clair dans l'Histoire que vous ferez.

VALERE, *en mettant fierement son Chapeau.*

Je ne suis point Homme à rien craindre , & si Naples vous est connu , vous sçavez qui estoit D. Thomas d'Alburcy.

ANSELME.

Sans doute je le sçay , & peu de gens l'ont connu mieux que moy.

HARPAGON.

Je ne me soucie , ny de D. Thomas , ni de Dom Martin. *Voyant deux chandelles allumées , il en souffle une.*

ANSELME.

De grace , laissez-le parler , nous verrons ce qu'il en veut dire.

VALERE.

Je veux en dire , que c'est luy qui m'a donné le jour.

ANSELME.

Luy ?

VALERE.

Ouy.

ANSELME.

Allez. Vous vous moquez. Cherchez quelqu'autre Histoire , qui vous puisse mieux réussir ; & ne pretendez pas vous sauver sous cette imposture.

VALERE.

Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture , & je n'avance rien icy qu'il ne me soit aisé de justifier.

ANSELME.

Quoy , vous osez vous dire Fils de D. Thomas d'Alburcy ?

VALERE.

Ouy je l'ose ; & je suis prest de soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

ANSELME.

L'audace est merveilleuse. Apprenez pour vous confondre , qu'il y a seize ans pour le moins ,

que l'Homme dont vous nous parlez , perit sur mer avec ses Enfans & sa Femme , en voulant dérober leur vie aux cruelles persecutions qui ont accompagné les desordres de Naples , & qui en firent exiler plusieurs nobles Familles.

VALERE.

Ouy : mais apprenez , pour vous confondre , vous , que son Fils âgé de sept ans , avec un Domestique , fut sauvé de ce naufrage par un Vaisseau Espagnol , & que ce Fils sauvé est celui qui vous parle. Apprenez que le Capitaine de ce Vaisseau , touché de ma fortune , prit amitié pour moy , qu'il me fit élever comme son propre Fils , & que les Armes furent mon emploi dès que je m'en trouvay capable. Que j'ay sceu depuis peu que mon Pere n'étoit point mort , comme je l'avois toujours crû , que passant icy pour l'aller chercher , une aventure par le Ciel concertée , me fit voir la charmante Elise ; que cette veuë me rendit esclave de ses beautez ; & que la violence de mon amour , & les severitez de son Pere , me firent prendre la resolution de m'introduire dans son Logis , & d'envoyer un autre à la quesse de mes Parens.

ANSELME.

Mais quels témoignages encor , autres que vos paroles , nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous avez bastie sur une verité ?

VALERE.

Le Capitaine Espagnol ; un cachet de rubi qui étoit à mon Pere ; un brasselet d'agate que ma Mere m'avoit mis au bras ; le vieux Pedro , ce Domestique qui se sauva avec moy du naufrage.

MARIANE.

Helas ! à vos paroles , je puis icy répondre , moy ,



que vous n'imposez point ; & tout ce que vous dites , me fait connoître clairement que vous estes mon Frere.

VALERE.

Vous , ma Sœur !

MARIANE.

Ouy , mon cœur s'est ému , dès le moment que vous avez ouvert la bouche : & nostre Mere , que vous allez ravir , m'a mille fois entretenuë des disgraces de nostre Famille. Le Ciel ne nous fit point aussi perir dans ce triste naufrage : mais il ne nous sauva la vie que par la perte de nostre liberté ; & ce furent des Corsaires qui nous recueillirent , ma Mere & moy , sur un débris de nostre Vaisseau. Après dix ans d'esclavage , une heureuse fortune nous rendit nostre liberté , & nous retournâmes dans Naples , où nous trouvâmes tout nostre bien vendu ; sans y pouvoir trouver des nouvelles de nostre Pere Nous passâmes à Genes , où ma Mere alla ramasser quelques malheureux restes d'une succession qu'on avoit déchirée ; & de-là fuyant la barbare injustice de ses Parens , elle vint en ces lieux , où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

ANSELMÉ.

O Ciel ! quels sont les traits de ta puissance ! & que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toy de faire des miracles ! Embrassez-moy , mes Enfans , & mêlez tous deux vos transports à ceux de vostre Pere.

VALERE.

Vous estes nostre Pere ?

MARIANE.

C'est vous que ma mere a tant pleuré ?

ANSELMÉ.

Ouy , ma Fille , ouy mon Fils , je suis D. Thomas d'Alburcy , que le Ciel garantit des ondes avec  
tout

tout l'argent qu'il portoit , & qui vous ayant tous crûs morts durant plus de seize ans , se préparoit après de longs voyages ; à chercher dans l'hymen d'une douce & sage Personne, la consolation de quelque nouvelle Famille. Le peu de seureté que j'ay veu pour ma vie , à retourner à Naples , m'a fait y renoncer pour toujours ; & ayant sceu trouver moyen d'y faire vendre ce que j'y avois , je me suis habitué icy, où sous le nom d'Anselme j'ay voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom qui m'a causé tant de traverses.

HARPAGON.

C'est là vostre Fils.

ANSELME.

Ouy.

HARPAGON.

Je vous prens à partie , pour me payer dix mille écus qu'il m'a volez.

ANSELME.

Luy , vous avoir volé ?

HARPAGON.

Luy-mesme.

VALERE.

Qui vous dit cela ?

HARPAGON.

Maître Jacques.

VALERE.

C'est toy qui le dis ?

M. JACQUES.

Vous voyez que je ne dis rien.

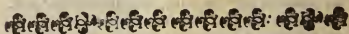
HARPAGON.

Ouy. Voila Monsieur le Commissaire qui a receu sa déposition.

VALERE.

Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche ?

Capable, ou non capable, je veux ravoïr mon argent.



## SCENE VI.

CLEANTE, VALERE, MARIANE,  
ELISE, FROSINE, HARPAGON,  
ANSELME, M. JACQUES. LA FLECHE,  
LE COMMISSAIRE, SON CLERC.

CLEANTE.

NE vous tourmentez point, mon Pere, & n'accusez personne. J'ay decouvert des nouvelles de vostre affaire, & je viens icy pour vous dire, que si vous voulez vous resoudre à me laisser épouser Mariane, vostre argent vous sera rendu.

HARPAGON.

Où est-il ?

CLEANTE.

Ne vous en mettez point en peine. Il est en lieu dont je répons ; & tout ne dépend que de moy. C'est à vous de me dire à quoy vous vous déterminez ; & vous pouvez choisir, ou de me donner Mariane, ou de perdre vostre Cassette.

HARPAGON.

N'en a-t-on rien osté ?

CLEANTE.

Rien du tout. Voyez si c'est vostre dessein de souffrir à ce mariage, & de joindre vostre consentement à celui de sa Mere qui luy laisse la liberté de faire un choix entre nous deux.

# COMEDIE.

211

MARIANE.

Mais vous ne sçavez pas, que ce n'est pas assez que ce consentement & que le Ciel, avec un Frere que vous voyez, vient de me rendre un Pere dont vous avez à m'obtenir.

ANSELME.

Le Ciel, mes Enfans, ne me redonne point à vous, pour estre contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune Personne tombera sur le Fils plutôt que sur le Pere. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'est point necessaire d'entendre, & consentez ainsi que moy à ce double hymenée.

HARPAGON.

Il faut pour me donner conseil, que je voye ma Cassette.

CLEANTE.

Vous la verrez saine & entiere.

HARPAGON.

Je n'ay point d'argent à donner en mariage à mes Enfans.

ANSELME.

Hé bien, j'en ay pour eux, que cela ne vous inquiete point.

HARPAGON.

Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux Mariages?

ANSELME.

Ouy, je m'y oblige. Estes-vous satisfait?

HARPAGON.

Ouy, pourveu que pour les Noces vous me fassiez faire un habit.

ANSELME.

D'accord. Allons jouir de l'allegresse que cet heureux jour nous presente.

212 L'AVARE, COMEDIE.

LE COMMISSAIRE.

Hola , Messieurs , hola. Tout- doucement , s'il vous plaist. Qui me payera mes écritures ?

HARPAGON.

Nous n'avons que faire de vos écritures.

LE COMMISSAIRE.

Ouy. Mais je ne prétens pas , moy , les avoir faites pour rien.

HARPAGON.

Pour vostre payement ; voila un homme que je vous donne à pendre.

M. JACQUES.

Hélas ! comment faut il donc faire ? On me donne des coups de bâtons pour dire vray ; & on me veut pendre pour mentir.

ANSELME.

Seigneur Harpagon , il faut luy pardonner cette imposture.

HARPAGON.

Vous payerez donc le Commissaire ?

ANSELME

Soit. Allons vifste faire part de nostre joye à vostre Mere.

HARPAGON.

Et moy , voir ma chere Cassette.

FIN.

GEORGE DANDIN

OU LE

MARY CONFONDU.

COMEDIE.

*Par J. B. P. DE MOLIERE.*

Représentée pour la premiere fois,  
pour le Roy, à Versailles, le 15.  
de Juillet 1668. & depuis donnée  
au Public à Paris, sur le Theâ-  
tre du Palais Royal, le 9. Novem-  
bre de la mesme année 1668.

*Par la Troupe du R O Y.*



## ACTEURS.

GEORGE DANDIN, riche Païſan, Mary d'Angelique.

ANGELIQUE, Femme de George Dandin, & Fille de M. de Sotenville.

Mr. de SOTENVILLE, Gentilhomme Campagnard, Pere d'Angelique.

Me. De SOTENVILLE, ſa Femme.

CLITANDRE, Amoureux d'Angelique.

CLAUDINE, Suivante d'Angelique.

LUBIN, Païſan, ſervant Clitandre.

COLIN, Valet de George Dandin.

*La Scene eſt devant la Maiſon de George Dandin.*







P. B. 1701. d.

J. Saut.

GEORGE DANDIN





GEORGE DANDIN.

OU LE

MARY CONFONDU.

ACTE PREMIER.

SCENE PREMIERE.

GEORGE DANDIN.

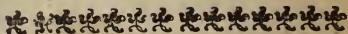


H ! qu'une femme Demoiselle est une étrange affaire , & que mon mariage est une leçon bien parlante à tous les Païsans qui veulent s'élever au dessus de leur condition , & s'allier comme j'ay fait à la maison d'un Gentilhomme. La Noblesse de soy est bonne : c'est une chose considérable assurément , mais elle est accompagnée de tant de mauvaises circonstances , qu'il est tres-bon de ne s'y point froter. Je suis devenu là-dessus sçavant à mes dépens , & connois le stile des Nobles lors qu'ils nous font nous autres entrer dans leur famille. L'alliance qu'ils font est petite avec nos personnes. C'est nostre bien seul qu'ils épousent , & j'aurois bien mieux fait , tout riche que je suis , de m'allier en bonne & franche païsannerie , que de prendre une

*Tome IV.*

T

femme qui se tient au dessus de moy , s'offense de porter mon nom , & pense qu'avec tout mon bien je n'ay pas assez acheté la qualité de son mary. George Dandin , George Dandin , vous avez fait une sottise la plus grande du monde. Ma maison m'est effroyable maintenant , & je n'y rentre point sans y trouver quelque chagrin.



## SCENE II.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

*Voyant sortir Lubin de 'chez luy.*

**Q**ue diantre ce drôle-là vient-il faire chez moy ?

LUBIN.

Voilà un homme qui me regarde.

GEORGE DANDIN.

Il ne me connoist pas.

LUBIN.

Il se doute de quelque chose.

GEORGE DANDIN.

Ouais ! il a grand' peine à saluer.

LUBIN.

J'ay peur qu'il n'aille dire qu'il m'a ven sortir de-là dedans.

GEORGE DANDIN.

Bon jour.

LUBIN.

Serviteur.

GEORGE DANDIN.

Vous n'êtes pas d'icy , que je croy.

LUBIN.

Non , je n'y suis venu que pour voir la Feste de demain.

GEORGE DANDIN.

Hé dites-moy un peu , s'il vous plaist , vous venez de-là-dedans.

LUBIN.

Chut.

GEORGE DANDIN.

Comment ?

LUBIN.

Paix.

GEORGE DANDIN.

Quoy donc ?

LUBIN.

Motus , il ne faut pas dire que vous m'avez veu sortir de là.

GEORGE DANDIN.

Pourquoy ?

LUBIN.

Mon Dieu parce.

GEORGE DANDIN.

Mais encor ?

LUBIN.

Doucement. J'ay peur qu'on ne nous écoute.

GEORGE DANDIN.

Point , point.

LUBIN.

C'est que je viens de parler à la Maistresse du logis de la part d'un certain Monsieur qui luy fait les doux yeux , & il ne faut pas qu'on sçache cela. Entendez-vous ?

GEORGE DANDIN.

Ouy.

LUBIN.

Voilà la raison. On m'a enchargé de prendre garde que personne ne me vît, & je vous prie au moins de ne pas dire que vous m'avez veu.

GEORGE DANDIN.

Je n'ay garde.

LUBIN.

Je suis bien aise de faire les choses seerètement comme on m'a commandé.

GEORGE DANDIN.

C'est bien fait.

LUBIN.

Le mary, à ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme, & il feroit le diable à quatre si cela venoit à ses oreilles. Vous comprenez bien.

GEORGE DANDIN.

Fort bien.

LUBIN.

Il ne faut pas qu'il sçache rien de tout eecy.

GEORGE DANDIN.

Sans doute.

LUBIN.

On le veut tromper tout doucement. Vous entendez bien.

GEORGE DANDIN.

Le mieux du monde.

LUBIN.

Si vous alliez dire que vous m'avez veu sortir de chez luy, vous gâteriez toute l'affaire. Vous comprenez bien.

GEORGE DANDIN.

Assurément. Hé comment nommez-vous celuy qui vous a envoyé là-dedans ?

LUBIN.

C'est le Seigneur de nostre païs, Monsieur le

Vicomte de chose... Foin, je ne me souviens jamais comment diantre ils baragouynent ce nom-là, Monsieur Cli... Clitande.

GEORGE DANDIN.

Est-ce ce jeune Courtisan, qui demeure... ?

LUBIN.

Ouy. Auprès de ces arbres.

GEORGE DANDIN.

*à part.*

C'est pour cela que depuis peu ce Damoiseau poly s'est venu loger contre moy ; j'avois bon nez sans doute, & son voisinage déjà m'avoit donné quelque soupçon.

LUBIN.

Testigué, c'est le plus honneste homme que vous ayez jamais veu. Il m'a donné trois piéces d'or pour aller dire seulement à la femme qu'il est amoureux d'elle, & qu'il souhaite fort l'honneur de pouvoir luy parler. Voyez s'il y a là une grande fatigue pour me payer si bien, & ce qu'est au prix de cela une journée de travail où je ne gagne que dix sols.

GEORGE DANDIN.

Hé bien avez-vous fait vostre message ?

LUBIN.

Ouy, j'ay trouvé là-dedans une certaine Claudine, qui tout du premier coup a compris ce que je voulois, & qui m'a fait parler à sa Maistresse.

GEORGE DANDIN *à part.*

Ah coquine de servante !

LUBIN.

Morguéne cette Claudine-là est tout-à-fait jolie, elle a gagné mon amitié, & il ne tiendra qu'à elle que nous ne soyons mariez ensemble.

GEORGE DANDIN.

Mais quelle réponse a fait la Maistresse à ce Monsieur le Courtisan ?

LUBIN.

Elle m'a dit de luy dire . . . attendez , je ne sçay si je me souviendray bien de tout cela : Qu'elle luy est tout à fait obligée de l'affection qu'il a pour elle , & qu'à cause de son mary qui est fantasque , il garde d'en rien faire paroistre , & qu'il faudra songer à chercher quelque invention pour se pouvoir entretenir tous deux.

GEORGE DANDIN *à part* :

Ah ! pendarde de femme.

LUBIN.

Testiguienne cela sera drôle , car le mary ne se doutera point de la manigance , voila ce qui est de bon. Et il aura un pied de nez avec sa jalousie. Est-ce pas ?

GEORGE DANDIN.

Cela est vray.

LUBIN.

Adieu. Bouche cousuë au moins ! Gardez bien le secret , afin que le mary ne le sçache pas.

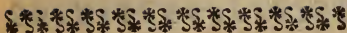
GEORGE DANDIN.

Ouy , ouy.

LUBIN.

Pour moy je vais faire semblant de rien , je suis un fin matois , & l'on ne diroit pas que j'y touche.





## SCENE III.

GEORGE DANDIN.

**H**E' bien , George Dandin , vous voyez de quel air vostre femme vous traite. Voila ce que c'est d'avoir voulu épouser une Damoiselle ; l'on vous accommode de toutes pieces, sans que vous puissiez vous vanger , & la Gentilhommerie vous tient les bras liez. L'égalité de condition laisse du moins à l'honneur d'un mary la liberté du ressentiment , & si c'estoit une Païsanne , vous auriez maintenant toutes vos coudées franches à vous en faire la justice à bons coups de bâton. Mais vous avez voulu taster de la Noblesse , & il vous ennuyoit d'estre maistre chez vous. Ah ! j'enrage de tout mon cœur, & je me donneroïs volontiers des soufflets. Quoy écouter impudemment l'amour d'un Damoiseau , & y promettre en mesme temps de la correspondance ? Morbleu je ne veux point laisser passer une occasion de la sorte. Il me faut de ce pas aller faire mes plaintes au pere & à la mere , & les rendre témoins à telle fin que de raison , des sujets de chagrin & de ressentiment que leur fille me donne. Mais les voicy l'un & l'autre fort à propos.







## SCENE IV.

MONSIEUR ET MADAME DE  
SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

Mr DE SOTENVILLE.

**Q**U'est-ce, mon gendre ? vous me paroissez  
tout troublé.

GEORGE DANDIN.

Aussi en ay-je du sujet, & ....

Me DE SOTENVILLE.

Mon Dieu, nostre gendre, que vous avez peu de  
civilité de ne pas saluer les gens quand vous les  
approchez.

GEORGE DANDIN.

Ma foy, ma belle-mere ; c'est que j'ay d'autres  
choses en teste, & ...

Me DE SOTENVILLE.

Encor ? Est-il possible, nostre gendre, que vous  
sçachiez si peu vostre monde, & qu'il n'y ait pas  
moyen de vous instruire de la maniere qu'il faut  
vivre parmi les personnes de qualité ?

GEORGE DANDIN.

Comment ?

Me DE SOTENVILLE.

Ne vous déferez-vous jamais avec moy de la fa-  
miliarité de ce mot de ma belle-mere, & ne sçau-  
riez-vous vous accoûtumer à me dire Madame ?

GEORGE DANDIN.

Parbleu, si vous m'appellez vostre gendre, il  
me semble que je puis vous appeller ma belle-  
mere.

## ME DE SOTENVILLE.

Il y a fort à dire , & les choses ne sont pas égales. Apprenez, s'il vous plaît , que ce n'est pas à vous à vous servir de ce mot là, avec une personne de ma condition ; Que tout nostre gendre que vous soyez , il y a grande différence de vous à nous , & que vous devez vous connoître.

## MR DE SOTENVILLE.

C'en est assez mamour , laissons cela.

## ME DE SOTENVILLE.

Mon Dieu , Monsieur de Sotenville , vous avez des indulgences qui n'appartiennent qu'à vous , & vous ne sçavez pas vous faire rendre par les gens ce qui vous est dû.

## MR DE SOTENVILLE.

Corbleu , pardonnez-moy , on ne peut point me faire de leçons là-dessus , & j'ay sceu montrer en ma vie par vingt actions de vigueur , que je ne suis point homme à démordre jamais d'un pouce de mes prétentions. Mais il suffit de luy avoir donné un petit avertissement. Sçachons un peu , mon gendre , ce que vous avez dans l'esprit.

## GEORGE DANDIN.

Puisqu'il faut donc parler cathégoriquement , je vous diray , Monsieur de Sotenville , que j'ay lieu de...

## MR DE SOTENVILLE.

Doucement , mon gendre. Apprenez qu'il n'est pas respectueux d'appeller les gens par leur nom , & qu'à ceux qui sont au dessus de nous , il faut dire Monsieur tout court.

## GEORGE DANDIN.

Hé bien , Monsieur tout court , & non plus Monsieur de Sotenville , j'ay à vous dire que ma femme me donne...

216 GEORGE DANDIN.

MR DE SOTENVILLE.

Tout beau. Apprenez aussi que vous ne devez pas dire ma femme, quand vous parlez de nostre fille.

GEORGE DANDIN.

J'enrage. Comment, ma femme n'est pas ma femme ?

MR DE SOTENVILLE.

Ouy, nostre gendre, elle est vostre femme ; mais il ne vous est pas permis de l'appeller ainsi, & c'est tout ce que vous pourriez faire, si vous aviez épousé une de vos pareilles.

GEORGE DANDIN.

Ah ! George Dandin, où t'es-tu fourré ; Eh de grace, mettez pour un moment vostre Gentilhommerie à costé, & souffrez que je vous parle maintenant comme je pourray. Au diantre soit la tyrannie de toutes ces histoires là. Je vous dy donc que je suis mal satisfait de mon mariage.

MR DE SOTENVILLE.

Et la raison, mon gendre ?

MR DE SOTENVILLE.

Quoy parler ainsi d'une chose dont vous avez tiré de si grands avantages ?

GEORGE DANDIN.

Et quels avantages, Madame, puisque Madame y a ? L'aventure n'a pas esté mauvaise pour vous ; car sans moy vos affaires, avec vostre permission, estoient fort délabrées, & mon argent a servi à reboucher d'assez bons trous ; mais moy dequoy y ay-je profité, je vous prie, que d'un alongement de nom, & au lieu de George Dandin, d'avoir receu par vous le titre de Monsieur de la Dandiniere ?

MR DE SOTENVILLE.

Ne contez-vous pour rien, mon gendre, l'avantage d'estre allié à la maison de Sotenville ?

Me DE SOTENVILLE.

Et à celle de la Prudoterie, dont j'ay l'honneur d'estre issuë ? Maison où le ventre anoblit ; & qui par ce beau privilege rendra vos enfans Gentilshommes.

GEORGE DANDIN.

Ouy, voila qui est bien, mes enfans seront Gentilshommes, mais je seray cocu moy, si l'on n'y met ordre.

Mr DE SOTENVILLE.

Que veut dire cela, mon gendre ?

GEORGE DANDIN.

Cela veut dire que vostre fille ne vit pas comme il faut qu'une femme vive, & qu'elle fait des choses qui sont contre l'honneur.

Me DE SOTENVILLE.

Tout beau. Prenez garde à ce que vous dites. Ma fille est d'une race trop pleine de vertu pour se porter jamais à faire aucune chose dont l'honnesteré soit blessé : & de la maison de la Prudoterie, il y a plus de trois cens ans qu'on n'a point remarqué qu'il y ait eu une femme, Dieu mercy, qui ait fait parler d'elle.

Mr DE SOTENVILLE.

Corbleu, dans la maison de Sotenville on n'a jamais veu de coquette, & la bravoure n'y est pas plus hereditaire aux mâles, que la chasteté aux femelles.

Me DE SOTENVILLE.

Nous avons eu une Jacqueline de la Prudoterie, qui ne voulut jamais estre la Maistresse d'un Duc & Pair, Gouverneur de nostre Province.

Mr DE SOTENVILLE.

Il y a eu une Mathurine de Sotenville qui refusa vingt mille écus d'un Favori du Roy, qui ne demandoit seulement que la faveur de luy parler.

GEORGE DANDIN.

Ho bien vostre fille n'est pas si difficile que cela,

& elle s'est apprivoisée depuis qu'elle est chez moy.

Mr DE SOTENVILLE.

Expliquez-vous, mon gendre, nous ne sommes point gens à la supporter dans de mauvaises actions, & nous serons les premiers, sa mere & moy, à vous en faire la justice.

Me DE SOTENVILLE.

Nous n'entendons point raillerie sur les matieres de l'honneur, & nous l'avons élevée dans toute la severité possible.

GEORGE DANDIN.

Tout ce que je vous puis dire, c'est qu'il y a icy un certain Courtisan que vous avez veu, qui est amoureux d'elle à ma barbe, & qui luy a fait faire des protestations d'amour, qu'elle a tres-humainement écoutées.

Me DE SOTENVILLE.

Jour de Dieu, je l'étrangleroie de mes propres mains, s'il falloit qu'elle forlignast de l'honnesteté de sa mere.

Mr DE SOTENVILLE.

Corbleu, je luy passerois mon épée au travers du corps, à elle & au galant, si elle avoit forfait à son honneur.

GEORGE DANDIN.

Je vous ay dit ce qui se passe pour vous faire mes plaintes, & je vous demande raison de cette affaire-là.

Mr DE SOTENVILLE.

Ne vous tourmentez point, je vous la feray de tous deux, & je suis homme pour serrer le bouton à qui que ce puisse estre. Mais estes-vous bien seur aussi de ce que vous nous dites ?

GEORGE DANDIN.

Tres-seur.

# COMEDIE.

229

Mr DE SOTENVILLE.

Prenez bien garde au moins , car entre Gentils-hommes, ce sont des choses chatouilleuses , & il n'est pas question d'aller faire icy un pas de Clerc.

GEORGE DANDIN.

Je ne vous ay rien dit, vous dis-je, qui ne soit véritable.

Mr DE SOTENVILLE.

Mamour , allez-vous-en parler à vostre fille , tandis qu'avec mon gendre j'iray parler à l'homme.

Me DE SOTENVILLE.

Se pourroit il , mon fils , qu'elle s'oubliait de la sorte , après le sage exemple que vous sçavez vous-mesme que je luy ay donné.

Mr DE SOTENVILLE.

Nous allons éclaircir l'affaire. Suivez-moy , mon gendre , & ne vous mettez pas en peine, vous verrez de quel bois nous nous chauffons lors qu'on s'attaque à ceux qui nous peuvent appartenir.

GEORGE DANDIN.

Le voicy qui vient vers nous.





## SCENE V.

Mr DE SOTENVILLE, CLITANDRE,  
GEORGE DANDIN.

Mr DE SOTENVILLE.

**M**onsieur, suis-je connu de vous ?  
CLITANDRE.

Non pas que je sçache, Monsieur.

M. DE SOTENVILLE.

Je m'appelle Monsieur de Sotenville.

CLITANDRE.

Je m'en réjouis fort.

Mr DE SOTENVILLE.

Mon nom est connu à la Cour, & j'eus l'honneur  
dans ma jeunesse de me signaler des premiers à l'ar-  
rière-ban de Nancy.

CLITANDRE.

A la bonne heure.

Mr DE SOTENVILLE.

Monsieur, mon pere Jean-Gilles de Sotenville  
eut la gloire d'assister en personne au grand siege de  
Montauban.

CLITANDRE.

J'en suis ravy.

Mr DE SOTENVILLE.

Et j'ay eu un ayeul Bertrand de Sotenville ; qui fut  
si considéré en son temps, que d'avoir permission de  
vendre tout son bien pour le voyage d'outre-mer,

CLITANDRE.

Je le veux croire.

Mr DE SOTENVILLE.

Il m'a esté rapporté, Monsieur, que vous aimez & poursuivez une jeune personne, qui est ma fille, pour laquelle je m'interesse, & pour l'homme que vous voyez, qui a l'honneur d'estre mon gendre.

CLITANDRE.

Qui moy ?

Mr DE SOTENVILLE.

Ouy. Et je suis bien aise de vous parler, pour tirer de vous, s'il vous plaist, un éclaircissement de cette affaire.

CLITANDRE,

Voila une étrange médifance ! Qui vous a dit cela, Monsieur ?

M. DE SOTENVILLE.

Quelqu'un qui croit le bien sçavoir.

CLITANDRE.

Ce quelqu'un là en a menty. Je suis honneste homme. Me croyez-vous capable, Monsieur, d'une action aussi lâche que celle là ? Moy aimer une jeune & belle personne, qui a l'honneur d'estre la fille de Monsieur le Baron de Sotenville ? Je vous revere trop pour cela, & suis trop vostre serviteur. Quiconque vous l'a dit, est un sot.

M. DE SOTENVILLE.

Allons, mon gendre.

GEORGE DANDIN.

Quoy ?

CLITANDRE.

C'est un coquin & un maraut.

Mr DE SOTENVILLE.

Répondez.

GEORGE DANDIN.

Répondez vous-mesme.

CLITANDRE.

Si je sçavois qui ce peut-estre, je luy donnerois



en vostre presence de l'épée dans le ventre.

Mr DE SOTENVILLE.

Soutenez donc la chose.

GEORGE DANDIN.

Elle est toute soutenüe, il est vray.

CLITANDRE.

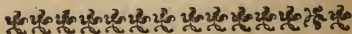
Est-ce vostre gendre, Monsieur, qui . . . ?

Mr DE SOTENVILLE.

Ouy, c'est luy-mesme qui s'en est plaint à moy.

CLITANDRE.

Certes, il peut remercier l'avantage qu'il a de vous appartenir, & sans cela je luy apprendrois bien à tenir de pareils discours d'une personne comme moy.



## SCENE VI.

Mr ET Mc DE SOTENVILLE;  
ANGELIQUE, CLITANDRE,  
GEORGE DANDIN, CLAUDINE.

Mc DE SOTENVILLE.

P Our ce qui est de cela, la jalousie est une étrange chose ! J'amene icy ma fille pour éclaircir l'affaire en presence de tout le monde.

CLITANDRE.

Est-ce donc vous, Madame, qui avez dit à vostre mary que je suis amoureux de vous ?

ANGELIQUE.

Moy, & comment luy aurois je dit ? Est-ce que cela est ? Je voudrois bien le voir vrayment que vous fussiez amoureux de moy. Jouez vous-y, je vous

Vous en prie, vous trouverez à qui parler. C'est une chose que je vous conseille de faire. Ayez recours pour voir à tous les détours des Amans. Essayez un peu par plaisir à m'envoyer des ambassades, à m'écrire secrettement de petits billets doux, à épier les momens que mon mary n'y fera pas, ou le temps que je sortiray pour me parler de vostre amour. Vous n'avez qu'à y venir, je vous promets que vous serez reçu comme il faut.

## CLITANDRE.

Hé là là, Madame, tout doucement. Il n'est pas nécessaire de me faire tant de leçons, & de vous tant scandaliser. Qui vous dit que je songe à vous aimer ?

## ANGELIQUE.

Que sçay-je, moy, ce qu'on me vient conter icy ?

## CLITANDRE.

On dira ce que l'on voudra. Mais vous sçavez si je vous ay parlé d'amour lors que je vous ay rencontrée.

## ANGELIQUE.

Vous n'aviez qu'à le faire, vous auriez esté bien venu.

## CLITANDRE.

Je vous assure qu'avec moy vous n'avez rien à craindre. Que je ne suis point homme à donner du chagrin aux Belles, & que je vous respecte trop & vous & Messieurs vos parens, pour avoir la pensée d'estre amoureux de vous.

## Me DE SOTENVILLE.

Hé bien vous le voyez.

## Mr DE SOTENVILLE.

Vous voila satisfait, mon gendre, que dites-vous à ce là ?

GEORGÉ DANDIN.

Je dis que ce sont-là des contes à dormir debout ?  
Que je sçay bien ce que je sçay , & que tantost , puis-  
qu'il faut parler net , elle a receu une ambassade de  
sa part.

ANGELIQUE.

Moy , j'ay receu une ambassade ?

CLITANDRE.

J'ay envoyé une ambassade ?

ANGELIQUE.

Claudine.

CLITANDRE.

Est-il vray ?

CLAUDINE.

Par ma foy, voila une étrange fausseté.

GEORGÉ DANDIN.

Taisez-vous , carogne que vous estes. Je sçay de  
vos nouvelles , & c'est vous qui tantost avez intro-  
duit le Courier.

CLAUDINE.

Qui moy ?

GEORGÉ DANDIN.

Ouy vous. Ne faites point tant la sucrée.

CLAUDINE.

Helas ! que le monde aujourd'huy est rempli de  
méchanceté, de m'aller soupçonner ainsi , moy qui  
suis l'innocence mesme.

GEORGÉ DANDIN.

Taisez-vous , bonne piece. Vous faites la four-  
noise. Mais je vous connois il y a long-temps , &  
vous estes une dessalée.

CLAUDINE.

Madame est ce que ....

GEORGÉ DANDIN.

Taisez-vous , vous dis-je , vous pourriez bien  
porter la folle - enchere de tous les autres. Et

Vous n'avez point de pere Gentilhomme.

ANGELIQUE.

C'est une imposture si grande , & qui me touche si fort au cœur , que je ne puis pas mesme avoir la force d'y répondre ; cela est bien horrible d'estre accusée par un mary lors qu'on ne luy fait rien qui ne soit à faire. Helas ! si je suis blasmable de quelque chose , c'est d'en user trop bien avec luy.

CLAUDINE.

Assurément.

ANGELIQUE.

Tout mon malheur est de le trop considerer , & plust au Ciel que fusse capable de souffrir , comme il dit , les galanteries de quelqu'un , je ne serois pas tant à plaindre. Adieu , je me retire , & je ne puis plus endurer qu'on m'outrage de cette sorte.

Me DE SOTENVILLE.

Allez , vous ne meritez pas l'honneste femme qu'on vous a donnée.

CLAUDINE.

Par ma foy , il meriteroit qu'elle luy fist dire vray , & si j'estois en sa place je n'y marchanderois pas. Ouy , Monsieur , vous devez pour le punir , faire l'amour à ma Maistresse. Poussiez , c'est moy qui vous le dy , ce sera fort bien employé , & je m'offre à vous y servir , puis qu'il m'en a déjà taxée.

Mr DE SOTENVILLE.

Vous meritez , mon gendre , qu'on vous dise ces choses-là , & vostre procedé met tout le monde contre vous.

Me DE SOTENVILLE.

Allez , songez à mieux traiter une Damoiselle bien née , & prenez garde desormais à ne plus faire de pareilles beveuës.

J'enrage de bon cœur d'avoir tort, lors que j'ay raison.

CLITANDRE.

Monsieur, vous voyez comme j'ay esté faussement accusé. Vous estes homme qui sçavez les maximes du point d'honneur, & je vous demande raison de l'affront qui m'a esté fait.

Mr DE SOTENVILLE.

Cela est juste, & c'est l'ordre des procedez. Allons, mon gendre, faites satisfaction à Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Comment satisfaction ?

Mr DE SOTENVILLE.

Ouy. Cela se doit dans les regles pour l'avoir à tort accusé.

GEORGE DANDIN.

C'est une chose moy dont je ne demeure pas d'accord de l'avoir à tort accusé, & je sçay bien ce que j'en pense.

Mr DE SOTENVILLE.

Il n'importe. Quelque pensée qui vous puisse rester, il a nié, c'est satisfaire les personnes, & l'on n'a nul droit de se plaindre de tout homme qui se dédit.

GEORGE DANDIN.

Si bien donc que si je le trouvois couché avec ma femme, il en seroit quitte pour se dédire.

Mr DE SOTENVILLE.

Point de raisonnement. Faites-luy les excuses que je vous dy.

GEORGE DANDIN.

Moy, je luy f'ray encore des excuses après...

Mr DE SOTENVILLE.

Allons vous dy - je. Il n'y a rien à balancer ;

& vous n'avez que faire d'avoir peur d'en trop faire,  
puisque c'est moy qui vous conduit.

GEORGE DANDIN.

Je ne sçaurois . . .

Mr DE SOTENVILLE.

Corbleu , mon gendre , ne m'échauffez pas la  
bile , je me mettrois avec luy contre vous. Allons.  
Laissez-vous gouverner par moy.

GEORGE DANDIN.

Ah George Dandin !

Mr DE SOTENVILLE.

Vostre bonnet à la main le premier , Monsieur est  
Gentilhomme , & vous ne l'estes pas.

GEORGE DANDIN.

J'enrage.

Mr DE SOTENVILLE.

Repetez après moy. Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Monsieur.

Mr DE SOTENVILLE.

Je vous demande pardon

Ha ! *il voit que son gendre fait difficulté de luy obéir.*

GEORGE DANDIN.

Je vous demande pardon.

Mr DE SOTENVILLE.

Des mauvaises pensées que j'ay eues de vous.

GEORGE DANDIN.

Des mauvaises pensées que j'ay eues de vous.

Mr DE SOTENVILLE.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous con-  
noître.

GEORGE DANDIN.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous con-  
noître.

Mr DE SOTENVILLE.

Et je vous prie de croire,

238 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Et je vous prie de croire.

Mr DE SOTENVILLE.

Que je suis vostre serviteur.

GEORGE DANDIN.

Voulez-vous que je sois serviteur d'un homme  
qui me veut faire cocu ?

Mr DE SOTENVILLE.

*Il le menace encore.*

Ah !

CLITANDRE.

Il suffit, Monsieur.

Mr DE SOTENVILLE.

Non, je veux qu'il acheve, & que tout aille dans  
les formes. Que je suis vostre serviteur.

GEORGE DANDIN.

Que, que, que je suis vostre serviteur.

CLITANDRE.

Monsieur, je suis le vostre de tout mon cœur ;  
& je ne songe plus à ce qui s'est passé. Pour vous,  
Monsieur, je vous donne le bon jour, & suis fâché  
du petit chagrin que vous avez eu.

Mr DE SOTENVILLE.

Je vous baise les mains, & quand il vous plaira je  
vous donneray le divertissement de courre un lièvre.

CLITANDRE.

C'est trop de graces que vous me faites.

Mr DE SOTENVILLE.

Voila, mon gendre, comme il faut pousser les  
choses. Adieu. Sçachez que vous estes entré dans  
une famille qui vous donnera de l'appuy, & ne  
souffrira point que l'on vous fasse aucun affront.





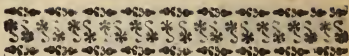
## SCENE VII.

GEORGE DANDIN.

**A** H que je .... vous l'avez voulu , vous l'avez voulu , George Dandin , vous l'avez voulu , cela vous sied fort bien , & vous voilà ajusté comme il faut , vous avez justement ce que vous méritez. Allons , il s'agit seulement de defabuser le pere & la mere , & je pourray trouver peut-estre quelque moyen d'y réussir.

*Fin du premier Acte.*





## ACTE II.

### SCENE PREMIERE.

CLAUDINE, LUBIN.

CLAUDINE.



Uy, j'ay bien deviné qu'il falloit que cela vinst de toy, & que tu l'eusses dit à quelqu'un qui l'ait rapporté à nostre Maistre.

LUBIN.

Par ma foy je n'en ay touché qu'un petit mot en passant à un homme, afin qu'il ne dist point qu'il m'avoit veu sortir, & il faut que les gens en ce pais-cy soient de grands babillards.

CLAUDINE.

Vrayment ce Monsieur le Vicomte a bien choisi son monde que de te prendre pour son Ambassadeur, & il s'est allé servir là d'un homme bien chanceux.

LUBIN.

Va, une autre fois je seray plus fin, & je prendray mieux garde à moy.

CLAUDINE.

Ouy, ouy, il sera temps.

LUBIN.

Ne parlons plus de cela, écoute.

CLAUDINE.

CLAUDINE.

Que veux-tu que j'écoûte ?

LUBIN.

Tourne un peu ton visage devers moy.

CLAUDINE.

Hé bien, qu'est-ce ?

LUBIN.

Claudine ?

CLAUDINE.

Quoy ?

LUBIN.

Hé, là, ne sçais-tu pas bien ce que je veux dire ?

CLAUDINE.

Non.

LUBIN.

Morgué je t'aime.

CLAUDINE.

Tout de bon ?

LUBIN.

Ouy le diable m'emporte, tu me peux croire, puis que j'en jure.

CLAUDINE.

A la bonne heure.

LUBIN.

Je me sens tout tribrouïiller le cœur quand je te regarde.

CLAUDINE.

Je m'en réjouis.

LUBIN.

Comment est-ce que tu fais pour estre si jolie ?

CLAUDINE.

Je fais comme font les autres.

LUBIN.

Vois-tu, il ne faut point tant de beurre pour faire un quarteron, Si tu veux tu seras ma femme,

*Tome IV.*

X

je seray ton mary , & nous serons tous deux mary & femme.

CLAUDEINE.

Tu serois peut-estre jaloux comme nostre Maître.

LUBIN.

Point.

CLAUDEINE.

Pour moy je hais les maris soupçonneux , & j'en veux un qui ne s'épouvante de rien , un si plein de confiance , & seur de ma chasteté , qu'il me vist sans inquiétude au milieu de trente hommes.

LUBIN.

Hé bien , je seray tout comme cela.

CLAUDEINE.

C'est la plus sotte chose du monde que de se deffier d'une femme , & de la tourmenter. La verité de l'affaire est qu'on n'y gagne rien de bon , cela nous fait songer à mal , & ce sont souvent les marys qui avec leurs vacarmes se font eux-mesmes ce qu'ils font.

LUBIN.

Hé bien , je te donneray la liberté de faire tout ce qu'il te plaira.

CLAUDEINE.

Voila comme il faut faire pour n'estre point trompé. Lors qu'un mary se met à nostre discretion , nous ne prenons de liberté que ce qu'il nous en faut , & il est comme ceux qui nous ouvrent leur bourse & nous disent , prenez. Nous en usons honnestement , & nous nous contentons de la raison. Mais ceux qui nous chicanent , nous nous efforçons de les tondre , & nous ne les épargnons point.

LUBIN.

Va. Je seray de ceux qui ouvrent leur bourse,  
& tu n'as qu'à te marier avec moy.

CLAUDINE.

Hé bien bien nous verrons.

LUBIN.

Vien-donc icy, Claudine.

CLAUDINE.

Que veux-tu ?

LUBIN.

Vien, te dis-je.

CLAUDINE.

Ah ! doucement. Je n'aime pas les patineurs.

LUBIN.

Eh un petit brin d'amitié.

CLAUDINE.

Laisse-moy-là, te dis-je, je n'entends pas raille-  
rie.

LUBIN.

Claudine.

CLAUDINE.

Ahy !

LUBIN.

Ah ! que tû es rude à pauvres gens. Fy, que  
cela est mal-honneste de refuser les personnes.  
N'as-tu point de honte d'estre belle, & de ne  
vouloir pas qu'on te caresse ? Eh-là.

CLAUDINE.

Je te donneray sur le nez.

LUBIN.

Oh la farouche. La sauvage. Fy, poüas, la vi-  
laine qui est cruelle.

CLAUDINE.

Tu t'émancipes trop.

LUBIN.

Qu'est-ce que cela te coûteroit de me laisser  
faire ?

CLAUDINE.

Il faut que tu te donnes patience.

LUBIN.

Un petit baiser seulement en rabattant sur nostre mariage.

CLAUDINE.

Je suis vostre Servante.

LUBIN.

Claudine , je t'en prie , sur l'et-tant-moins.

CLAUDINE.

Eh que nenny. J'y ay déjà esté attrapée. Adieu. Va-t-en , &amp; dis à Monsieur le Vicomte que j'auray soin de rendre son billet.

LUBIN.

Adieu beauté rude-asniere.

CLAUDINE.

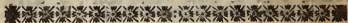
Le mot est amoureux.

LUBIN.

Adieu rocher , caillou , pierre de taille , &amp; tout ce qu'il y a de plus dur au monde.

CLAUDINE.

Je vais remettre aux mains de ma Maistresse... Mais la voicy avec son Maty , éloignons-nous , &amp; attendons qu'elle soit seule.



## SCÈNE II.

GEORGE DANDIN, ANGELIQUE.

CLITANDRE.

GEORGE DANDIN.

Non , non , on ne m'abuse pas avec tant de facilité , & je ne suis que trop certain que le rapport que l'on m'a fait est véritable. J'ay de

meilleurs yeux qu'on ne pense , & vostre galimatias ne m'a point tantost ébloui.

CLITANDRE *au fonds du Theatre.*

Ah ! la voila. Mais le mary est avec elle,

GEORGE DANDIN.

Au travers de toutes vos grimaces , j'ay veu la verité de ce que l'on m'a dit , & le peu de respect que vous avez pour le nœud qui vous joint. *Clitandre & Angelique se saluent.* Mon Dieu laissez-là vostre reverence, ce n'est pas de ces sortes de respects dont je vous parle , & vous n'avez que faire de vous mocquer.

ANGELIQUE.

Moy , me mocquer ? en aucune façon.

GEORGE DANDIN.

Je sçay vostre pensée , *Clitandre & Angelique se resaluent.* Et connois . . . . Encore ? ah ne raillons pas davantage ! je n'ignore pas qu'à cause de vostre noblesse vous me tenez fort au dessous de vous , & le respect que je vous veux dire ne regarde point ma personne. J'entens parler de celui que vous devez à des nœuds aussi venerables que le sont ceux du mariage. *Angelique fait signe à Clitandre.* Il ne faut point lever les épaules , & je ne dis point de sottises.

ANGELIQUE.

Qui songe à lever les épaules ?

GEORGE DANDIN.

Mon Dieu nous voyons clair. Je vous dis encore une fois que le mariage, est une chaîne à laquelle on doit porter toute sorte de respect , & que c'est fort mal fait à vous d'en user comme vous faites. *Angelique fait signe de la teste.* Ouy , ouy mal-fait à vous , & vous n'avez que faire de hocher la teste, & de me faire la grimace.

ANGELIQUE.

Moy ! je ne sçay ce que vous voulez dire.

## GEORGE DANDIN.

Je le sçay fort bien moy , & vos mépris me sont connus. Si je ne suis pas né noble , au moins suis-je d'une race où il n'y a point de reproche , & la famille des Dandins....

## CLITANDRE.

*Derriere Angelique sans estre apperceu de Dandin.*  
Un moment d'entretien.

## GEORGE DANDIN.

Eh ?

## ANGELIQUE.

Quoy ? Je ne dis mot.

GEORGE DANDIN *tourne autour de sa femme & Clitandre se retire en faisant une grande reverence à George Dandin.*

Le voila qui vient roder autour de vous.

## ANGELIQUE.

Hé bien est-ce ma faute ? Que voulez-vous que j'y fasse ?

## GEORGE DANDIN.

Je veux que vous y fassiez ce que fait une femme qui ne veut plaire qu'à son mary. Quoy qu'on en puisse dire , les Galans n'obsèdent jamais que quand on le veut bien : il y a un certain air doux-reux qui les attire ainsi que le miel fait les mouches , & les honnestes femmes ont des manieres qui les sçavent chasser d'abord.

## ANGELIQUE.

Moy les chasser ? & par quelle raison ? je ne me scandalise point qu'on me trouve bien faite , & cela me fait du plaisir.

## GEORGE DANDIN.

Ouy. Mais quel personnage voulez-vous que joue un mary pendant cette galanterie ?

## ANGELIQUE.

Le personnage d'un honneste homme qui est

bien-aise de voir sa femme considérée.

GEORGE DANDIN.

Je suis vostre valet. Ce n'est pas là mon conte , & les Dandins ne sont point accoutumés à cette mode-là.

ANGELIQUE.

Oh les Dandins s'y accoutumeront s'ils veulent. Car pour moy je vous declare que mon dessein n'est pas de renoncer au monde , & de m'enterrer toute vive dans un mary. Comment , parce qu'un homme s'avise de nous épouser , il faut d'abord que toutes choses soient finies pour nous , & que nous rompons tout commerce avec les vivans ? c'est une chose merveilleuse que cette tyrannie de Messieurs les marys , & je les trouve bons de vouloir qu'on soit morte à tous les divertissemens , & qu'on ne vive que pour eux. Je me mocque de cela , & ne veux point mourir si jeune.

GEORGE DANDIN.

C'est ainsi que vous satisfaites aux engagemens de la foy que vous m'avez donnée publiquement ?

ANGELIQUE.

Moy ? je ne vous l'ay point donnée de bon cœur , & vous me l'avez arrachée. M'avez vous avant le mariage demandé mon consentement , & si je voulois bien de vous ? Vous n'avez consulté pour cela que mon pere , & ma mere ; ce sont eux proprement qui vous ont épousé , & c'est pourquoy vous ferez bien de vous plaindre toujours à eux des torts que l'on pourra vous faire. Pour moy qui ne vous ay point dit de vous marier avec moy , & que vous avez prise sans consulter mes sentimens , je pretens n'estre point obligée à me soumettre en esclave à vos volontés , & je veux jouir , s'il vous plaist , de quelque nombre de beaux jours que m'offre la jeunesse ; prendre les douces liber-



rez , que l'âge me permet, voir un peu le beau monde, & goûter le plaisir de m'ouïr dire des douceurs. -Preparez vous y pour vostre punition , & rendez graces au Ciel de ce que je ne suis pas capable de quelque chose de pis.

GEORGE DANDIN.

Ouy ! c'est ainsi que vous le prenez. Je suis v<sup>ost</sup>re mary , & je vous dy que je n'entens pas cela.

ANGELIQUE.

Moy je suis vostre femme, & je vous dy que je l'entens.

GEORGE DANDIN.

Il me prend des tentations d'accommoder tout son visage à la composte , & le mettre en estat de ne plaire de sa vie aux diseurs de fleurettes. Ah ! allons , George Dandin , je ne pourrois me retenir , & il vaut mieux quitter la place.



### SCENE III.

CLAUDINE , ANGELIQUE.

CLAUDINE.

J'Avois , Madame , impatience qu'il s'en allast pour vous rendre ce mor de la part que vous sçavez.

ANGELIQUE.

Voyons. *Elle lit bas.*

CLAUDINE *à part.*

A ce que je puis remarquer , ce qu'on luy écrit ne luy déplaist pas trop.

ANGELIQUE.

Ah Claudine que ce billet s'explique d'une façon galante ! que dans tous leurs discours , & dans toutes leurs actions les gens de Cour ont un air

agréable , & qu'est-ce que c'est auprès d'eux que nos gens de Province ?

CLAUDINE.

Je croy qu'après les avoir vus , les Dandins ne vous plaisent gueres.

ANGELIQUE.

Demeure icy , je m'en vais faire la réponse.

CLAUDINE.

Je n'ay pas besoin , que je pense , de luy recommander de la faire agréable Mais voicy ....



## SCENE IV.

CLITANDRE, LUBIN, CLAUDINE.

CLAUDINE.

**V**rayment, Monsieur , vous avez pris là un habile messager.

CLITANDRE.

Je n'ay pas osé envoyer de mes gens ; mais ma pauvre Claudine , il faut que je te recompense des bons offices que je sçay que tu m'as rendus. *Il fouille dans sa poche.*

CLAUDINE.

Eh ! Monsieur , il n'est pas nécessaire. Non, Monsieur , vous n'avez que faire de vous donner cette peine-là , & je vous rends service , parce que vous le meritez , & je me sens au cœur de l'inclination pour vous.

CLITANDRE.

Je te suis obligé. *Il luy donne de l'argent.*

LUBIN.

Puis que nous serons mariez , donne-moy cela que je le mette avec le mien.

CLAUDEINE.

Je te le garde aussi-bien que le baiser.

CLITANDRE.

Dy-moy , as-tu rendu mon billet à ta belle Maistresse ?

CLAUDEINE.

Ouy , elle est allée y répondre.

CLITANDRE.

Mais , Claudine , n'y a-t-il pas moyen que je la puisse entretenir ?

CLAUDEINE.

Ouy , venez avec moy , je vous feray parler à elle.

CLITANDRE.

Mais le trouvera-t-elle bon , & n'y a-t-il rien à risquer ?

CLAUDEINE.

Non , non , son mary n'est pas au logis , & puis ; ce n'est pas luy qu'elle a le plus à menager , c'est son pere & sa mere , & pourveu qu'ils soient prévenus , tout le reste n'est point à craindre.

LUBIN.

Testiguenne que j'auray là une habile femme ; elle a de l'esprit comme quatre.



## SCENE V.

GEORGE DANDIN , LUBIN.

GEORGE DANDIN.

**V** Oicy mon homme de tantost. Plust au Ciel qu'il pust se resoudre à vouloir rendre témoignage au pere & à la mere de ce qu'ils ne veulent point croire.

LUBIN.

Ah ! vous voila , Monsieur le babillard , à qui j'avois tant recommandé de ne point parler , & qui me l'aviez tant promis. Vous estes donc un causeur , & vous allez redire ce que l'on vous dit en secret.

GEORGE DANDIN.

Moy ?

LUBIN.

Ouy. Vous avez esté tout rapporter au mary. Et vous estes cause qu'il a fait du vacarme. Je suis bien aise de sçavoir que vous avez de la langue , & cela m'apprendra à ne vous plus rien dire.

GEORGE DANDIN.

Ecoute , mon amy.

LUBIN.

Si vous n'aviez point babillé , je vous aurois conté ce qui se passe à cette heure , mais pour vostre punition vous ne sçauvez rien du tout.

GERGE DANDIN.

Comment ? Qu'est-ce qui se passe ?

LUBIN.

Rien , rien. Voila ce que c'est d'avoir causé , vous n'en tasterez plus , & je vous laisse sur la bonne bouche.

GEORGE DANDIN.

Arreste un peu.

LUBIN.

Point.

GEORGE DANDIN.

Je ne te veux dire qu'un mot.

LUBIN.

Nennin , nennin , vous avez envie de me tirer les vers du nez.

GEORGE DANDIN.

Non , ce n'est pas cela.

LUBIN.

Eh quelque fois. Je vous vois venir.

GEORGE DANDIN.

C'est autre chose. Ecoute.

LUBIN.

Point d'affaire. Vous voudriez que je vous disse que Monsieur le Vicomte vient de donner de l'argent à Claudine, & qu'elle l'a mené chez sa Maîtresse. Mais je ne suis pas si bête.

GEORGE DANDIN.

De grace.

LUBIN.

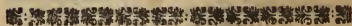
Non.

GEORGE DANDIN.

Je te donneray . . .

LUBIN.

Tarare.



## SCENE VI.

GEORGE DANDIN.

**J**E n'ay pû me servir avec cet innocent de la pensée que j'avois. Mais le nouvel avis qui luy est échapé feroit la même chose ; & si le Galant est chez moy, ce feroit pour avoir raison aux yeux du pere & de la mere, & les convaincre pleinement de l'effronterie de leur fille. Le mal de tout cecy, c'est que je ne sçay comment faire pour profiter d'un tel avis. Si je rentre chez moy, je feray évader le drosle, & quelque chose que je puisse voir moy-mesme de mon des-honneur, je n'en feray point creu à mon serment, & l'on me dira que je

refve. Si d'autre part je vay querir beau-pere & belle-mere fans estre seur de trouver chez moy le Galant, ce sera la meſme choſe, & je retomberay dans l'inconvenient de tantost. Pourrois-je point m'éclaircir doucement s'il y est encore ? Ah Ciel ! il n'en faut plus douter & je viens de l'appercevoir par le trou de la porte. Le sort m'en donne icy dequoy confondre ma partie, & pour achever l'avanture il fait venir à point nommé les Juges dont j'avois beſoin.



## SCENE VII.

MONSIEUR ET MADAME DE  
SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

**E**Nfin vous ne m'avez pas voulu croire tantost, & vostre fille l'a emporté sur moy. Mais j'ay en main dequoy vous faire voir comme elle m'accorde, & Dieu mercy mon des-honneur est si clair maintenant, que vous n'en pourrez plus douter.

Mr DE SOTENVILLE.

Comment, mon Gendre, vous estes encore là-dessus.

GEORGE DANDIN.

Ouy, j'y suis, & jamais je n'eus tant de sujet d'y estre.

Me DE SOTENVILLE.

Vous nous venez étourdir la teste ?

GEORGE DANDIN.

Ouy , Madame , & l'on fait bien pis à la mienne.

MR DE SOTENVILLE.

Ne vous laissez-vous point de vous rendre importun ?

GEORGE DANDIN.

Non. Mais je me lasse fort d'estre pris pour dupe.

MR DE SOTENVILLE.

Ne voulez-vous point vous défaire de vos pensées extravagantes ?

GEORGE DANDIN.

Non , Madame ; mais je voudrois bien me défaire d'une femme qui me deshonore.

MR DE SOTENVILLE.

Jour de Dieu , nostre gendre , apprenez à parler.

MR DE SOTENVILLE.

Corbleu cherchez des termes moins offensans que ceux-là.

GEORGE DANDIN.

Marchand qui perd ne peut rire.

MR DE SOTENVILLE.

Souvenez-vous que vous avez épousé une Demoiselle.

GEORGE DANDIN.

Je m'en souviens assez , & ne m'en souviendray que trop.

MR DE SOTENVILLE.

Si vous vous en souvenez , songez donc à parler d'elle avec plus de respect.

GEORGE DANDIN.

Mais que ne songe-t-elle plutôt à me traiter plus honnestement ? Quoy ? parce qu'elle est Demoiselle , il faut qu'elle ait la liberté de me faire ce qui luy plaist , sans que j'ose souffler ?

Mr DE SOTENVILLE.

Qu'avez-vous donc, & que pouvez-vous dire ?  
N'avez-vous pas vu ce matin qu'elle s'est défendue  
de connoître celui dont vous m'estiez venu parler ?

GEORGE DANDIN.

Ouy. Mais vous, que pourrez-vous dire, si je  
vous fais voir maintenant que le Galant est avec  
elle ?

Me DE SOTENVILLE.

Avec elle ?

GEORGE DANDIN.

Ouy, avec elle, & dans ma maison ?

Mr DE SOTENVILLE.

Dans vostre maison ?

GEORGE DANDIN.

Ouy. Dans ma propre maison.

Me DE SOTENVILLE.

Si cela est, nous serons pour vous contre-elle.

Mr DE SOTENVILLE.

Ouy. L'honneur de nostre famille nous est plus  
cher que toute chose, & si vous dites vray, nous  
la renoncerons pour nostre sang, & l'abandonne-  
rons à vostre colere.

GEORGE DANDIN.

Vous n'avez qu'à me suivre.

Me DE SOTENVILLE.

Gardez de vous tromper.

Mr DE SOTENVILLE.

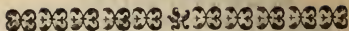
N'allez pas faire comme tantost.

GEORGE DANDIN.

Mon Dieu, vous allez voir. Tenez. Ay-je menti ?







## SCENE VIII.

ANGELIQUE, CLITANDRE, CLAUDINE,  
MONSIEUR ET MADAME DE  
SOTENVILLE, GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

A Dieu. J'ay peur qu'on ne vous surprenne icy,  
& j'ay quelques mesures à garder.

CLITANDRE.

Promettez-moy, donc, Madame, que je pourray  
vous parler cette nuit.

ANGELIQUE.

J'y feray mes efforts.

GEORGE DANDIN.

Approchons doucement par derriere, & tâchons  
de n'estre point vus.

CLAUDINE.

Ah ! Madame, tout est perdu. Voila vostre pere,  
& vostre mere accompagnez de vostre mary.

CLITANDRE.

Ah Ciel !

ANGELIQUE.

Ne faites pas semblant de rien, & me laissez  
faire tous deux. Quoy vous osez en user de la sorte,  
après l'affaire de tantost, & c'est ainsi que vous  
dissimulez vos sentimens ? On me vient rappor-  
ter que vous avez de l'amour pour moy, & que  
vous faites des desseins de me solliciter : J'en  
rémoigne mon dépit, & m'explique à vous clai-  
rement en presence de tout le monde. Vous niez  
hautement

hautement la chose , & me donnez parole de n'avoir aucune pensée de m'offenser ; & cependant le même jour vous prenez la hardiesse de venir chez moy me rendre visite ; de me dire que vous m'aimez , & de me faire cent sots contes pour me persuader de répondre à vos extravagances ; comme si j'estois femme à violer la foy que j'ay donnée à un mary , & m'éloigner jamais de la vertu que mes parens m'ont enseignée ? Si mon pere sçavoit cela , il vous apprendroit bien à tenter de ces entreprises. Mais une honneste femme n'aime point les éclats. *Elle fait signe à Claudine d'apporter un bâton.* Je n'ay garde de luy en rien dire , & je veux vous montrer que toute femme que je suis , j'ay assez de courage pour me venger moy-même des offenses que l'on me fait. L'action que vous avez faite n'est pas d'un Gentilhomme , & ce n'est pas en Gentilhomme aussi que je veux vous traiter.

*Elle prend le bâton , & bat son mari au lieu de Clitandre qui met George Dandin entre deux.*

CLITANDRE.

Ah , ah , ah , ah , ah. Doucement. *Puis il s'enfuit.*

CLAUDINE.

Fort, Madame , frappez comme il faut.

ANGELIQUE *faisant semblant de parler à Clitandre.*

S'il vous demeure quelque chose sur le cœur , je suis pour répondre.

CLAUDINE

Apprenez à qui vous vous jouez.

ANGELIQUE.

Ah mon pere vous estes là !

Mr DE SOTENVILLE.

Ouy , ma fille , & je voy qu'en sagesse ; & en courage tu te montres un digne rejetton de la

maison de Sotenville. Vien-ça, approche-toy que je t'embrasse.

ME DE SOTENVILLE.

Embrasse-moy aussi ma fille. Las ! je pleure de joye , & reconnois mon sang aux choses que tu viens de faire.

MR DE SOTENVILLE.

Mon gendre , que vous devez estre ravi , & que cette aventure est pour vous pleine de douceurs ! Vous aviez un juste sujet de vous alarmer , mais vos soupçons se trouvent dissipez le plus avantageusement du monde.

ME DE SOTENVILLE.

Sans doute , nostre gendre , vous devez maintenant estre le plus content des hommes.

CLAUDINE.

Affurément. Voila une femme celle-là , vous estes trop heureux de l'avoir , & vous devriez baiser les pas où elle passe.

GEORGE DANDIN.

Euh traîtresse !

MR DE SOTENVILLE.

Qu'est ce , mon gendre ? Que ne remerciez-vous un peu vostre femme , de l'amitié que vous voyez qu'elle montre pour vous.

ANGELIQUE.

Non , non , mon pere , il n'est pas necessaire, Il ne m'a aucune obligation de ce qu'il vient de voir , & tout ce que j'en fais n'est que pour l'amour de moy-mesme.

MR DE SOTENVILLE.

Où allez-vous , ma fille ?

ANGELIQUE.

Je me retire , mon pere , pour ne me voir point obligée à recevoir ses complimens.

## C L A U D I N E.

Elle a raison d'estre en colere. C'est une femme qui merite d'estre adorée , & vous ne la traitez pas comme vous devriez.

G E O R G E D A N D I N.

Scelerate.

M r D E S O T E N V I L L E.

C'est un petit ressentiment de l'affaire de tantost , & cela se passera avec un peu de caresse que vous luy ferez. Adieu , mon gendre , vous voila en estat de ne vous plus inquieter. Allez vous en faire la paix ensemble , & tachez de l'appaiser par des excuses de vostre emportement.

M e D E S O T E N V I L L E.

Vous devez considerer que c'est une fille élevée à la vertu , & qui n'est point accoutumée à se voir soupçonner d'aucune vilaine action. Adieu. Je suis ravie de voir vos desordres finis , & des transports de joye que vous doit donner sa conduite.

G E O R G E D A N D I N.

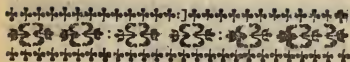
Je ne dis mot. Car je ne gagnerois rien à parler , jamais il ne s'est rien veu d'égal à ma disgrâce. Ouy , j'admire mon malheur , & la subtile adresse de ma carogne de femme pour se

Y ij

donner toujours raison , & me faire avoir tort. Est-il possible que toujours j'auray du dessous avec elle ; que les apparences toujours tourneront contre moy , & que je ne parviendray point à convaincre mon effrontée ? O Ciel ! seconde mes desseins , & m'accorde la grace de faire voir aux gens que l'on me deshonore.

*Fin du second Acte.*





# ACTE III.

## SCENE PREMIERE.

CLITANDRE, LUBIN.

CLITANDRE.



A nuit est avancée , j'ay peur qu'il ne soit trop tard. Je ne voy point à me conduire. Lubin !

LUBIN.

Monſieur ?

CLITANDRE.

Eſt-ce par icy ?

LUBIN.

Je penſe que ouy. Morgué voila une ſotte nuit ; d'eſtre ſi noire que cela.

CLITANDRE,

Elle a tort aſſurément. Mais ſi d'un coſté elle nous empêche de voir , elle empêche de l'autre que nous ne ſoyons veus.

LUBIN.

Vous avez raiſon. Elle n'a pas tant de tort. Je voudrois bien ſçavoir , Monſieur, vous qui eſtes ſçavant , pourquoy il ne fait point jour la nuit.

CLITANDRE.

C'eſt une grande queſtion , & qui eſt difficile. Tu es curieux , Lubin.

LUBIN.

Ouy. Si j'avois étudié, j'aurois esté songer à des choses où on n'a jamais songé.

CLITANDRE.

Je le croy. Tu as la mine d'avoir l'esprit subtil & pénétrant.

LUBIN.

Cela est vray. Tenez. J'explique du Latin, quoi-que jamais je ne l'aye appris, & voyant l'autre jour écrit sur une grande porte, *Collegium*, je devinay que cela vouloit dire College.

CLITANDRE.

Cela est admirable ! Tu sçais donc lire, Lubin ?

LUBIN.

Ouy. Je sçay lire la lettre moulée, mais je n'ay jamais sceu apprendre à lire l'écriture.

CLITANDRE.

Nous voicy contre la maison. C'est le signal que m'a donné Claudine.

LUBIN.

Par ma foy c'est une fille qui vaut de l'argent, & je l'aime de tout mon cœur.

CLITANDRE.

Aussi t'ay-je amené avec moy pour l'entretenir.

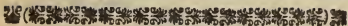
LUBIN.

Monsieur, je vous suis . . .

CLITANDRE.

Chut. J'entens quelque bruit.





## SCENE II.

ANGELIQUE, CLAUDINE, CLITANDRE,  
LUBIN.

ANGELIQUE.

C Claudine ?

CLAUDINE.

Hé bien.

ANGELIQUE.

Laisse la porte entre-ouverte.

CLAUDINE.

Voilà qui est fait.

CLITANDRE.

Ce sont elles. St.

ANGELIQUE.

St.

LUBIN.

St.

CLAUDINE.

St.

CLITANDRE.

*A Claudine.*

Madame.

ANGELIQUE.

*A Lubin.*

Quoy ?

LUBIN.

*A Angelique.*

Claudine.

CLAUDINE.

Qu'est-ce ?



CLITANDRE.

*Ayant rencontré Claudine.*

Ah ! Madame, que j'ay de joye !

LUBIN.

*Ayant rencontré Angelique*

Claudine, ma pauvre Claudine.

CLAUDINE.

*A Clitandre.*

Doucement, Monsieur.

ANGELIQUE.

*A Lubin.*

Tout beau, Lubin.

CLITANDRE.

Est-ce toy, Claudine ?

CLAUDINE.

Ouy.

LUBIN.

Est-ce vous, Madame ?

ANGELIQUE.

Ouy.

CLAUDINE.

Vous avez pris l'une pour l'autre.

LUBIN à Angelique.

Ma foy la nuit on n'y voit goutte.

ANGELIQUE.

Est-ce pas vous, Clitandre ?

CLITANDRE.

Ouy, Madame.

ANGELIQUE.

Mon mari ronfle comme il faut, &amp; j'ay pris ce temps pour nous entretenir icy.

CLITANDRE.

Cherchons quelque lieu pour nous asscoir.

CLAUDINE.

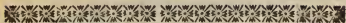
C'est fort bien avisé.

*Ils vont s'asscoir au fond du Theatre sur un Gazon*

*au pied d'un Arbre.*

LUBIN.

Claudine , où est-ce que tu es ?



### SCENE III.

GEORGE DANDIN , LUBIN.

GEORGE DANDIN.

J'ay entendu descendre ma femme , & je me suis vîte habillé pour descendre après elle. Où peut-elle estre allée ? Seroit-elle sortie ?

LUBIN.

*Il prend George Dandin pour Claudine.*

Où es tu donc , Claudine ? Ah te voila. Par ma foy ton maître est plaisamment attrapé , & je trouve cecy aussi drôle que les coups de bâton de tantost dont on m'a fait recit. Ta Maîtresse dit qu'il ronfle à cette heure , comme tous les diantres , & il ne sçait pas que Monsieur le Vicomte & elle sont ensemble pendant qu'il dort. Je voudrois bien sçavoir quel songe il fait maintenant. Cela est tout-à-fait risible ! Dequoy s'avise-t-il aussi d'être jaloux de sa femme , & de vouloir qu'elle soit à luy tout seul ? C'est un impertinent , & Monsieur le Vicomte luy fait trop d'honneur. Tu ne dis mot , Claudine. Allons , suivons les , & me donne ta petite menotte que je la baise. Ah que cela est doux. Il me semble que je mange des confitures.

*Comme il baise la main de Dandin , Dandin la luy pousse rudement au visage.*

Tu bleus , comme vous y allez ? Voila ! une petite menotte qui est un peu bien rude.

*Tome I V,*

Z

266 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

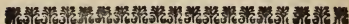
Qui va là ?

LUBIN.

Personne.

GEORGE DANDIN.

Il fuit & me laisse informé de la nouvelle perfidie de ma coquine. Allons ; il faut que sans tarder , j'envoyé appeller son pere & sa mere , & que cette aventure me serve à me faire separer d'elle. Hola , Colin , Colin.



## SCENE IV.

COLIN, GEORGE DANDIN.

COLIN.

*A la fenestre.*

Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Allons, viste, icy bas.

COLIN.

*En sautant par la fenestre.*

M'y voila. On ne peut pas plus viste.

GEORGE DANDIN.

Tu es-là ?

COLIN.

Ouy, Monsieur.

*Pendant qu'il va luy parler d'un costé, Colin va de l'autre.*

GEORGE DANDIN.

Doucement. Parle bas. Ecoute. Va-t-en chez

mon beau-pere , & ma belle-mere , & dy que je les prie tres-instamment de venir tout à l'heure icy. Entens-tu ? Eh ? Colin , Colin.

COLIN.

*De l'autre costé.*

Monfieur.

GEORGE DANDIN.

Où diable es-tu ?

COLIN.

Icy.

GEORGE DANDIN.

*Comme ils se vont tous deux chercher , l'un passe d'un costé , & l'autre de l'autre.*

Peste soit du maroufle qui s'éloigne de moy. Je te dis que tu ailles de ce pas trouver mon beau pere , & ma belle mere , & leur dire que je les conjure de se rendre icy tout à l'heure. M'entens-tu bien ? Répon. Colin , Colin.

COLIN.

*De l'autre costé.*

Monfieur.

GEORGE DANDIN.

Voila un pendard qui me fera enrager ; vient-en à moy.

*Ils se cognent , & tombent tous deux.*

Ah le traître ! il m'a estropié Où est-ce que tu es ? Approche que je te donne mille coups. Je penso qu'il me fuit.

COLIN.

Assurément.

GEORGE DANDIN.

Veux-tu venir ?

COLIN.

Nenny ma foy.

GEORGE DANDIN.

Vien , te dis-je.

COLIN.

Point , vous me voulez battre.

GEORGE DANDIN.

Hé bien non. Je ne te feray rien.

COLIN.

Assurément.

GEORGE DANDIN.

Ouy. Approche. Bon. Tu es bien-heureux de ce que j'ay besoin de toy. Va-t-en viste de ma part prier mon beau-pere & ma belle-mere de se rendre icy le plûtoſt qu'ils pourront , & leur dis que c'est pour une affaire de la derniere conſequence. Et s'ils faiſoient quelque difficulté à cauſe de l'heure, ne manque pas de les preſſer , & de leur bien faire entendre qu'il eſt tres-important qu'ils viennent , en quelque état qu'ils ſoient. Tu m'entens bien maintenant ?

COLIN.

Ouy Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Va viſte , & revien de meſme. Et moy je vay rentrer dans ma maiſon attendant que . . . Mais j'entens quelqu'un. Ne ſeroit-cé point ma femme ? Il faut que j'écoute , & me ſerve de l'obſcurité qu'il fait.





## S C E N E V.

CLITANDRE , ANGELIQUE , GEORGE  
DANDIN , CLAUDINE , LUBIN.

ANGELIQUE.

A Dieu. Il est temps de se retirer.  
CLITANDRE.

Quoy si-tost ?

ANGELIQUE.

Nous nous sommes assez entretenus.

CLITANDRE.

Ah ! Madame , puis-je assez vous entretenir , & trouver en si peu de temps toutes les paroles dont j'ay besoin ? Il me faudroit des journées entieres pour me bien expliquer à vous de tout ce que je sens ; & je ne vous ay pas dit encore la moindre partie de ce que j'ay à vous dire.

ANGELIQUE.

Nous en écouterons une autre fois davantage.

CLITANDRE.

Helas ! de quel coup me percez-vous l'ame ; lors que vous parlez de vous retirer , & avec combien de chagrin m'allez-vous laisser maintenant ?

ANGELIQUE.

Nous trouverons moyen de nous revoir.

CLITANDRE.

Ouy. Mais je songe qu'en me quittant , vous allez trouver un mary. Cette pensée m'assassine , & les privileges qu'ont les mariés sont des choses cruelles pour un Amant qui aime bien.

## ANGELIQUE.

Serez-vous assez foible pour avoir cette inquiétude, & pensez-vous qu'on soit capable d'aimer de certains maris qu'il y a ? On les prend, parce qu'on ne s'en peut défendre, & que l'on dépend de parens, qui n'ont des yeux que pour le bien ; mais on sçait leur rendre justice, & l'on se moque fort de les considerer au delà de ce qu'ils meritent.

## GEORGE DANDIN.

Voila nos carognes de femmes.

## CLITANDRE.

Ah ! qu'il faut avoüer que celui qu'on vous a donné estoit peu digne de l'honneur qu'il a receu, & que c'est une étrange chose que l'assemblage qu'on a fait d'une personne comme vous avec un homme comme luy !

GEORGE DANDIN *à part.*

Pauvres maris ! Voila comme on vous traite.

## CLITANDRE.

Vous meritez sans doute une toute autre destinée ; & le Ciel ne vous a point faite pour estre la femme d'un païsan.

## GEORGE DANDIN.

Plût au Ciel, fut-elle la tienne ! tu changerois bien de langage. Rentrons. C'en est assez.

*Il entre & ferme la porte.*

## CLAUDINE.

Madame, si vous avez à dire du mal de vostre mari, dépêchez vîste car il est tard.

## CLITANDRE.

Ah, Claudine que tu es cruelle !

## ANGELIQUE.

Elle a raison. Separons-nous.

## CLITANDRE.

Il faut donc s'y résoudre puis que vous le vou-

lez. Mais au moins je vous conjure de me plaindre un peu des méchans momens que je vais passer.

ANGELIQUE.

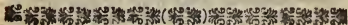
A dieu.

LUBIN.

Où es tu, Claudine, que je te donne le bon soir ?

CLAUDINE.

Va, va, je le reçois de loin, & je t'en renvoy autant.



## SCENE VI.

ANGELIQUE, CLAUDINE, GEORGE  
DANDIN.

ANGELIQUE.

**R** Entrons sans faire de bruit.

CLAUDINE.

La porte s'est fermée

ANGELIQUE.

J'ay le passe par-tout.

CLAUDINE.

Ouvrez donc doucement.

ANGELIQUE.

On a fermé en dedans, & je ne sçay comment nous ferons.

CLAUDINE.

Appellez le garçon qui couche là.

ANGELIQUE.

Colin, Colin, Colin.

GEORGE DANDIN.

*Mettant la teste à la fenestre.*

Colin, Colin ? Ah je vous y prens donc, Madame ma femme, & vous faites des escampativos



pendant que je dors. Je suis bien-aïse de cela , & de vous voir dehors à l'heure qu'il est.

ANGELIQUE.

Hé bien , quel grand mal est-ce qu'il y a à prendre le frais de la nuit ?

GEORGE DANDIN.

Ouy , ouy. L'heure est bonne à prendre le frais : C'est bien plutôt le chaud , Madame la Coquine ; & nous sçavons toute l'intrigue du rendez-vous , & du Damoiseau. Nous avons entendu vostre galant entretien , & les beaux vers à ma louange que vous avez dits l'un & l'autre. Mais ma consolation c'est que je vais estre vangé & que vostre pere & vostre mere seront convaincus maintenant de la justice de mes plaintes , & du déreglement de vostre conduite. Je les ay envoyé querir , & ils vont estre icy dans un moment.

ANGELIQUE.

Ah Ciel !

CLAUDINE.

Madame.

GEORGE DANDIN.

Voila un coup sans doute où vous ne vous attendiez pas. C'est maintenant que je triomphe , & j'ay dequoy mettre à bas vostre orgueil , & détruire vos artifices. Jusques icy vous avez joié mes accusations , éblouy vos parens , & plâtré vos malversations ; J'ay eu beau voir , & beau dire ; vostre adresse toujours l'a emporté sur mon bon droit , & toujours vous avez trouvé moyen d'avoir raison : mais à cette fois , Dieu mercy , les choses vont estre éclaircies , & vostre effronterie sera pleinement confondue.

ANGELIQUE.

Hé je vous prie , faites moy ouvrir la porte.

GEORGE DANDIN.

Non , non , il faut attendre la venuë de ceux que j'ay mandez , & je veux qu'ils vous trouvent dehors à la belle heure qu'il est. En attendant qu'ils viennent , songez , si vous voulez à chercher dans vostre teste quelque nouveau détour pour vous tirer de cette affaire ; à inventer quelque moyen de r'habiller vostre escapade ; à trouver quelque belle ruse pour éluder icy les gens & paroître innocente : quelque pretexte specieux de pelerinage nocturne , ou d'amie en travail d'enfant que vous veniez de secourir.

ANGELIQUE.

Non , mon intention n'est pas de vous rien déguiser. Je ne prétens point me défendre , ny vous nier les choses , puisque vous les sçavez.

GEORGE DANDIN.

C'est que vous voyez bien que tous les moyens vous en sont fermez , & que dans cette affaire vous ne sçauriez inventer d'excuse qu'il ne me soit facile de convaincre de fausseté.

ANGELIQUE.

Oüy. Je confesse que j'ay tort , & que vous avez sujet de vous plaindre. Mais je vous demande par grace, de ne m'exposer point maintenant à la mauvaise humeur de mes parens , & de me faire promptement ouvrir.

GEORGE DANDIN.

Je vous baise les mains.

ANGELIQUE.

Eh mon pauvre petit mary ! Je vous en conjure.

GEORGE DANDIN.

Ah mon pauvre petit mary ! Je suis vostre petit mary maintenant parce que vous vous sentez

prise. Je suis bien aise de cela, & vous ne vous effieez jamais avisée de me dire ces douceurs.

ANGELIQUE.

Tenez. Je vous promets de ne vous plus donner aucun sujet de déplaisir ; & de me . . .

GEORGE DANDIN.

Tout cela n'est rien. Je ne veux point perdre cette aventure , & il m'importe qu'on soit une fois éclaircy à fond de vos déportemens.

ANGELIQUE.

De grace , laissez-moy vous dire. Je vous demande un moment d'audience.

GEORGE DANDIN.

Hé bien quoy ?

ANGELIQUE.

Il est vray que j'ay failly , je vous l'avouë encore une fois ; que vostre ressentiment est juste. Que j'ay pris le temps de sortir pendant que vous dormiez , & que cette sortie est un rendez vous que j'avois donné à la personne que vous dites. Mais enfin ce sont des actions que vous devez pardonner à mon âge ; des emportemens de jeune personne qui n'a encore rien veu , & ne fait que d'entrer au monde ; des libertez , où l'on s'abandonne sans y penser de mal , & qui sans doute dans le fond n'ont rien de . . .

GEORGE DANDIN.

Ouy, vous le dites , & ce sont de ces choses qui ont besoin qu'on les croye pieusement.

ANGELIQUE.

Je ne veux point m'excuser par là d'estre coupable envers vous , & je vous prie seulement d'oublier une offense , dont je vous demande pardon de tout mon cœur ; & de m'épargner en cette

rencontre le déplaisir que me pourroient causer les reproches fâcheux de mon pere & de ma mere. Si vous m'accordez genereusement la grace que je vous demande ; ce procedé obligeant, cette bonté que vous me ferez voir , me gagnera entierement. Elle touchera tout-à-fait mon cœur , & y fera naître pour vous ce que tout le pouvoir de mes parens & les liens du mariage n'avoient pû y jeter. En un mot , elle sera cause que je renonceray à toutes les galanteries , & n'auray de l'attachement que pour vous. Oüy, je vous donne ma parole que vous m'allez voir désormais la meilleure femme du monde , & que je vous témoigneray tant d'amitié , tant d'amitié, que vous en ferez satisfait.

GEORGE DANDIN.

Ah Crocodile qui flate les gens pour les étrangler !

ANGELIQUE.

Accordez-moy cette faveur.

GEORGE DANDIN.

Point d'affaires. Je suis inexorable.

ANGELIQUE.

Montrez-vous genereux.

GEORGE DANDIN.

Non.

ANGELIQUE.

De grace.

GEORGE DANDIN.

Point.

ANGELIQUE.

Je vous en conjure de tout mon cœur.

GEORGE DANDIN.

Non , non , non. Je veux qu'on soit détrompé de vous , & que vostre confusion éclate.

## ANGELIQUE.

Et bien si vous me reduisez au desespoir , je vous avertis qu'une femme en cet estat est capable de tout , & que je feray quelque chose icy dont vous vous repentirez.

## GEORGE DANDIN.

Et que ferez-vous , s'il vous plaist ?

## ANGELIQUE.

Mon cœur se portera jusqu'aux extrêmes résolutions , & de ce couteau que voicy je me tueray sur la place.

## GEORGE DANDIN.

Ah ! ah ! à la bonne heure.

## ANGELIQUE.

Pas tant à la bonne heure pour vous , que vous vous imaginez. On sçait de tous costez nos differends , & les chagrins perpetuels que vous concèvez contre moy. Lors qu'on me trouvera morte , il n'y aura personne qui mette en doute que ce ne soit vous qui m'aurez tuée ; & mes parens ne sont pas gens assurement à laisser cette mort impunie , & ils en feront sur vostre personne toute la punition que leur pourrout offrir , & les poursuites de la Justice , & la chaleur de leur ressentiment. C'est par là que je trouveray moyen de me vanger de vous , & je ne suis pas la premiere qui ait sceu recourir à de pareilles vangeances , qui n'ait pas fait difficulté de se donner la mort , pour perdre ceux qui ont la cruauté de nous pousser à la dernière extremité.

## GEORGE DANDIN.

Je suis vostre valet. On ne s'avise plus de se tuer soy-mesme , & la mode en est passé il y a long-temps.

## ANGELIQUE.

C'est une chose dont vous pouvez vous tenir

seur ; & si vous persistez dans vostre refus , si vous ne me faites ouvrir , je vous jure que tout à l'heure je vais vous faire voir jusques où peut aller la résolution d'une personne qu'on met au desespoir.

GEORGE DANDIN.

Bagatelles , bagatelles. C'est pour me faire peur.

ANGELIQUE.

Hé bien puis qu'il le faut , voicy qui nous contentera tous deux , & montrera si je me moque. Ah ! c'en est fait. Fasse le Ciel que ma mort soit vangée comme je le souhaite , & que celui qui en est la cause , reçoive un juste châtiment de la dureté qu'il a eüe pour moy.

GEORGE DANDIN.

Oùais ! seroit-elle bien si malicieuse que de s'être tuée pour me faire pendre ? Prenons un bout de chandelle pour aller voir.

ANGELIQUE.

St. Paix. Rangeons-nous chacune immédiatement contre un des costez de la porte.

GEORGE DANDIN.

La méchanceté d'une femme iroit-elle bien jusques-là.

*Il sort avec un bout de chandelle sans les appercevoir ; elles entrent , & aussi-tôt elles ferment la porte.*

Il n'y a personne. Eh je m'en estois bien douté , & la pendarde , s'est retirée , voyant qu'elle ne gagnoit rien après moy , ny par prieres ny par menaces. Tant mieux , cela rendra ses affaires encore plus mauvaises , & le pere & la mere qui vont venir en verront mieux son crime. Ah ! ah , la porte s'est fermé. Hola ho quelqu'un. Qu'on m'ouvre promptement,

ANGELIQUE.

*A la fenestre avec Claudine.*

Comment c'est toy ! d'où viens-tu , bon pendant ? est-il l'heure de revenir chez soy , quand le jour est prest de paroistre , & cette maniere de vie est-elle celle que doit suivre un honneste mary ?

CLAUDINE.

Cela est-il beau d'aller yvrogner toute la nuit ? & de laisser ainsi toute seule une pauvre jeune femme dans la maison ?

GEORGE DANDIN.

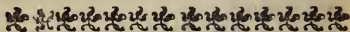
Comment vous avez . . .

ANGELIQUE.

Va , va , traistre , je suis lasse de tes déportemens , & je m'en veux plaindre sans plus tarder à mon pere & à ma mere.

GEORGE DANDIN.

Quoy, c'est ainsi que vous osez . . .



## SCENE VII.

Mr ET Me DE SOTENVILLE,  
COLIN, CLAUDINE. ANGELIQUE,  
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

*Mr & Me de Sotenville sont en des habits de nuit & conduits par Colin , qui porte une lanterne.*

**A** Pprochez de grace , & venez me faire raison de l'insolence la plus grande du monde , d'un mary à qui le vin & la jalousie ont troublé de telle sorte la cervelle , qu'il ne sçait plus ny ce qu'il dit ny ce qu'il fait , & vous a luy-mesme envoyé que-

rir pour vous faire témoins de l'extravagance la plus étrange dont on ait jamais ouï parler. Le voila qui revient comme vous voyez , après s'estre fait attendre toute la nuit , & si vous voulez l'écouter , il vous dira qu'il a les plus grandes plaintes du monde à vous faire de moy ; que durant qu'il dormoit , je me suis dérobée d'auprès de luy pour m'en aller courir , & cent autres contes de mesme nature qu'il est allé resver.

GEORGE DANDIN.

Voila une méchante carogne.

CLAUDINE.

Ouy, il nous a voulu faire accroire qu'il estoit dans la maison , & que nous estions dehors , & c'est une folie qu'il n'y a pas moyen de luy oster de la teste,

Mr DE SOTENVILLE.

Comment , qu'est-ce à dire cela ?

Me DE SOTENVILLE.

Voila une furieuse impudence que de nous envoyer querir.

GEORGE DANDIN.

Jamais.

ANGELIQUE.

Non , mon pere , je ne puis pas souffrir un mary de la sorte. Ma patience est poussée à bout , & il vient de me dire cent paroles injurieuses.

Mr DE SOTENVILLE.

Corbleu vous estes un mal-honneste homme.

ANGELIQUE.

C'est une conscience de voir une pauvre jeune femme traitée de la façon , & cela crie vengeance au Ciel.

GEORGE DANDIN.

Peut-on . . .

Mr DE SOTENVILLE.

Allez , vous devriez mourir de honte.



GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Laissez-moy vous dire deux mots.

ANGELIQUE.

Vous n'avez qu'à l'écouter, il va vous en conter de belles.

GEORGE DANDIN.

Je desespere.

CLAUDINE.

Il a tant beu, que je ne pense pas qu'on puisse durer contre luy, & l'odeur du vin qu'il souffle est montée jusqu'à nous.

GEORGE DANDIN.

Monsieur mon beau-pere, je vous conjure...

Mr DE SOTENVILLE.

Retirez-vous. Vous puez le vin à pleine bouche.

GEORGE DANDIN.

Madame, je vous prie...

Me DE SOTENVILLE.

Fy, ne m'approchez pas. Vostre haleine est empestée.

GEORGE DANDIN.

Souffrez que je vous...

Mr DE SOTENVILLE.

Retirez-vous, vous dis-je. On ne peut vous souffrir.

GEORGE DANDIN.

Permettez de grace que...

Me DE SOTENVILLE.

Pouas, vous m'engloutissez le cœur. Parlez de loin, si vous voulez.

GEORGE DANDIN.

Hé bien oüy, je parle de loin. Je vous jure que je n'ay bougé de chez moy, & que c'est elle qui est sortie.

ANGELIQUE.

Ne voila pas ce que je vous ay dit.

CLAUDINE.

CLAUDINE.

Vous voyez quelle apparence il y a.

Mr DE SOTENVILLE.

Allez. Vous vous moquez des gens. Descendez  
ma fille, & venez icy.

GEORGE DANDIN.

J'atteste le Ciel, que j'estois dans la maison, &  
que...

Mr DE SOTENVILLE.

Taisez-vous, c'est une extravagance qui n'est pas  
supportable.

GEORGE DANDIN.

Que la foudre m'écrase tout à l'heure, si....

Mr DE SOTENVILLE.

Ne nous rompez pas davantage la teste, & songez  
à demander pardon à vostre femme.

GEORGE DANDIN.

Moy demander pardon ?

Mr. DE SOTENVILLE.

Ouy pardon, &amp; sur le champ.

GEORGE DANDIN.

Quoy je...

Mr DE SOTENVILLE.

Corbleu si vous me répliquez, je vous apprendray  
ce que c'est que de vous jouer à nous.

GEORGE DANDIN.

Ah George Dandin !

Mr DE SOTENVILLE.

Allons, venez ma fille, que vostre mary vous de-  
mande pardon.

ANGELIQUE.

*Descendue.*Moy ? huy pardonner tout ce qu'il m'a dit ? Non  
non mon pere, il m'est impossible de m'y résoudre ;  
& je vous prie de me-separer d'un mary avec lequel  
je ne scaurois plus vivre.

Tome IV.

A a

CLAUDINE.

Le moyen d'y résister ?

Mr DE SOTENVILLE.

Ma fille , de semblables séparations ne se font point sans grand scandale , & vous devez vous montrer plus sage que luy , & patienter encore cette fois.

ANGELIQUE.

Comment patienter après de telles indignitez ? non mon pere , c'est une chose où je ne puis consentir.

Mr. DE SOTENVILLE.

Il le faut , ma fille , & c'est moy qui vous le commande.

ANGELIQUE.

Ce mot me ferme la bouche , & vous avez sur moy une puissance absolue.

CLAUDINE.

Quelle douceur !

ANGELIQUE.

Il est fâcheux d'estre contrainte d'oublier de telles injures ; mais quelque violence que je me fasse , c'est à moy de vous obéir.

CLAUDINE.

Pauvre mouton !

Mr DE SOTENVILLE.

Approchez.

ANGELIQUE.

Tout ce que vous me faites faire ne servira de rien , & vous verrez que ce sera des demain à recommencer.

Mr DE SOTENVILLE.

Nous y donnerons ordre. Allons , mettez vous à genoux.

GEORGE DANDIN.

A genoux ?

Mr DE SOTENVILLE.

Ouy à genoux , & sans tarder.

GEORGE DANDIN.

*Il se met à genoux , & sa chandelle à sa main.*

O Ciel ! Que faut-il dire ?

Mr DE SOTENVILLE.

Madame , je vous prie de me pardonner.

GEORGE DANDIN.

Madame , je vous prie de me pardonner.

M. DE SOTENVILLE.

L'extravagance que j'ay faite.

GEORGE DANDIN.

L'extravagance que j'ay faite.

*A part.*

De vous épouser.

Mr DE SOTENVILLE.

Et je vous promets de mieux vivre à l'avenir.

GEORGE DANDIN.

Et je vous promets de mieux vivre à l'avenir.

Mr DE SOTENVILLE.

Prenez-y garde , & sçachez que c'est icy la dernière de vos impertinences que nous souffrirons.

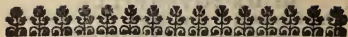
Me DE SOTENVILLE.

Jour de Dieu , si vous y retournez , on vous apprendra le respect que vous devez à vostre femme , & à ceux de qui elle sort.

Mr DE SOTENVILLE.

Voila le jour qui va paroistre. Adieu. Rentrez chez-vous , & songez bien à estre sage. Et nous , mamour , allons nous mettre au lit.





## SCENE VIII.

GEORGE DANDIN.

AH ! je le quitte maintenant , & je n'y voy plus de remede ; lors qu'on a comme moy épouse une méchante femme , le meilleur party qu'on puisse prendre , c'est de s'aller jeter dans l'eau la teste la premiere.

FIN.



LA GLOIRE  
DU DOSME  
DU  
VAL-DE-GRACE.

Poëme sur la Peinture  
DE MONSIEUR MIGNART.

*Par Mr. de MOLIERE ,  
en l'année 1669.*

LA GLIE

DE DOM

V ALDEGHE

1600

DE WENT

1600



# LA GLOIRE

## DU DOSME

### DU

## VAL-DE-GRACE.



IGNE fruit de vingt ans de travaux  
somp tueux ,  
Auguste Bastiment , Temple majes-  
tueux ,

Dont le Dosme superbe , élevé dans la nuë ,  
Pare du grand Paris la magnifique vueë ,  
Et parmy tant d'objets semiez de toutes parts ,  
Du voyageur surpris prens les premiers regards ;  
Fais briller à jamais , dans ta noble richesse ,  
La splendeur du saint Vœu d'une grande Prin-  
cesse ;

Et porte un témoignage à la Posterité  
De sa Magnificence , & de sa Pieté.  
Conserve à nos Neveux une montre fidele  
Des exquis es beautez que tu tiens de son zele.  
Mais défens bien sur tout de l'injure des ans  
Le Chef-d'œuvre fameux de ses riches Presens ;  
Cet éclatant morceau de sçavante Peinture ,  
Dont elle a couronné ta noble Architecture ,



C'est le plus bel effet des grands soins qu'elle a pris,

Et ton marbre, & ton or ne sont point de ce pris.

Toy qui dans cette Coupe à ton vaste genie,  
Comme un ample Theatre, heureusement fournie  
Es venu déployer les précieux trefors,  
Que le Tibre t'a veu ramasser sur ses bords,  
Dy-nous, fameux Mignard, par qui te sont ver-  
sées

Les charmantes beautez de tes nobles pensées,  
Et dans quel fonds tu prens cette variété,  
Dont l'esprit est surpris, & l'œil est enchanté.  
Dy nous quel feu divin, dans tes secondes veilles;  
De tes expressions enfante les merveilles:

Quel charme ton pinceau répand dans tous ses traits;

Quelle force il y melle à ses plus doux attrait;  
Et quel est ce pouvoir, qu'au bout des doigts tu portes,

Qui sçait faire à nos yeux vivre des choses mor-  
tes,

Et d'un peu de mélange, & de bruns, & de clairs;  
Rendre esprit la couleur, & les pierres des chairs?

Tu te tais, & pretens que ce sont des matieres,  
Dont tu dois nous cacher les sçavantes lumieres;  
Et que ces beaux secrets, à tes travaux vendus;  
Te coustent un peu trop pour estre répandus,  
Mais ton Pinceau s'explique, & trahit ton si-  
lence.

Malgré toy de ton Art il nous fait confidence;  
Et dans ses beaux efforts à nos yeux étalez,  
Les mysteres profonds nous en font revelez.  
Une pleine lumiere icy nous est offerte;  
Et ce Dome pompeux est une école ouverte,  
Où l'ouvrage faisant l'office de la voix,  
Dicte de ton grand Art les souveraines loix.

Il nous dit fortement les trois nobles Parties \*

\* *L'Invention , le -Dessain , le Coloris.*

Qui rendent d'un Tableau les beautez assorties ;  
Et dont en s'unissant les talens relevez.  
Donnent à l'Univers les Peintres achevez.

Mais des trois , comme Reine , il nous expose  
celle , \*

\* *I. L'Invention premiere Partie de la Peinture.*

Que ne peut nous donner le travail , ni le zele ;  
Et qui comme un present de la faveur des Cieux ,  
Est du nom de divine appellée en tous lieux.  
Elle , dont l'efflor monte au dessus du tonnerre ,  
Et sans qui l'on demeure à ramper contre terre ;  
Qui meut tout ; regle tout ; en ordonne à son choix ,  
Et des deux autres meine & regit les emplois.

Il nous enseigne à prendre une digne matiere ,  
Qui donne au feu d'un Peintre une vaste carriere ,  
Et puisse recevoir tous les grands ornemens ,  
Qu'enfante un beau genie en ses accouchemens ,  
Et dont la Poësie , & sa sœur la Peinture  
Parant l'instruction de leur docte imposture ,  
Composent avec art ces attraits , ces douceurs ;  
Qui font à leurs leçons un passage en nos cœurs ;  
Et par qui de tout temps , ces deux Sœurs si pareil-  
les

Charment , l'une les yeux , & l'autre les oreilles.

Mais il nous dit de fuir un discours apparent  
Du lieu que l'on nous donne , & du sujet qu'on  
prend ,

Et de ne point placer dans un tombeau des festes ,  
Le Ciel contre nos pieds , & l'Enfer sur nos testes.

Il nous apprend à faire avec détachement ,  
Des groupes contrastez un noble ageancement ,  
Qui du champ du Tableau fasse un juste passage ;  
En conservant les bords un peu legers d'ouvrage ,

N'ayant nul embarras , nul fracas vicieux ,  
 Qui rompe ce repos si fort ami des yeux :  
 Mais où , sans se presser , le groupe se rassemble ,  
 Et forme un doux concert , fasse un beau tout en-semble ,

Où rien ne soit à l'œil mendié , ni redit ;  
 Tout s'y voyant tiré d'un vaste fonds d'esprit ,  
 Assaisonné du sel de nos graces antiques ,  
 Et non du fade goust des ornemens gothiques :  
 Ces monstres odieux des Siecles ignorans ,  
 Que de la barbarie ont produit les torrens ;  
 Quand leur cours inondant presque toute la terre ,  
 Fit à la politesse une mortelle guerre ,  
 Et de la grande Rome abattant les remparts ,  
 Vint avec son empire , étouffer les beaux Arts.

Il nous montre à poser avec noblesse , & grace  
 La premiere Figure à la plus belle place ;  
 Riche d'un agrément , d'un brillant de grandeur ,  
 Qui s'empare d'abord des yeux du Spectateur :  
 Prenant un soin exact , que dans tout un ouvrage ,  
 Elle jouë aux regards le plus beau personnage ;  
 Et que par aucun rôle au spectacle placé ,  
 Le Heros du Tableau ne se voye effacé.

Il nous enseigne à fuir les ornemens débiles  
 Des episodes froids & qui sont inutiles.  
 A donner au sujet toute sa verité ;  
 A luy garder par tout pleine fidelité ;  
 Et ne se point porter à prendre de licence ,  
 A moins qu'à des beautez elle donne naissance.

Il nous dicte amplement les leçons du Dessain \*

*\* II. Le Dessain seconde Partie de la Peinture.*

Dans la maniere Grecque , & dans le goust Ro-  
 main :

Le grand choix du beau vray , de la belle nature ,  
 Sur les restes exquis de l'antique Sculpture ,

Qui prenant d'un sujet la brillante beauté,  
 En sçavoit separer la foible verité,  
 En formant de plusieurs une beauté parfaite,  
 Nous corrige par l'Art la Nature qu'on traite.

Il nous explique à fond, dans ses instructions,  
 L'union de la grace, & des proportions :  
 Les figures par tout doctement dégradées,  
 Et leurs extremités soigneusement gardées.  
 Les contrastes sçavans des membres agroupez,  
 Grands, nobles, étendus, & bien developpez ;  
 Balancez sur leur centre en beauté d'attitude ;  
 Tous formez l'un pour l'autre avec exactitude,  
 Et n'offrant point aux yeux ces galimatias,  
 Où la teste n'est point de la jambe, ou du bras ;  
 Leur juste attachement aux lieux qui les font naître,  
 Et les muscles touchez, autant qu'ils doivent  
 l'estre :

La beauté des contours observez avec soin ;  
 Point durement traitez, amples, tirez de loin,  
 Inégaux, ondoyans, & tenans de la flâme,  
 Afin de conserver plus d'action & d'ame.  
 Les nobles airs de teste amplement variez,  
 Et tous au caractère avec choix mariez.  
 Et c'est là qu'un grand Peintre, avec pleine largesse,  
 D'une seconde idée étale la richesse ;  
 Faisant briller par tout de la diversité,  
 Et ne tombant jamais dans un air repeté :  
 Mais un Peintre commun trouve une peine ex-  
 trême,

A sortir dans ses airs, de l'amour de soy-mesme ;  
 De redites sans nombre il fatigue les yeux,  
 Et plein de son image il se peint en tous lieux.

Il nous enseigne aussi les belles draperies  
 De grands plis bien jettez suffisamment nourries,  
 Dont l'ornement aux yeux doit conserver le nû :  
 Mais qui pour le marquer soit un peu retenu ;

Qui ne s'y cole point , mais en suive la grace ,  
Et sans la serrer trop , la caresse , & l'embrasse.

Il nous montre à quel air , dans quelles actions  
Se distinguent à l'œil toutes les passions.  
Les mouvemens du cœur , peints d'une adresse ex-  
trême ,

Par des gestes puisez dans la passion même.  
Bien marquez , pour parler , appuyez. forts , & nets ;  
Imitans en vigueur les gestes des muets ,  
Qui veulent reparer la voix que la Nature  
Leur a voulu nier ainsi qu'à la Peinture.

Il nous étale enfin les mysteres exquis  
De la belle partie où triompha Zeuxis \*

\* *III. Le Coloris troisième Partie de la Peinture.*

Et qui le revestant d'une gloire immortelle ,  
Le fit aller du pair avec le grand Appelle.  
L'union , les concerts , & les tons des couleurs ;  
Contrastes , amitez , ruptures & valeurs :  
Qui font les grands effets , les fortes impostures ,  
L'achevement de l'Art , & l'ame des Figures.

Il nous dit clairement dans quel choix le plus  
beau ,

On peut prendre le jour , & le champ du Tableau ,  
Les distributions , & d'ombre , & de lumiere ,  
Sur chacun des objets , & sur la masse entière.  
Leur dégradation dans l'espace de l'air ,  
Par les tons differens de l'obscur & du clair ;  
Et quelle force il faut aux objets mis en place ,  
Que l'approche distingue , & le lointain efface.  
Les gracieux repos , que par des soins communs ,  
Les bruns donnent aux clairs , comme les clairs aux  
bruns.

Avec quel agrément d'insensible passage  
Doivent ces opposez entrer en assemblage ;  
Par quelle douce cheute ils doivent y tomber ,  
Et dans un milieu tendre aux yeux se dérober.

Ces fonds officieux qu'avec art on se donne ,  
 Qui reçoivent si bien ce qu'on leur abandonne :  
 Par quels coups de pinceau formant de la rondeur ;  
 Le Peintre donne au plat le relief du Sculpteur ;  
 Quel adoucissement des teintes de lumiere  
 Fait perdre ce qui tourne , & le chasse derriere ,  
 Et comme avec un champ fuyant , vague & leger ;  
 La fierté de l'obscur sur la douceur du clair  
 Triomphant de la toile , en tire avec puissance  
 Les figures que veut garder sa resistance ,  
 Et malgré tout l'effort qu'elle oppose à ses coups ;  
 Les détache du fond , & les amene à nous.

Il nous dit tout cela , ton admirable ouvrage :  
 Mais , illustre Mignard , n'en prens aucun ombrage  
 Ne crains pas que ton Art , par ta main décou-

vert ,  
 A marcher sur tes pas tienne un chemin ouvert ;  
 Et que de ses leçons les grands & beaux oracles  
 Elevent d'autres mains à tes doctes miracles ,  
 Il y faut des talens que ton merite joint ;  
 Et ce sont des secrets qui ne s'apprennent point.  
 On n'acquiert point , Mignard , par les soins qu'on  
 se donne ,

Trois choses dont les dons brillent dans ta person-  
 ne ;

Les passions , la grace , & les tons de couleur ,  
 Qui des riches tableaux font l'exquise valeur.  
 Ce sont presens du Ciel , qu'on voit peu qu'il as-  
 semble ,

Et les Siecles ont peine à les trouver ensemble.  
 C'est par là qu'à nos yeux nuls travaux enfantez ,  
 De ton noble travail n'atteindront les beautez.  
 Malgré tous les pinceaux , que ta gloire réveille ,  
 Il sera de nos jours la fameuse merveille .  
 Et des bouts de la terre , en ces superbes lieux ,  
 Attirera les pas des Sçavans curieux.

## 294 LA GLOIRE DU DOSME

O vous , dignes objets de la noble tendresse ,  
Qu'a fait briller pour vous cette Auguste Prin-  
cesse.

Dont au grand Dieu naissant , au veritable Dieu ,  
Le zele magnifique a consacré ce lieu ;  
Purs Esprits , où du Ciel sont les graces infuses ,  
Beaux temples des vertus , admirables Récluses ,  
Qui dans vostre retraite , avec tant de ferveur ,  
Mêlez parfaitement la retraite du cœur ;  
Et par un choix pieux hors du monde placées ,  
Ne détachez vers luy nulle de vos pensées ,  
Qu'il vous est cher d'avoir sans cesse devant vous  
Ce tableau de l'objet de vos vœux les plus doux ;  
D'y nourrir par vos yeux les precieuses flâmes ,  
Dont si fidèlement brûlent vos belles ames ;  
D'y sentir redoubler l'ardeur de vos desirs ;  
D'y donner à toute heure un encens de soupirs ;  
Et d'embrasser du cœur une image si belle  
Des celestes beautez de la gloire eternelle ,  
Beautez qui dans leurs fers tiennent vos libez-  
tez ,

Et vous font mépriser toutes autres beautez.

Et toy qui fus jadis la Maistresse du Monde ,  
Docte & fameuse Ecole en raretez seconde ,  
Où les Arts déterrez ont par un digne effort ,  
Reparé les degasts des Barbares du Nort :  
Source des beaux débris des Siecles memorables ;  
O Rome , qu'à tes soins nous sommes redevables ;  
De nous avoir rendu façonné de ta main ,  
Ce grand Homme chez toy devenu tout Romain ,  
Dont le pinceau celebre , avec magnificence ,  
De ses riches travaux vient parer nostre France ;  
Et dans un noble lustre y produire à nos yeux  
Cette belle Peinture inconnuë en ces lieux ,  
En Fresque , dont la grace à l'autre preferée  
Se conserve un éclat d'éternelle durée :

Mais dont la promptitude , & les brusques fiertez ,  
Veulent un grand genie à toucher ses beautez.

De l'autre , qu'on connoist , la traitable methode  
Aux foibleffes d'un Peintre aisément s'accommo-  
de.

La paresse de l'huile , allant avec lenteur ,  
Du plus tardif genie attend la pesanteur.  
Elle sçait secourir , par le temps qu'elle donne ;  
Les faux pas que peut faire un Pinceau qui tâ-  
tonne ;

Et sur cette Peinture on peut , pour faire mieux ,  
Revenir , quand on veut , avec de nouveaux yeux.  
Cette commodité de retoucher l'ouvrage ,  
Aux Peintres chancelans est un grand avantage :  
Et ce qu'on ne fait pas en vingt fois qu'on reprend ;  
On le peut faire en trente , on le peut faire en  
cent.

Mais la Fresque est pressante , & veut sans com-  
plaisance

Qu'un Peintre s'accommode à son impatience ;  
La traite à sa maniere , & d'un travail soudain  
Saisisse le moment , qu'elle donne à sa main.  
La severe rigueur de ce moment qui passe ,  
Aux erreurs d'un Pinceau ne fait aucune grace.  
Avec elle il n'est point de retour à tenter ,  
Et tout au premier coup se doit executer.  
Elle veut un esprit où se rencontre unie  
La pleine connoissance avec le grand genie ;  
Secouru d'une main propre à le seconder ,  
Et maistresse de l'Art jusqu'à le gourmander ;  
Une main prompte à suivre un beau feu qui la  
guide ,  
Et dont comme un éclair , la justesse rapide  
Répande dans ses fonds , à grands traits non tâ-  
tez ,  
De ses expressions les touchantes beautez.



C'est par là que la Fresque éclatante de gloire  
 Sur les honneurs de l'autre emporte la victoire,  
 Et que tous les Sçavans, en Juges délicats,  
 Donnent la preference à ses masles appas.  
 Cent doctes mains chez elle ont cherché la louan-  
 ge ;

Et Jules, Annibal, Raphaël, Michel-Ange,  
 Les Mignards de leur siècle, en illustres Rivaux  
 Ont voulu par la Fresque ennoblir leur travaux.

Nous la voyons icy doctement revestue  
 De tous les grands attraits qui surprennent la veüe.  
 Jamais rien de pareil n'a paru dans ces lieux ;  
 Et la belle Inconnuë a frapé tous les yeux.  
 Elle a non seulement, par ses graces fertiles,  
 Charmé du grand Paris les connoisseurs habiles,  
 Et touché de la Cour le beau monde sçavant :  
 Ses miracles encor ont passé plus avant ;  
 Et de nos Courtisans les plus leger d'estude  
 Elle a pour quelque temps fixé l'inquietude ;  
 Arresté leur esprit, attaché leurs regards,  
 Et fait descendre en eux quelque goust des beaux Arts.

Mais ce qui plus que tout élève son merite,  
 C'est de l'auguste Roy l'éclatante visite.  
 Ce Monarque dont l'ame aux grandes qualitez  
 Joint un goust délicat des sçavantes beautez,  
 Qui separant le bon d'avec son apparence  
 Décide sans erreur, & louë avec prudence ;  
 Louis, le grand Louis, dont l'Esprit souverain  
 Ne dit rien au hazard, & voit tout d'un œil sain,  
 A versé de sa bouche à ses graces brillantes  
 De deux precieux mots les douceurs chatoüillantes,  
 Et l'on sçait qu'en deux mots ce Roy judicieux  
 Fait des plus beaux travaux l'Eloge glorieux.

Colbert, dont le bon goust suit celuy de son  
 Maistre,  
 A senti mesme charme, & nous le fait paroistre,

Ce vigoureux genie au travail si constant ,  
 Dont la vaste prudence à tous emplois s'étend ;  
 Qui du choix souverain tient , par son haut mérite ;  
 Du Commerce & des Arts la suprême conduite ,  
 A d'une noble idée enfanté le dessein ,  
 Qu'il confie aux talens de cette docte main ;  
 Et dont il veut par elle attacher la richesse  
 Aux sacrez murs du Temple , où son cœur s'inté-  
 resse. \*                      \* *S. Eustache.*

La voilà , cette main , qui se met en chaleur :  
 Elle prend les pinceaux , trace , estend la couleur ,  
 Empaste , adoucit , touche , & ne fait nulle pose :  
 Voilà qu'elle a fini ; l'ouvrage aux yeux s'expose ;  
 Et nous y découvrons , aux yeux des grands ex-  
 perts ,

Trois miracles de l'Art en trois tableaux divers.  
 Mais parmi cent objets d'une beauté touchante ,  
 Le Dieu porte au respect , & n'a rien qui n'en-  
 chante.

Rien en grace , en douceur , en vive majesté ,  
 Qui ne presente à l'œil une divinité.  
 Elle est toute en ses traits , si brillans de noblesse ,  
 La grandeur y paroist , l'équité , la sagesse ,  
 La bonté , la puissance ; enfin ces traits font voir  
 Ce que l'esprit de l'homme a peine à concevoir.

Poursuis , ô grand Colbert , à vouloir dans la France  
 Des Arts que tu regis établir l'excellence ;  
 Et donne à ce projet , & si grand , & si beau ,  
 Tous les riches momens d'un si docte Pinceau.  
 Attache à des travaux , dont l'éclat te renomme ,  
 Le reste précieux des jours de ce grand Homme ;  
 Tels Hommes rarement se peuvent presenter ;  
 Et quand le Ciel les donne il en faut profiter.  
 De ces mains , dont les temps ne sont gueres pro-  
 diges ,

Tu dois à l'Univers les sçavantes fatigues.

C'est à ton ministère à les aller saisir ,  
 Pour les mettre aux emplois , que tu peux leur choisir ;

Et pour ta propre gloire il ne faut point attendre ,  
 Qu'elles viennent t'offrir , ce que ton choix doit prendre.

Les grands Hommes , Colbert , sont mauvais courtisans ;

Peu faits à s'acquiter des devoirs complaisans :

A leurs reflexions tout entiers ils se donnent ,  
 Et ce n'est que par là , qu'ils se perfectionnent.

L'estude & la visite ont leurs talens à part ,  
 Qui se donne à la Cour , se dérobe à son Art.

Un esprit partagé rarement s'y consomme ;  
 Et les emplois de feu demandent tout un Homme.

Ils ne sçauroient quitter les soins de leur mestier ,  
 Pour aller chaque jour fatiguer ton Portier ;

Ni par tout près de toy , par d'assidus hommages ,  
 Mendier des prosneurs les éclatans suffrages.

Cet amour de travail qui toujours regne en eux ,  
 Rend à tous autres soins leur esprit paresseux ;

Et tu dois consentir à cette negligence ,  
 Qui de leurs beaux talens te nourrit l'excellence.

Souffre que dans leur Art s'avancant chaque jour ,  
 Par leurs Ouvrages seuls ils te fassent leur cour.

Leur merite à tes yeux y peut assez paroistre ,  
 Consultes-en ton goust ; il s'y connoist en maistre ,

Et te dira toujours pour l'honneur de ton choix ,  
 Sur qui tu dois verser l'éclat de grands emplois.

C'est ainsi que des Arts la renaissante gloire  
 De tes illustres soins ornera la memoire ,  
 Et que ton nom porté dans cent travaux pompeux  
 Passera triomphant à nos derniers Neveux.



550696

---

*Extrait du Privilege du Roy.*

**P**AR Lettres Patentes du Roy données à Paris le dix-huitième Septembre 1692. Signées par le Roy en son Conseil, G A M A R T. Il est permis à Pierre Trabouillet Libraire à Paris, d'imprimer, vendre & debiter, pendant le temps & espace de vingt années, *Les Oeuvres de Moliere en huit Volumes, & les Fables de la Fontaine*, ensemble où séparément : avec deffenses à tous Imprimeurs, Libraires & autres personnes, de faire imprimer, vendre & debiter lesdits Livres, dans le Royaume, Païs & Terres de l'obeïssance de Sa Majesté, à peine de six mille livres d'amende, comme il est plus amplement porté par lesdites Lettres.

*Registré sur le Livre des Libraires & Imprimeurs de Paris le 21. Octobre 1692. Signé, P. AUBOUIN, Syndic.*

Ledit Trabouillet a associé au Privilege des Oeuvres de Moliere, Denys Thierry ancien Juge Consul de Paris, & Claude Barbin Marchands Libraires, chacun pour un tiers.

*Achevé d'imprimer pour la premiere fois, en vertu desdites Lettres, le 22. Mars 1697.*















BIBLIOTECA

F  
A

XX

2